

TRABAJO FIN DE MÁSTER EN
ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS

**LA ENSEÑANZA DE LOCUCIONES EN FRANCÉS Y ESPAÑOL
A TRAVÉS DE LAS REDES SOCIALES.
LAS LOCUCIONES “*FALSAS AMIGAS*”**

AUTORA: D^a MARÍA ANTONIA MARTÍNEZ SÁNCHEZ
TUTORA: DRA. D^a ARACELI GÓMEZ FERNÁNDEZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA FRANCESA
UNED

CONVOCATORIA DE SEPTIEMBRE. CURSO 2016/17



DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DE TRABAJO ACADÉMICO
TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Fecha: 12 Septiembre 2017

Quien suscribe:

Apellidos y nombre: Martínez Sánchez, María Antonia
D.N.I.: 48492994-R

Hace constar que es el autor del trabajo:

Título completo del trabajo LA ENSEÑANZA DE LOCUCIONES EN FRANCÉS Y ESPAÑOL A TRAVÉS DE LAS REDES SOCIALES. LAS LOCUCIONES FALSAS AMIGAS

Y manifiesta su responsabilidad en la realización del mismo, en la interpretación de datos y en la elaboración de conclusiones. Manifiesta asimismo que las aportaciones intelectuales de otros autores utilizados en el texto se han citado debidamente.

En este sentido,

DECLARA:

- ✓ Que el trabajo remitido es un documento original y no ha sido publicado con anterioridad, total o parcialmente, por otros autores.
- ✓ Que el abajo firmante es públicamente responsable de sus contenidos y elaboración, y que no ha incurrido en fraude científico o plagio.
- ✓ Que si se demostrara lo contrario, el abajo firmante aceptará las medidas disciplinarias o sancionadoras que correspondan.

Fdo.

Agradecimientos

Quisiera expresar mi más sincero agradecimientos a las siguientes personas:

A la tutora del presente trabajo Araceli Gómez pour su asistencia y supervisión.

A los alumnos de 3ºESO del IES Santa María de los Baños por haberse prestado a colaborar con este trabajo de manera desinteresada y siempre participativa.

A mis compañeros profesores del IES Santa María de los Baños, en especial a Paqui Martínez y del IES Licenciado Francisco Cascales en especial a Luís López, Antonio Barreto y Rosa Cárceles por su apoyo mientras estudiaba el master. A Manuel Cifo, porque las consultas en horario fuera de trabajo, incluso en vacaciones, siempre tenían una respuesta amable y clarificadora.

A mi familia, en especial a mis padres Fina y Domingo, a mis suegros Juani y Santos, a mi hermana Irma, a mis sobrinas Sofia y Diana y a mi hermano Oscar, porque sin ellos y sin su apoyo no habría podido dedicarle tiempo a mis estudios y mucho menos terminar este TFM.

A mi esposo Antonio, el que más me ha ayudado y apoyado y el que más creía en mí incluso cuando estuve a punto de tirar la toalla. A mi hijo Gonzalo, por el que todo lo hago en esta vida.

Índice	
Resumen	6
Abstract	6
Capítulo I: Preámbulo	8
1.1 Contextualización del centro	8
1.2 Características del alumnado	9
1.3 La enseñanza bilingüe	10
1.4 La enseñanza bilingüe en Murcia	12
1.5 Las TICs	13
1.6 Descripción del trabajo	15
1.7 Objetivos	16
Capítulo II: Estudios previos	17
2.1 Traducción y Traductología	17
2.2 Modalidades de traducción	18
2.3 La traducción como acto de comunicación	18
2.4 Polisemia, ambigüedad o falso amigo	19
2.5 La Fraseología	20
2.6 Las unidades fraseológicas	25
2.7 Las locuciones falsas amigas	27
Capítulo III: Fundamentación empírica	27
3.1 Problema y justificación del tema de TFM	27
3.1.1 Problema	27
3.1.2 Justificación	29
3.2 Fundamentación teórica	30
3.3 Descripción del diseño metodológico	34
3.4 Creación de material	36
Capítulo IV: Recogida de datos y análisis de resultados	38
4.1 La tabla de locuciones	38
4.2 Tabla de locuciones con Avoir	40
4.3 Tabla de locuciones con être	64
4.4 Recogida de datos	80
4.4.1 Las locuciones con Avoir	80
4.4.2 Las locuciones con Être	82
4.5 Análisis de los resultados	83

4.5.1 Primer análisis: Trabajo de los alumnos	83
4.5.2 Segundo análisis: La obra de Mogorrón	86
4.5.3 Los regionalismos: el murciano o panocho	87
Capítulo V: conclusiones y perspectivas de futuro	91
Capítulo VI: Bibliografía	94
Referencias bibliográficas	94
Diccionarios	97
Sitografía	98
Capítulo VII: Anexos	99
Anexo I: Fichas de las locuciones	99
Anexo II: Autoevaluación de los alumnos	234
Anexo III: Capturas de pantalla	235

Resumen

El proceso de enseñanza-aprendizaje de unas determinadas expresiones en lengua extranjera se enmarca dentro de una disciplina concreta: la fraseodidáctica. En este trabajo fin de master se estudiarán las locuciones que en francés tienen una estructura y un significado, pero en español pueden ser confundidas con otra unidad fraseológica dando lugar a malos entendidos o confusiones. Las locuciones *falsas amigas*, para las que el contexto sociocultural es imprescindible, son expresiones de las que se espera otro significado, por su aparente parecido morfológico con el español, pero cuyo significado real es diferente.

Las nuevas tecnologías suponen un instrumento innovador y atractivo para la realización de actividades dentro del aula. El objetivo principal de este trabajo es comprobar que el uso de las redes sociales facilita el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje de las locuciones en francés y en español a los alumnos españoles estudiantes de francés de 3º de Educación Secundaria Obligatoria con conocimientos de francés desde 6º de Primaria y un nivel equiparable al A2 según el Marco Común de Referencia.

Se trabajará con una ficha fraseológica que servirá, por un lado como instrumento de evaluación del aprendizaje de las locuciones falsas amigas, propias de un hablante nativo, y por otro lado, para aprender jugando y enseñando a través de las RRSS y así mismo mejorar e implementar las destrezas orales y escritas en otro idioma.

Palabras clave: falso amigo, locución, fraseodidáctica, unidades fraseológicas, redes sociales.

Abstract

The teaching-learning process of certain expressions in a foreign language is framed within a specific discipline: the phraseodidactics studies. In this master final work, it will be studied the locutions that in French have a structure and a meaning but in Spanish they can be confused with another phraseological unit giving rise to misunderstandings or confusions. The false friends locutions, for which the sociocultural context is essential, are expressions from which another meaning is expected, for its apparent morphological similarity with Spanish, but whose real meaning is different.

The new technologies are an innovative and attractive instrument for carrying out activities within the classroom. The main objective of this work is to verify that the use of social networks facilitates the development of the teaching-learning process of the locutions in French and Spanish to the Spanish students of 3° of ESO with knowledge of French from 6° of Primary and a level comparable to A2 according to the Common European Framework.

A phraseological tab/worksheet will be used to work and it will serve as a tool for evaluating the learning of the false friends' locutions, typical of a native speaker, and on the other hand, to learn by playing and teaching through the RRSS and as well as to improve and implement oral and written skills in another language.

Keywords: false friend, locution, phraseodidactics studies, phraseological units, social networks

Capítulo I: Preámbulo

El presente Trabajo Fin de Master (TFM) es una propuesta de la enseñanza de locuciones “*falsas amigas*” francesas y españolas a través de las redes sociales pero desarrolladas dentro de un aula equipada con recursos tecnológicos (ordenadores, proyector, pizarra digital) con alumnos españoles estudiantes de francés de 3ESO.

En un primer capítulo contextualizaremos el centro y los alumnos. Analizaremos la situación educativa bilingüe en nuestro país y más concretamente en la región de Murcia. Así mismo hablaremos de la importancia de las nuevas tecnologías (TIC) en nuestro sistema educativo. Y finalmente pasaremos a describir nuestra línea de trabajo y los objetivos de nuestro TFM.

Seguidamente dedicaremos el siguiente capítulo (II) a la investigación, análisis y sintetización de los trabajos de otros estudiosos de la materia y que resultan ser la base de este TFM. Tomando como referencia a Mogorrón no nos olvidaremos de los estudios previos realizados por otros autores y estudiosos del campo de la traducción, la fraseología y la lingüística.

El capítulo III lo dedicaremos a la parte empírica del trabajo donde plantearemos la problemática que justificaremos con nuestro TFM, expondremos la planificación de la metodología y los recursos, así como la recogida de datos, análisis de los resultados y observación del grupo escogido para tal fin.

En el capítulo IV expondremos nuestras conclusiones y pasaremos a las referencias bibliográficas en el capítulo V. Los anexos recogidos formaran el último capítulo de este trabajo.

1.1 Contextualización del centro.

Se trata de una población de 10.000 habitantes de clase media y media-alta, dividida entre los que trabajan en la industria vinícola y los que trabajan en el sector del mueble. El centro donde vamos a contextualizar este trabajo es un centro de Educación Secundaria Obligatoria que da capacidad a más de 1000 estudiantes. Los alumnos pueden estudiar en él, la ESO, el Bachillerato, el Bachillerato a distancia y los módulos técnicos de grado medio y superior entre otros talleres.

Encontramos igualmente el programa bilingüe español-inglés desde el año 2011-2012, regulado según el Decreto de 26 de abril de 2004.

Actualmente las características del entorno escolar en relación a la situación de la población y de los jóvenes son variadas. Nuestros adolescentes tienden a abandonar precozmente los estudios, dado el fácil acceso al mundo del trabajo sin necesidad de cualificación. A esta problemática debemos añadir el empleo del tiempo libre en los pubs y discotecas donde los jóvenes tienen sus primeros contactos con el alcohol y otras drogas. En consecuencia, nuestro centro pretende responder a estos problemas y a otros asociados a ellos a través del PEC (Proyecto Educativo de Centro), el RRI (Reglamento de Régimen interior) y el plan de acción tutorial.

1.2 Características del alumnado

Siguiendo a Vigotsky y sus teorías sobre las relaciones del entorno en el desarrollo y aprendizaje del individuo, debemos tomar en consideración el análisis del contexto en el cual nuestra intervención pedagógica va a ser desarrollada. De la misma manera y siguiendo la línea teórica de Piaget, las características del individuo influyen en su propio aprendizaje, por eso vamos a tener en cuenta las características físicas y psicológicas de nuestros alumnos.

Tercero de la ESO no tiene carácter terminal, pero se encamina al Bachillerato o a los ciclos de formación de grado medio. A esta edad, se están superando las crisis de la adolescencia y debemos continuar desarrollando las estrategias aprendidas en Primero y Segundo de la ESO para darles confianza y al mismo tiempo trabajar de manera cooperativa con el grupo.

En cuanto a nuestros alumnos, vamos a trabajar con un grupo de 29 alumnos de entre 15 y 16 años. Dos alumnos son de origen marroquí y el 100% de los alumnos vienen del mismo centro escolar dada la educación bilingüe que reciben desde Primero de ESO.

En cuanto a las características psicológicas que definen nuestros alumnos, según Piaget, se encuentran en el periodo de operaciones formales que va a marcar sus vidas de adultos y además, están alcanzando sus capacidades de adquirir y desarrollar los conceptos abstractos así como la capacidad de razonamiento deductivo.

En cuanto a los aspectos físicos de los jóvenes, que se encuentran en plena adolescencia, son fácilmente identificados con sus compañeros y comienzan una emancipación inicial de sus familias. Además, tienen emocionalmente la necesidad de unirse a los de su misma identidad y de explorar el exterior para vivir nuevas experiencias.

Así mismo, tienen necesidad de consolidar sus capacidades para analizar y resolver sus propios problemas.

1.3 La enseñanza bilingüe

El derecho a la educación constituye el artículo 26 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) que establece: *«La educación tendrá por finalidad el pleno desarrollo de la personalidad humana y el refuerzo de los derechos humanos...»*.

El artículo 27.1 y 27.2 del texto constitucional de 1978 recoge este derecho universal afirmando que *«todos los ciudadanos tienen derecho a la educación»* y que *«se reconoce la libertad de aprendizaje»* y que ésta tendrá como finalidad *«el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de coexistencia de los derechos y las libertades fundamentales»*.

Para alcanzar este objetivo el gobierno, tanto en el ámbito estatal como autonómico, y los centros educativos e instituciones (AMPAs y consejo escolar) toman parte en su realización según la ley establecida. El currículo de la región de Murcia establecido por las autoridades se caracteriza por estar concretizado de acuerdo a las necesidades particulares de cada nivel escolar. En consecuencia, el profesor no es un ente aislado en el sistema educativo, sino que su práctica docente estará condicionada por las decisiones tomadas en los diferentes niveles de concreción curricular.

Las lenguas extranjeras suscitan un interés progresivo en nuestra sociedad motivada por los cambios socioeconómicos y por el gran desarrollo tecnológico.

Las relaciones comerciales, profesionales, culturales y turísticas con carácter internacional, así como la existencia de medios de transporte variado, favorecen los intercambios y la movilidad de ciudadanos, y en todas estas actividades las lenguas extranjeras juegan un papel esencial.

Por otro lado, el desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación transforma las lenguas extranjeras como instrumento indispensable para la comunicación y para la inserción en todo el mundo.

Existen además, razones educativas y formativas que justifican la presencia de las lenguas extranjeras en el currículo de las diferentes etapas educativas:

■ Sociológicas: dominar una lengua nos permite comunicarnos con gente de otros lugares, facilita el conocimiento de otras culturas y nos ayuda desarrollar actitudes hacia la tolerancia y el respeto. Estos aspectos son importantes pues vivimos en una sociedad plurilingüe desde nuestra integración en la Unión Europea.

■ Epistemológicas: la lengua es un instrumento de comunicación social. Se materializa a través de los actos de habla donde los interlocutores intercambian informaciones. Su finalidad curricular no es solamente enseñar una lengua extranjera sino enseñar a comunicarse en una lengua extranjera.

■ Psicológicas: El proceso de adquisición de una lengua extranjera se hace a través de una construcción creativa del alumno que se apoya en una serie de estrategias naturales así como sobre unos conocimientos de su lengua materna y de su primera lengua extranjera. Se hacen hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua y elabora unas reglas. Los errores son considerados como herramientas que permiten conocer el nivel de interlengua del alumno.

■ Pedagógicas: En el transcurso de la ESO, la acción pedagógica pretende alcanzar un perfecto conocimiento comunicativo oral y escrito con un medio que permita comunicarse en situaciones cotidianas en relación con los intereses y las motivaciones de los alumnos.

En efecto, el dominio de las lenguas extranjeras implica la posibilidad de acceder a otras culturas, costumbres e idiosincrasias al mismo tiempo que favorece las relaciones interpersonales, favorece una formación integral del individuo desarrollando el respeto por otros países, las personas que hablan esta lengua y sus culturas, y les permite comprender mejor la lengua propia.

La finalidad de nuestro proyecto educativo consiste en hacer adquirir a los alumnos una competencia comunicativa que incluye a su vez cinco subcompetencias:

■ La competencia gramatical o capacidad de poner en práctica las unidades y reglas de funcionamiento del sistema lingüístico.

- La competencia discursiva o capacidad de utilizar los diferentes tipos de discurso y de organizarlos en función de la situación de comunicación y de los interlocutores.
- La competencia sociolingüística o capacidad de adaptar los enunciados a un contexto concreto teniendo en cuenta los usos aceptados en una comunidad lingüística determinada.
- La competencia estratégica o capacidad de definir, corregir y matizar o realizar adaptaciones en el transcurso de la situación de comunicación.
- La competencia sociocultural considerada como un grado de familiaridad con el contexto social y cultural en el que es utilizada una lengua determinada.

La adquisición de estas competencias permitirá al alumno satisfacer tanto en el oral como en el escrito unas necesidades personales de comunicación en unas situaciones habituales de la vida cotidiana con un mínimo de corrección y fluidez.

Además, consideramos que el desarrollo de estas competencias a través del trabajo de las cinco habilidades lingüísticas básicas presentes en el currículum (escuchar, hablar, dialogar, leer y escribir) en situaciones relacionadas con los intereses y motivaciones de los alumnos integradas en la vida real, contribuirán de manera definitiva a la adquisición de las competencias básicas por parte del alumno.

1.4 La enseñanza bilingüe en Murcia

La integración en la Unión Europea de países con personas que hablan diversas lenguas hace que el conocimiento de lenguas extranjeras se convierta en algo indispensable para facilitar la comunicación entre los miembros de la Comunidad Europea. En este contexto, reconocemos el papel de las lenguas extranjeras como elemento clave en la construcción de la identidad europea: una identidad políglota y multicultural.

La realidad monolingüe de la Región de Murcia, su localización geográfica dentro del conjunto de la Unión Europea y su evolución económica, tanto en el sector servicios -turismo y comercio exterior-, como en el sector agrícola e industrial, ofrece una perspectiva excelente que justifica la inclusión de varias lenguas extranjeras en el currículum.

El consejo de Europa insiste sobre la necesidad que las personas tienen de desarrollar competencias suficientes para relacionarse con otros miembros de países europeos. Es precisamente en la Educación Secundaria en el que se debe desarrollar aún más los mecanismos que permiten a los alumnos continuar el aprendizaje de lenguas durante el bachillerato o la vida adulta.

Todas estas razones muestran la conveniencia de que los alumnos de secundaria de la Región de Murcia terminen sus estudios obligatorios con el conocimiento, al menos, de dos lenguas diferentes a la suya.

1.5 Las TICs

Esta nueva sociedad de la información del siglo XXI, caracterizada por un vertiginoso progreso científico apoyado en el empleo generalizado de las Técnicas de la Información y de la comunicación (TIC) conlleva cambios que alcanza todos los aspectos de la actividad humana.

En la enseñanza de lenguas, según el Decreto 291/2007, del 14 de septiembre el empleo de estos recursos debe ser obligatorio. En cuanto a la Competencia de la Información y la competencia digital, el séptimo objetivo de materia específica : *“Utilizar los recursos didácticos a su alcance (diccionarios, libros de consulta, materiales multimedia) incluidas las TIC, para la obtención, selección y presentación de la información oral y escrita de forma autónoma”* y el objetivo E de etapa específica: *“Desarrollar las habilidades básicas en la utilización de las fuentes de información para la adquisición de nuevos conocimientos, con un espíritu crítico, así como una preparación básica en el dominio de las tecnologías especialmente las de la información y la comunicación”*

De esta manera, las nuevas tecnologías son las mejores aliadas del plurilingüismo y del multiculturalismo. Ellas favorecen la autonomía del alumno a través de la individualización de los aprendizajes haciendo posible una diversificación de las actividades, de los ritmos y de las comunidades de aprendizaje, apoyándose en la cooperación y la repartición de los conocimientos.

Internet es una herramienta útil, atractiva y motivadora para los alumnos, por eso proponemos ejercicios que les permitan descubrir, pero aprendiendo francés. El aprendizaje desarrolla numerosas competencias :

- El alumno se entrena navegando con eficacia, leyendo rápido y repitiendo la información esencial de los textos o documentos audiovisuales de géneros variados.

- Profundiza sus conocimientos léxicos y gramaticales en las actividades que exigen una reutilización de las informaciones registradas.

- Desarrolla las competencias estrictamente «internáuticas» (estrategias de búsqueda, evaluación de resultados, lectura hipertextual...)

- Incrementa sus conocimientos culturales en toda clase de dominios.

En efecto, Internet es un pozo sin fondo de documentos auténticos, actuales, disponibles gratuitamente. Teniendo en cuenta la diversidad y las necesidades educativas de cada estudiante, podemos proporcionar actividades de revisión para los que presentan dificultades de aprendizaje, actividades de profundización para los alumnos más avanzados y actividades de dificultad gradual.

Las actividades que los alumnos desarrollarán a la hora de trabajar con locuciones son las siguientes:

- Informarse y documentarse utilizando un navegador y un buscador.

- Buscar y seleccionar en navegadores franceses y españoles la información sobre las locuciones y extraer ejemplos, contextos, descripciones, imágenes.

- Contactar con nativos franceses a través de las redes para obtener un feedback de las locuciones.

- Realizar análisis de prácticas léxicas, gramaticales, de comprensión oral y de comprensión escrita que en las webs se encuentren.

- Elaborar fichas con locuciones, imágenes y comentarios.

- Crear una cuenta en Twitter y en Facebook y participar en el grupo de clase incluyendo las locuciones estudiadas individualmente.

- Compartir en las redes sociales los trabajos de todos los alumnos.

Estas actividades implican la utilización de las TIC para el desarrollo intercultural del proyecto, así como:

- Profundizar en las actitudes comunicativas y las competencias interculturales.
- Mejorar los conocimientos de las TIC.
- Ofrecer una nueva perspectiva de la cultura y de los valores.
- Innovar en el dominio pedagógico.
- Crear un entorno de aprendizaje atractivo para los alumnos y el conjunto de la clase, y en consecuencia, del centro escolar.
- Proporcionar una base de proyectos sostenibles que puedan evolucionar con el tiempo.
- Alentar el aprendizaje y transformar Europa en una gran aula.

A través de las redes nuestros alumnos podrán tener contacto directo con fuentes francesas y esto ofrece una oportunidad motivadora y atractiva en el proceso de aprendizaje de las lenguas. La comunicación por internet favorece el aprendizaje de nuevas expresiones, así como de los diferentes registros empleados.

Para concluir con este punto, hay que recordar que Internet constituye una herramienta sólida que motiva a los alumnos en el aprendizaje de la lengua francesa y de todos los aspectos socioculturales implicados. Y para los alumnos, Internet hace tiempo que dejó de ser “el futuro” para convertirse en un elemento más de trabajo.

« La première condition du bonheur est que l'homme puisse trouver joie au travail. Il n'y a vraie joie dans le repos, le loisir, que si le travail joyeux le précède »

André Gide

1.6 Descripción del trabajo

En este TFM vamos a desarrollar un estudio práctico sobre la enseñanza a alumnos españoles de aquel tipo de locuciones francesas referentes a lexías que gráficamente son muy parecidas pero que no tienen relación semántica alguna entre ellas, y que comunmente se denominan “*falsas amigas*”, expresión ésta última que más adelante

desarrollaremos con mayor detenimiento. Para tal fin hemos acotado como metodología de aprendizaje la utilización de las redes sociales con el objetivo de que dichos alumnos españoles estudiantes de la lengua francesa obtengan mejores resultados en los campos relativos a comunicación oral y escrita dentro de cualquier entorno francófono.

La finalidad de este trabajo es intervenir en el proceso de enseñanza-aprendizaje y poner en práctica un sistema de recursos y materiales que sirvan para analizar y comprobar que la labor docente es secundaria y que la metodología empleada en el aula/ordenador es lo más importante.

1.7 Objetivos

El objetivo principal de este TFM es comprobar que el uso de las redes sociales facilita el desarrollo enseñanza-aprendizaje de las locuciones en francés y en español a los alumnos españoles estudiantes de francés en un centro español bilingüe de inglés.

Sin embargo, existen unos objetivos secundarios pero adyacentes al principal, como son:

- experimentar las diferentes metodologías empleadas para adquirir un segundo idioma.
- Analizar las competencias básicas implicadas en nuestra materia y en nuestro experimento.
- Analizar las destrezas orales y escritas desarrolladas en este experimento.
- Analizar las diferentes opciones de comunicación a través de las redes sociales (RRSS).
- Desarrollar un protocolo de trabajo a través de las RRSS para buscar, identificar, subir y descargar los elementos del experimento.
- Analizar la relación entre la práctica docente, la metodología empleada, el uso de las nuevas tecnologías (TIC) y el desarrollo de las destrezas en los alumnos.
- Elaborar un listado de locuciones en francés y su correspondencia en español que sirva de glosario.

- Elaborar un cuestionario de satisfacción e implicación de nuestros alumnos en el proyecto.
- Analizar y elaborar un informe final que refleje los resultados y conclusiones de nuestro experimento.

Capítulo II: Estudios previos

2.1 Traducción y Traductología

Por todos es sabido que los estudios en traductología en español tiene un nombre propio, el de Amparo Hurtado Albir. Y es ella quien nos da la primera diferenciación importante en este campo entre la traducción y la traductología: “La traducción es una práctica, un saber hacer; la traductología es una reflexión teórica, un saber” (Hurtado 1996:1). En efecto, esta diferenciación es fundamental para entender la esencia que hay detrás de una traducción.

Hurtado desarrollará desde los elementos más básicos las nociones más completas bajo la perspectiva de James Stratton Holmes, teórico que dividía la traductología en tres ramas conectadas entre ellas por una relación dialéctica: la rama teórica, la rama descriptiva y la rama aplicada. Gracias a Holmes, la traductología está considerada como una disciplina autónoma y multidisciplinar de la lingüística puesto que va más allá del lenguaje y necesita otras disciplinas tales como la sociología, la antropología, la psicología o la historia; y así mismo, otros aspectos socioculturales, psicolingüísticos o filosóficos.

Tenemos que considerar también seis variables a tener en cuenta a la hora de traducir y que están conectadas a las ramas anteriormente citadas: el producto o proceso a traducir, la noción que se va a analizar (equivalencia, invariable y unidad de traducción), el problema al que nos vamos a enfrentar (metáforas, nombres propios, ironías...), las lenguas y culturas implicadas, la dimensión histórica según si es un análisis diacrónico o anacrónico y finalmente la variedad, que incluye diferentes apartados tales como la modalidad de traducción (escrita, simultánea, doblaje...), el tipo textual (argumentativo, informativo...), el tipo de traducción (técnica, científica, literaria..), la función de la traducción (pedagógica, profesional, interiorizada o explicativa) y la dirección de la traducción (directa o inversa).

Todos estos aspectos y conceptos que son estudiados por tantos teóricos y célebres investigadores a lo largo de la historia, son el objeto de la traductología: la ciencia que integra una metodología. Sin embargo, la traductología es otra cosa, es más personal, es un proceso mental ante un acto de comunicación, es la puesta en práctica de todo lo aprendido, es la realidad tangible de la teoría.

2.2 Modalidades de traducción

Para clasificar todas las modalidades de traducción hay que tener en cuenta ciertos elementos para llegar a la finalidad última: traducir.

Estos elementos son:

El funcionamiento textual del original

El modo de traducción

La naturaleza de la función de la traducción

La dirección del proceso de la traducción

El método empleado para traducir

Sin embargo, y siempre según Amparo Hurtado Albir, distinguiremos dos formas de analizar la traducción: por un lado, el modo traductor, es decir, simple (conservando el original), complejo (cambiando el original) o subordinado simple y subordinado complejo (mezclando los modos). Y por otro lado, según la modalidad de traducción: traducción escrita, traducción a vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, traducción teatral para la puesta en escena, doblaje, subtitulación, traducción de comics, traducción de carteles publicitarios, traducción iconográfica, traducción de canciones y supratitulación musical.

La clasificación más importante que Hurtado hace es la manera en la que las modalidades de traducción son ordenadas: en función del medio, es decir, escrito, oral iconográfico y musical. A fin de cuentas, el medio es el inicio y después se elige la modalidad o el modo.

2.3 La traducción como acto de comunicación

La traducción es un acto de comunicación cuya finalidad es que un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto pueda acceder a ese texto. La traducción es, sin embargo, un acto complejo de comunicación, ya que se realiza entre dos *espacios*

comunicativos diferentes (el de llegada y el de partida) e intervienen muchas variables. (Hurtado Albir 2008: 507)

Nuestro trabajo consiste en traducir unidades léxicas y que cualquier persona perteneciente tanto a la lengua meta como a la lengua origen encuentre una equivalencia que le permita comprender y comunicarse sin problemas de entendimiento. Por ello es tan importante no solo la lengua sino también el marco sociocultural al que pertenecen esas unidades, los emisores o autores, los traductores y los eventuales destinatarios de esas traducciones. “La traducción, como todo texto, es una *unidad lingüística comunicativa* que se desarrolla siempre en un marco social y que está influida por los elementos que intervienen en la comunicación” (Hurtado Albir 2008: 507). Sin embargo, debemos tener en cuenta no solo los elementos que intervienen en ese acto de comunicación sino también la función y finalidad que cumple la traducción. La figura del iniciador de la traducción, que suele coincidir con el receptor, es fundamental porque va a determinar la finalidad de la traducción. No es lo mismo traducir un clásico de la literatura francesa como “Le Rouge et Le Noir” para adultos que hacer una adaptación destinada a estudiantes, así como no es lo mismo traducir un cuento que un contrato.

Por nuestra parte conviene aclarar que nuestra finalidad al traducir las locuciones *falsas amigas* es precisamente la función más sencilla: facilitar el acto de comunicación no generando malos entendidos mediante una traducción demasiado literal. Más aún en nuestro caso, pues buscar una equivalencia semántica no garantiza la equivalencia comunicativa. Y puesto que dichas locuciones pertenecen tanto al lenguaje oral como escrito y además pueden aparecer expresiones de registros diferentes, bien por el emisor o bien por el contexto sociocultural, nos basaremos únicamente en traducir con una función ilustrativa, informativa incluso, y según Polguère interpretativa, mostrando las variables pero ante todo equivalencias entre las locuciones francesas y españolas primando esencialmente el significado. Tricás no lo podía explicar mejor:

La traducción consiste estrictamente en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación. (Tricás, 1998:33)

2.4 Polisemia, ambigüedad o falso amigo.

Para Tricás, “tanto las léxias simples como las compuestas funcionan como una sola unidad de significación y constituyen las *mínimas unidades de traducción*” (Tricás

1998: 136). Tales unidades mínimas pueden verse sometidas a situaciones comprometidas en lo que al campo semántico se refiere, pues el significado de cada unidad contribuye al conjunto en el que se encuentra, una palabra polisémica, ambigua o falsa amiga, puede cambiar el significado último de la traducción.

Según el diccionario María Moliner, se entiende por polisemia la “multiplicidad de significados de una palabra” y más acertadamente el DRAE toma la polisemia como “pluralidad de significados de una expresión lingüística”. De esta manera, como nos explica Tricás, el lexema *feu* puede traducirse por *faro del coche (les feux de la voiture)*, por *semáforo (le feu rouge ou le feu vert)*, por *vía libre (donner le feu vert)* y por el adverbio *entusiasmo* en la expresión *parler avec feu*.

La ambigüedad radica en la interpretación no solamente del locutor sino también del traductor; Existen muchos casos en los que la equivalencia total no existe ante lo cual García Yebra da dos soluciones posibles: o bien la adaptación, si la lengua lo permite, o bien la nota explicativa. Véase el doble significado de la siguiente frase y la pérdida de expresividad al hacer la traducción: *Il faut arrêter de s’envoyer à la figure les briques du mur de l’argent*, donde *briques* significa *ladrillo* y también *fajo de billetes*.

Sobre los falsos amigos, Tricás recoge las palabras de J.P. Vinay y P. Darbelnet: « Mots qui, d’une langue à autre, semblent avoir le même sens parce qu’ils sont de même origine, mais qui ont en fait des sens différents par suite d’une évolution séparée » (Tricás, 1998 : 142). Y los califica como lexías que presentan una similitud gráfica pero ninguna relación semántica : *illusion*; en francés significa *erreur de perception causée par une fausse apparence* y también *opinion fausse, croyance erronée qui abuse l’esprit par son caractère séduisant*. En los diccionarios no se hace referencia a la alegría o felicidad ante una experiencia o situación; de hecho, para manifestar esas sensaciones habría que utilizar *quelqu’un reve de faire quelque chose* o bien la expresión *quelle joie!*

Nuestros alumnos, aprendices en traducción, tienden a dejarse llevar por el parecido semántico y quién sabe si no por evitar una tediosa búsqueda en el diccionario, pero la clave sin duda está en la búsqueda del significado.

2.5 La Fraseología

En el Diccionario de la Real Academia de la Lengua se recogen las siguientes acepciones de Fraseología:

De frase y -logía.

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. palabrería.
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

Las acepciones cuarta y quinta son las que Corpas tomará como satisfactorias incluyendo además aquellas combinaciones que presentan las siguientes características lingüísticas de las unidades fraseológicas: expresión formada por varias palabras, institucionalizada, estable en diverso grado, con cierta particularidad sintáctica o semántica, y con la posibilidad de variación de sus elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto. (Corpas 1996: 17-20).

Según Rey y Chantreau ya en 1989 determinan fraseología como « un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages » (Mortchev-Bouveret 2006 : 1)

Añadamos pues, que es una subdisciplina de la lexicología que se ocupa de los fenómenos léxicos patrimonios de una lengua.

Tomemos como referencia la perspectiva de Alain Polguère, que distingue las expresiones fraseológicas de una lengua entre locuciones, colocaciones y clichés lingüísticos.

Los clichés lingüísticos expresan precisamente su contenido léxico y gramatical, son pues expresiones composicionales cuya estructura es forzosa y no libre. Polguère las asemeja a las expresiones hechas y Mel'čuk las llama pragmatemas.

Por ejemplo: *peinture fraîche* o *cher collègue* al principio de una carta.

Las colocaciones son frasemas semánticamente composicionales contruidos por el locutor con una estructura binaria en la que un elemento es la base de la expresión y el otro elemento es el colocativo que se elige en función del primer elemento para expresar un significado más allá del conjunto de los dos elementos.

Por ejemplo: *faire une promesse* es una colocación cuya base es *promesa* y cuyo colocativo es *faire*. Sin embargo, también podemos encontrar *romper una promesa* (*rompre une promesse*), *cumplir una promesa* (*accomplir une promesse*), *mantener una promesa* (*tenir sa promesse*), *faltar a su promesa* (*manquer à sa promesse*). Todos estos colocativos que acompañan a la base pueden cambiarse en función de la intención del interlocutor, y cada una de estas colocaciones representa una expresión enraizada en la sociedad con una carga cultural importante. Por eso el colocativo elegido por el interlocutor para acompañar a la base va a determinar el significado final de la colocación.

Las locuciones se caracterizan por ser una «unité lexicale– une lexie- à part entière» (Polguère 2015:5) y que no tiene carácter de sintagma construido por el locutor, sino que es una entidad compleja, no libre, con una estructura interna propia. En palabras de Polguère:

Une locution est une expression phraséologique sémantiquement non compositionnelle. En tant que telle, elle doit être considérée comme non construite : elle ne se modélise pas comme assemblage syntaxique de ses éléments lexicaux dans l’interface sémantique-syntaxe. (Polguère 2015 : 6)

Seguidamente nos establece la diferencia entre tres tipos de locuciones según la relación entre el significado y los elementos que la componen:

La locución fuerte es aquella cuya definición no tiene relación con el significado de las lexías que la componen.

Por ejemplo: *sur les chapeaux de roues*, expresión que hace referencia a un desplazamiento precipitado.

La semi-locución es aquella cuya definición contiene el significado de alguna de las lexías que lo componen.

Por ejemplo: *descente de lit*, que tiene relación con la cama, pero en realidad nada tiene que ver con descender o bajar sino más bien con una alfombra.

Las locuciones débiles son aquellas que contienen el significado de todas las lexías que aparecen en la expresión, pero con la particularidad de que añaden un significado

extra que no se entiende si se analiza literalmente, pero funciona como eje de la definición.

Por ejemplo: *montrer les dents*, locución que significa literalmente lo que dice, es decir enseñar los dientes contiene un significado, el metafórico de amenazar, que nada tiene que ver con el hecho de enseñar una dentadura.

Para Igor Mel'čuk :

La phraséologie occupe une place importante dans la langue: un texte pris au hasard regorge d'expressions multilexémiques plus ou moins figées. Par conséquent, elle doit occuper une des places centrales dans la linguistique et, plus spécifiquement, dans le dictionnaire de la langue. Le mot phraséologie est pris ici dans l'acception *ensemble de phrasèmes*. (Mel'čuk 2008: 1)

Y Mel'čuk entiende por frasema el « signe linguistique complexe- dans notre cas, un syntagme constitué d'au moins deux lexèmes- qui n'est pas libre, ou qui est figé » (Mel'čuk, 1995). Y la fijación de un sintagma puede manifestarse en dos etapas: bien porque la violación de la libertad de las expresiones complejas da como resultado frasemas pragmáticos o pragmatemas; o bien frasemas semánticos.

Un pragmatema es un frasema que está fijo en relación a la situación de enunciación caracterizada por el medio de comunicación empleado; es un sintagma semánticamente composicional cuyos elementos se combinan unos con otros según las reglas generales de la lengua. Por ejemplo: *Ne quittez pas*, en una conversación telefónica o *Veillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs*, al finalizar una carta.

Un frasema semántico es un frasema que está fijo en relación al significado expresado. El significado de un frasema semántico está seleccionado sin ataduras, pues lo que es obligatorio es la selección de signos para expresar dicho significado. Así Mel'čuk distingue por un lado las colocaciones, es decir frasemas cuya propiedad de selección no obligatoria es violada mínimamente; y por otro lado las locuciones, es decir frasemas cuya propiedad de composicionalidad semántica es violada en diferentes grados.

Las colocaciones constan de dos elementos en el que uno de sus elementos es seleccionado por su significado y el otro elemento es seleccionado en función del primero.

Por ejemplo: *amor loco* se compone de una base, *amor* y de un colocativo, *loco*. El colocativo no tiene sentido si no es junto a la base, pues *amor* hace referencia al propio amor y *loco* hace referencia a “desenfreno, sin medida”.

Las locuciones se dividen en tres tipos en función del grado de no-composicionalidad.

Las quasi-locuciones, su no-composicionalidad es mínima, es decir tienen una violación mínima de la composicionalidad. Hay dos elementos cada uno con su significado, que pueden dar lugar a otro significado.

Por ejemplo: *rouge à lèvres* quiere decir barra de labios.

Las semi-locuciones, su no-composicionalidad es media, es decir que tienen una violación media de la composicionalidad. El significado global de la locución contiene uno de los dos elementos pero no como eje semántico.

Por ejemplo: *ponme de terre* hace referencia a la manzana que nace en la tierra.

Las locuciones completas, su no-composicionalidad es máxima pues no hay ni rastro de los significados de sus elementos.

Por ejemplo: *prendre le taureau par les cornes*, locución que no implica que vayamos a coger ningún toro y mucho menos sus cuernos.

La propuesta que hace Gloria Corpas sobre la clasificación de las unidades fraseológicas es la siguiente:

Un primer grupo donde se incluyen unidades fraseológicas “que no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir aquellas que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas” (Corpas 1996: 51) y que a su vez se subdividen en dos grupos: en colocaciones y en locuciones.

En el segundo grupo se incluyen las unidades fraseológicas que Corpas denomina enunciados fraseológicos que constituyen actos de habla y que pertenecen “al acervo socio-cultural de la comunidad hablante” (Corpas 1997: 51).

Para Corpas, las colocaciones son “sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción

combinatoria determinada por el uso”. Son combinaciones “estables y prefabricadas”. (Corpas 1997: 53).

En su manual de Fraseología, la autora define una locución como:

Las locuciones, unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. (Corpas 1996: 88) [...] Las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras y otras unidades complejas. Fundamentalmente, este tipo de UFS se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa. (Corpas 1996: 89).

Su tradicional clasificación se basa en la función oracional que desempeñen las locuciones, de tal manera que nos encontraremos:

- Locuciones nominales
- Locuciones adjetivas
- Locuciones adverbiales
- Locuciones verbales
- Locuciones prepositivas
- Locuciones conjuntivas
- Locuciones clausales

2.6 Las unidades fraseológicas

Como bien expresa Mogorrón en su obra, para traducir es necesario elegir bien los elementos morfológicos, pero también los semánticos; transmitir un significado no es solo buscar sinónimos. “Una buena traducción debe respetar no solamente el mensaje, sino que debe respetar también, siempre y cuando se pueda, las formas y los matices (culturales, estilísticos, etc.) que éstas últimas puedan aportar”. (Mogorrón 2002: 79)

Tomaremos como referencia las tres formas de diferenciar las UFs que hace Tricás y que Mogorrón recoge en su obra:

- Traducir de manera literal utilizando una lexía similar en forma y sentido.

- Utilizar una lexía con significado similar pero distinta forma, es decir, que se transmite la misma intencionalidad, pero a través de una construcción diferente.
- Si no es posible la construcción equivalente, utilizar paráfrasis, deshaciendo la UF y transmitiendo solamente el significado.

Esta manera sencilla de diferenciar las UFs se ve más detalladamente en la obra de Mogorrón puesto que éste especifica y hace las distinciones a partir de la estructura interna de las locuciones verbales (Mogorrón 2002: 81-84). Así que destacaremos los siguientes ejemplos de Mogorrón:

1. Las locuciones verbales con idéntica estructura y con las mismas palabras léxicas cuyo significado es totalmente equivalente. Los dos idiomas tienen unidades fraseológicas idénticas en significado y en sus componentes.

Por ejemplo: *Hablar a la pared* > *parler à un mur*; *cerrarle el pico a uno* > *fermer le bec à quelqu'un*;

2. Las locuciones verbales con la misma forma pero con alguna de las palabras diferente:

Por ejemplo: *tener un pico de oro* > *avoir la langue dorée*; *vender la moto* > *vendre sa salade*.

3. Locuciones con forma idéntica, pero con palabras totalmente distintas:

Por ejemplo: *vivir de pan y cebolla* > *Vivre d'amour et d'eau fraîche*.

4. Locuciones con idéntico significado, con diferencias en cuanto a la forma, pero con las mismas palabras léxicas.

Por ejemplo: *Caerse de espaldas* > *tomber sur le dos*; *Tratar a alguien como a un perro* > *Traiter quelqu'un comme un chien*.

5. Locuciones con idéntico significado, pero con diferente forma y con palabras léxicas diferentes.

Por ejemplo: *tener un flechazo* > *avoir le coup de foudre*; *casarse por detrás de la iglesia* > *se marier de la main gauche*.

6. Uno de los dos idiomas utiliza una locución verbal, mientras que en el otro idioma no se ha encontrado ninguna UF equivalente. Mogorrón afirma haber encontrado 40 locuciones en los dos idiomas sin encontrar locución verbal equivalente o satisfactoria.

Por ejemplo: *saberse la cartilla*.

7. Habría que añadir un último grupo de locuciones que, como parte de una historia y una sociedad, contienen en su interior algún topónimo o algún juego de palabras.

Por ejemplo: *estar entre Pinto y Valdemoro; ir de Guatemala a Guatepeor*.

Si bien a la hora de traducir, nos vamos a encontrar con la problemática de no localizar ninguna locución equivalente o satisfactoria, por otro lado, nos encontraremos con la disyuntiva de elegir la UF más adecuada en el caso de que haya dos o más opciones similares para una misma locución.

2.7 Las locuciones falsas amigas

Bajo nuestro punto de vista, hay un apartado que se trata muy superficialmente y que es objeto de nuestro estudio. Nos centraremos en las locuciones que en francés tienen una estructura y un significado, pero en español pueden ser confundidas con otra UF dando lugar a malos entendidos o confusiones. Locuciones para las que el contexto sociocultural es imprescindible. Las llamaremos *falsas amigas*: locuciones de las que se espera otro significado por su aparente parecido morfológico con el español, pero cuyo significado real es diferente.

Capítulo III: Fundamentación empírica

3.1 Problema y justificación del tema de TFM

3.1.1 Problema

«La phraséodidactique, ou didactique de la phraséologie, concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères». (Gonzalez Rey, 2008: 2)

Nuestra labor como docentes es simple: enseñar. Sin embargo, en nuestro caso el proceso de enseñanza-aprendizaje de unas determinadas expresiones en lengua extranjera se enmarca dentro de una disciplina concreta: la fraseodidáctica.

Esta tarea resulta difícil por un lado porque hay que enseñar a los alumnos desde el inicio de su proceso de enseñanza. Lo ideal es que nuestro sistema educativo fuera lo suficientemente práctico como para mantener a los mismos profesores durante un periodo de tiempo suficiente para llevar a cabo un proyecto tan lento como inabarcable como es el aprendizaje de una lengua extranjera. Ya que introducir desde el inicio la precisión, el matiz y los valores de ciertas expresiones que bien podríamos limitarlas a locuciones y refranes, resulta cuanto menos una hazaña.

Sin embargo, esta aventura les dará a los alumnos la fluidez y expresividad que posee un hablante nativo aportando diversas connotaciones a los significados y adquiriendo una mejor competencia lingüística.

Los refranes o pemiias, aunque menos frecuentes en el discurso que las locuciones o colocaciones, representan un valor añadido en el grado de competencia lingüística de los alumnos. Ese valor representa el nivel alcanzado por el alumno. De ahí que nuestro trabajo no se ocupe de las pemiias, reservadas a alumnos con un nivel B1/B2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

La fraseodidáctica, de reciente aceptación entre los lingüistas, debería ir más allá y adaptarse a los nuevos tiempos en los que Internet cobra un protagonismo supremo. Hoy en día, las nuevas tecnologías suponen un elemento innovador y atractivo para la realización de actividades dentro del aula y como docentes debemos ser capaces de utilizarlo como un instrumento más. Con este TFM veremos cómo, la enseñanza de locuciones se convierte en una herramienta para aprender una lengua, además nos sirve para transmitir al mundo nuestros conocimientos a través de las RRSS.

“Apprendre une langue étrangère ne se limite pas à la connaissance de mots isolés mais au contraire de mots employés sur l’axe syntagmatique” (Gonzalez Rey 2008 :8). De manera que aprender una lengua con palabras sueltas no sirve de nada, nuestros alumnos aprenderán mediante expresiones, no solo un sinónimo en su lengua materna, sino también una combinación de elementos culturales y sociales contemporáneos y actualizados de la lengua meta. Para ello, la fraseodidáctica es esencial desde el inicio del

proceso de aprendizaje si queremos tener alumnos que, mediante un entrenamiento continuado en el tiempo, sean capaces de introducir de manera acertada expresiones fijas que delaten el dominio de una lengua extranjera.

Según Marion Netzlaff, las faltas que suelen cometer los alumnos en el aprendizaje de colocaciones vienen dadas por una interferencia de su lengua materna y una preferencia por el empleo de términos generales. Nuestros alumnos cometerían esos mismos errores utilizando una simple traducción literal de los elementos de cualquier expresión. Sin embargo, las traducciones literales nos llevan a otro problema: la mala interpretación y el sinsentido. Debido a que ciertas expresiones guardan una estructura sintáctica parecida a la lengua materna pero su significado es radicalmente distinto a lo que sus elementos dicen.

3.1.2 Justificación

De todos los tipos de locuciones nominales, verbales, adjetivales, adverbiales y preposicionales vamos a analizar las verbales siguiendo la línea del libro de Mogorrón (2002). Hemos escogido las locuciones verbales porque bajo nuestro punto de vista, son las más fáciles de identificar por los alumnos.

Y hemos escogido las locuciones *falsas amigas* precisamente porque aun estando recogidas en la publicación de Mogorrón, creemos que merecerían un capítulo aparte pues son las más fáciles de confundir y quizá por ello también las más fáciles de aprender.

Dado el altísimo número de locuciones tratadas en el libro de Mogorrón, hemos decidido poner un límite y decantarnos por las que tienen en su estructura el verbo AVOIR o el verbo ÊTRE. No hemos escogido todas las locuciones con dichos verbos, sino las que realmente representaran un *falso amigo* y además fueran fácilmente traducidas, por su nivel de vocabulario, por alumnos de 3º ESO.

Las locuciones con el verbo AVOIR, tienen como base el núcleo verbal y, como verbo transitivo que es, generalmente va acompañado de un complemento de objeto directo o bien partículas asociadas a dicho núcleo.

AVOIR + complemento de objeto directo + complemento circunstancial (*avoir une bouillie dans la bouche*), AVOIR + complemento de objeto directo + complemento de nombre (*avoir des doigts de fée*), AVOIR + suplemento (*ne pas avoir froid aux yeux*), AVOIR + partícula (*avoir quelqu'un en grippe*), AVOIR + partícula asociada (*avoir mal*

aux cheveux), AVOIR + complemento de objeto directo + subordinada con relativo (*avoir le bras qui en tombent*) y añadamos también las locuciones negativas (*ne plus voir de mousse sur le caillou*).

En el caso de las locuciones con el verbo ÊTRE son aún más fáciles de identificar puesto que la mayoría de los complementos que van detrás son atributos

ÊTRE + atributo (*être plus mort que vif, être aimable comme une porte de prison*), ÊTRE + complemento circunstancial (*être dans le bain, être sur le sable*), ÊTRE + adverbio (*être bien balancé*). Así mismo encontramos locuciones negativas como *ne pas être dans son assiette, ne pas être la mer à boire*.

Además, tenemos que tener en cuenta otra noción más. Cuando hemos estudiado el artículo de Xavier Blanco (2011), hemos podido constatar en su estudio de similitudes y diferencias de una misma lengua, pero según una variante diatópica, es decir, teniendo en cuenta los cambios o variaciones de una lengua al adaptarse a las condiciones específicas de un lugar, que Blanco nos hace reflexionar sobre la importancia de matizar el lugar donde dichas locuciones van a ser oídas, leídas, expresadas, interpretadas o traducidas.

En nuestro caso, hemos tomado como referencia una obra de Mogorrón estudiada en la universidad de Alicante y nuestros alumnos estudian en un centro de una localidad de la Región de Murcia. De manera que tendremos en cuenta que, en efecto, algunas expresiones se verán influenciadas por murcianismos o bien vulgarismos. Sin embargo, habría que destacar a este respecto que muchos vocablos considerados murcianos no son sino una modificación vulgar causada por una fonética maltratada.

En el caso de encontrarnos con dichas locuciones matizadas, las analizaremos más detenidamente y ofreceremos otras opciones que recojan la traducción que cualquier habitante de nuestro país entendería.

3.2 Fundamentación teórica

De Lucía Clara Serrano Lucas (2010) hemos tomado su modelo de ficha fraseológica, no tanto como tarea final, que es lo que plantea Serrano, sino como un medio para conseguir nuestro objetivo final: la divulgación de las locuciones en francés y español en las redes sociales.

La ficha de Serrano consta de diferentes partes: identificación y selección de la unidad fraseológica objeto de la ficha, justificaciones del tipo de UF atribuido a la unidad en cuestión de acuerdo con los parámetros teóricos estudiados, definición, ejemplo de uso, observaciones, traducción del ejemplo de uso, búsqueda de correspondencia de la UF, tipo de correspondencia, técnica de búsqueda empleada y fuentes bibliográficas.

Nuestra ficha fraseológica servirá como instrumento de evaluación del aprendizaje de las locuciones y para comprobar que se han adquirido los contenidos y alcanzado los objetivos. Claro está, el diseño de esta ficha está orientado a un perfil de estudiante de ESO; es decir, un alumno de 3º de Educación Secundaria Obligatoria con conocimientos de francés desde 6º de Primaria y un nivel equiparable al A2 según el Marco Común de Referencia Europeo. En algunos casos, el nivel de ciertos alumnos es superado alcanzando un nivel B1.

Además de la influencia de esta autora, hemos tomado como referencia los procedimientos de traducción de locuciones de Manuel Sevilla. Según el cual: “No se trata de encontrar locuciones en lengua terminal equivalentes a locuciones en lengua original sino de traducir textos en los que los autores hayan utilizado este tipo de unidades fraseológicas, que se traducen precisamente por formar parte de texto”. (Sevilla 2009: 198).

En nuestro caso, la traducción de las locuciones no depende directamente del texto sino de la competencia comunicativa en las dos lenguas del traductor. De hecho, puede dejarse influir por ese dominio y traducir una locución *falsa amiga* de un modo literal, y lo que necesitamos es un equivalente de esa locución en lengua meta no tanto a nivel semántico sino a nivel funcional. Para ello Sevilla nos propone unos procedimientos concretos, sin embargo, no siempre vamos a poder seguir todos los pasos para la elaboración de nuestra ficha. Explicaremos el procedimiento que sigue Sevilla y seguidamente expondremos el que nosotros hemos utilizado:

Pasemos a describir las diferentes técnicas que Manuel Sevilla propone para la búsqueda de equivalentes:

La primera opción es consultar un diccionario bilingüe a través de una de las palabras de la locución que se denominará *palabra clave*. La elección de la palabra clave no es casual, habrá que ver qué entrada o palabra clave incluye la locución en el

diccionario y seguidamente consultar otro diccionario, pero en esta ocasión monolingüe de una de las dos lenguas, para asegurarnos la correcta interpretación de la unidad fraseológica. Si disponemos de varias opciones, habrá que valorar los registros de lengua de las locuciones y después seleccionar el equivalente definitivo en función del texto.

Seguidamente nos propone la técnica actancial y sinonímica para la traducción de refranes y frases proverbiales basada en la utilización del *actante* como base de esas paremias. Se toma ese actante y se intenta localizar en la lengua meta un refrán o frase proverbial con ese mismo actante, o uno semánticamente próximo; después, utilizando la técnica sinonímica se comparan los significados de la paremia en lengua original con las posibles equivalencias en la lengua final y se escoge la que más proximidad semántica tenga.

La técnica temática es parecida a la anterior con la diferencia de que se utiliza una *idea clave* y no una palabra clave o actante. La idea clave es la imagen conceptual de una unidad fraseológica, lo que podría considerarse como un hiperónimo. El problema surge al saber reconocer y nombrar la idea clave. Una vez se ha establecido se vuelve a utilizar la técnica sinonímica para comparar los significados encontrados en la lengua meta y se escoge la más próxima semánticamente hablando.

Para terminar, Sevilla también nos habla de la traducción del sentido procedimiento que se emplea cuando no existe ningún equivalente a la locución y la traducción literal, no recomendable para la traducción de locuciones debido a su carácter idiomático y los sinsentidos que provocaría traducir palabra a palabra.

Una vez que hemos elaborado la ficha y buscado las locuciones para completar las fichas, pasaremos al proceso de aprendizaje que propone Marina García Yelo (2014: 171) en las que el desarrollo de las actividades con locuciones se divide en 3 etapas: *Descubrimiento, asimilación y utilización*. También hemos valorado las aportaciones de Vanessa Fernández Pampín (2014:181) con sus tres propuestas de *localización y comprensión, memorización y reutilización*. Sin embargo, para nuestro trabajo nos quedaremos con una mezcla de dichas fases de aprendizaje y además añadiremos otra fase más:

- 1) Descubrimiento: Esta fase está indicada simplemente para que los alumnos hagan una primera toma de contacto con las locuciones que el profesor ha expuesto, y

que sean capaces de valorar, en un primer momento, que todas las locuciones tienen en su corpus el verbo *être* y el verbo *avoir*.

- 2) Comprensión: los alumnos deben analizar la estructura, el contenido, el significado de cada lexía, intentar deducir la locución que representa tanto mediante una traducción literal (y esto les llevará a la locución falsa amiga), como mediante el diccionario para localizar la traducción correcta de la locución.
- 3) Representación: una vez que han descubierto que las locuciones son falsas amigas y que quieren decir algo distinto de lo que representan, pasamos a la fase de imaginación, en la que los alumnos deben imaginar, dibujar, buscar una imagen o fotografiar (si la encuentran) una imagen que represente la traducción literal de dicha locución.
- 4) Reutilización: para la asimilación y memorización de las locuciones, los alumnos deberán reutilizar dichas locuciones en sus exposiciones orales y en las aportaciones en las redes sociales.

Finalmente tomaremos como referencia la capacidad de motivación de las TIC que propone María Ángeles Solano Rodríguez. Puesto que las últimas generaciones de nuestros alumnos son los llamados *nativos digitales*, nuestras clases deberán adaptarse a los nuevos tiempos y a los nuevos estudiantes. Aquellos profesores que no se vean capaces de adaptarse a esta ola digital deberán plantearse otro tipo de clase menos tradicional porque el uso de las nuevas tecnologías despierta en nuestros alumnos un interés especial por las actividades propuestas y por lo tanto por nuestra asignatura. Además, los alumnos no solo presentan ganas de participar, jugar y aprender, sino que se sienten comprendidos y aceptados. En definitiva, somos como esos padres que, con el paso del tiempo, sienten que deben adaptarse a las nuevas necesidades de las generaciones de sus hijos tan diferentes de las propias.

Si tenemos en cuenta los recursos tecnológicos a nuestra disposición en los centros públicos de educación secundaria de nuestra región de Murcia, podemos contar con: pizarras digitales en casi todas las aulas, libros de texto digitales interactivos (no todos los centros y no todas las líneas han llevado a cabo este proyecto, el porfolio digital (que pocos centros han decidido trabajar) y las aulas plumier (aulas con ordenadores). Como bien dice Solano (2014: 182):

Disponer de TIC en las aulas no garantiza una enseñanza de mayor calidad y poder disponer de un ordenador para cada alumno en clase, tampoco. Como tampoco lo garantiza utilizar buenos libros de texto o no utilizar ninguno. Todo depende del docente, de su metodología y de las actividades de enseñanza y aprendizaje que organice. Sin duda las TIC proporcionan muchos recursos y oportunidades para aprender más y mejor.

Lo que propone Solano Rodríguez, y otros autores (Galisson, 1983; Ettinger, 1992, 2001 y 2008; Solano Rodríguez, 2004 y 2007), y de otro modo, Mogorrón (2012) con una base de datos multilingüe es la elaboración de un diccionario fraseológico personalizado virtual que se irá ampliando a medida que progrese el aprendizaje del alumno.

Siguiendo esta línea, lo que nosotros junto con nuestros alumnos haremos, será abastecer un nicho digital concreto dentro de Facebook y twitter con nuestras fichas elaboradas de locuciones verbales francesas *falsas amigas* con su representación basada en una traducción literal y su traducción real en español.

3.3 Descripción del diseño metodológico

Después de ver los trabajos de Lucía Clara Serrano, de Manuel Sevilla, Vanessa Fernández Pampín, Marina García Yelo y María Ángeles Solano Rodríguez, pasamos a describir los procedimientos que hemos seguido con nuestros alumnos.

Una de las premisas a la hora de trabajar con esta ficha, es seguir escrupulosamente las indicaciones para su elaboración con el fin de no verse contaminados por los conocimientos previos de cada alumno. Era necesario comprobar hasta qué punto los alumnos conocen la locución en francés, conocen una posible correspondencia o en su defecto, una traducción simple en español; y además son capaces de imaginar, dibujar o localizar una imagen que representara dicha locución. Esto ha sido verdaderamente difícil puesto que Internet, a tan solo un clic, es suficiente para obtener toda la información.

De manera que las indicaciones que como docente les he dado a los alumnos han sido las siguientes:

- 1) Como ya hemos anunciado más arriba, la fase de descubrimiento consiste en relacionarse por primera vez con la locución que había sido repartida de manera aleatoria, cada alumno debía expresar en español sin ayuda de ningún diccionario,

según los conocimientos personales de cada alumno, lo que creían que era el significado de dicha locución, seguramente guiados por una traducción literal.

- 2) Seguidamente, para comprender debían primero analizar la locución palabra por palabra para descubrir que algunas palabras no son lo que parecen a primera vista y no significan lo mismo que en español. Los alumnos buscarían las palabras en los diccionarios establecidos.
- 3) Los estudiantes debían consultar en dos diccionarios diferentes. El diccionario on-line era común para todos y debía ser el que han estado usando a lo largo de todo el curso para otros trabajos de clase: *www.wordreference.com*. El diccionario en papel bilingüe o monolingüe era de libre elección y dependía de la disponibilidad de cada alumno de buscar en la biblioteca, en el instituto o en casa.

No hemos contemplado la utilización de diccionarios de locuciones porque no es habitual encontrar estas obras de consulta en los centros educativos de secundaria donde los alumnos estudian; y por otro lado, para demostrar que las locuciones, objeto de nuestro estudio, se pueden encontrar fácilmente en los diccionarios habitualmente utilizados por los alumnos sin necesidad de recurrir a un diccionario específico de locuciones.

- 4) Una vez analizadas las palabras de la locución, los alumnos debían establecer la palabra clave para la búsqueda de la locución o bien tener en cuenta qué palabras habían utilizado como entrada del diccionario.
- 5) Después, los alumnos debían buscar expresamente la locución en los dos diccionarios: on-line y en el diccionario en papel elegido.
- 6) Seguidamente los estudiantes debían establecer cuál era la expresión idiomática en español correspondiente a la locución francesa. En el caso de no existir, se debía especificar en el apartado de observaciones, así como en el caso de que el alumno tuviera acceso a un nativo francés o estudiante español en Francia, se podía incluir un apartado de observaciones con sus comentarios sobre dicha locución. Completar la ficha base con todos los datos.
- 7) Para ir terminado con la fase de representación, debían localizar por internet una imagen o bien, realizar un dibujo o una fotografía que representara esa locución

que habitualmente malinterpretamos o que puede dar lugar a malos entendidos. Según Patricia Baran (2014), las imágenes facilitan el proceso de interpretación. En el caso de localizar una imagen por internet, era obligatorio incluir el enlace de la web de donde la había sacado.

- 8) Los alumnos debían elaborar una ficha en PDF simplificando todos los datos anteriores con la locución en francés, la representación y la locución en español.
- 9) Finalmente, los alumnos debían publicarla en dos RRSS: Facebook y Twitter. La fase de reutilización es a base de usar dichas expresiones en sus exposiciones orales o escritas.

Si además materializamos dicha expresión con una imagen, el proceso de memorización o interiorización se hará gradualmente. No obstante, no todas las locuciones presentan una imagen clara y comprensible o exenta de malas interpretaciones.

En resumen, los pasos seguidos son los siguientes:


- Traducción literal sin diccionarios
- Analizar palabra a palabra usando 2 diccionarios bilingües o monolingües (on line y en papel)
- Establecer una palabra clave
- Buscar la locución en 2 diccionarios (on line y en papel)
- Establecer la locución en español
- Localizar una imagen que represente la locución en francés falsa amiga
- Elaborar una ficha simplificada con la locución, la imagen con lo que parece que significa y finalmente la equivalencia de la locución en español
- Publicar en las Redes Sociales

3.4 Creación de material

A continuación mostraremos el modelo de ficha con el que hemos empezado a trabajar en clase, a pesar de que tuvimos que modificar el formato de la ficha a posteriori

(ver más abajo modelo de ficha definitivo) y el modelo de ficha que teníamos que publicar en Internet.

La ficha de clase

LOCUCION: Avoir un chat dans la gorge	
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un gato en la garganta	
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA	
ON LINE:	Mot cible> gorge
	Mot> chat
	Articles > un / la
	Prépositions> dans
	Expresión : <u>Tener carraspera</u>
LAROUSSE:	Mot cible > gorge
	Mot> chat
	Articles > un / la
	Prépositions> dans
	Expresión: <u>être enrroué</u>
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estarronco	
TRADUCCIÓN DE UN NATIVO O ESTUDIANTE ESPAÑOL EN FRANCIA?: Estar a fónico	
IMAGEN	
ENLACE DE LA IMAGEN: https://departs.wordpress.com/zavez-pas-vu-mirza/la-puce-a-loreille/divers-041jpg/	

La ficha de internet



Capítulo IV: Recogida de datos y análisis de resultados

4.1 La tabla de locuciones

Pasamos ahora a detallar una tabla con las locuciones con las que hemos trabajado.

En la primera columna se puede ver la locución francesa y en cursiva la locución en español que hemos escogido como traducción más cercana por su formato o más utilizada por nuestros alumnos. Como decía Mogorrón, de todas las opciones o traducciones que se ofertan “el traductor deberá seleccionar la locución equivalente más próxima en el otro idioma” (Mogorrón 2002: 86), bien por la ausencia o presencia de topónimos, bien por los juegos de palabras, bien porque pertenecen a registros de lengua diferentes o similares, bien porque algunas han caído en desuso.

En algunos casos hay expresiones que no hemos podido localizar, ni en diccionarios on-line ni en diccionarios de papel (ver en la bibliografía los diccionarios utilizados) por ello aparecerá la siguiente leyenda: “*NO ENCONTRADA*”. Y por el contrario, en varias ocasiones hemos encontrado dos opciones válidas para la correspondencia de la locución.

Seguidamente en la mayoría de los casos aparece la razón por la cual hemos escogido esta traducción en español: bien por ser la que más se parece en su estructura o bien porque es la más utilizada por los alumnos. En un caso, Mogorrón no ofrece propuestas de locuciones en español y en otro caso creemos que las propuestas de Mogorrón no se ajustan al significado que encontramos en los diccionarios.

Finalmente, en varias ocasiones encontraremos una referencia a una expresión en murciano o panocho que se ajusta al significado de la locución.


En la segunda columna encontramos la expresión falsa amiga, la traducción literal que da lugar a malos entendidos. En la tercera columna se encuentra nuestra búsqueda en los diccionarios: *www.wordreference.com* (WR), *Le Petit Robert* (PR), *Le Trésor de la Langue Française* (TLF) *www.atilf.fr* y el *Diccionario de la Real Academia Española* (RAE).



En dicha columna aparece en cursiva la palabra clave utilizada para realizar la búsqueda; en el caso de no encontrar resultados en la búsqueda, lo hemos señalado con la expresión “*no hay entrada*”. Si hemos comprobado que no hay entrada en los dos primeros diccionarios utilizados, on line (WR) y en papel (PR), pasamos a buscarlo en el TLF. Si llegado el caso, no hay entrada en ningún diccionario entonces no aparecerá traducción sino la leyenda “*NO ENCONTRADA*”. Por esta razón, tampoco tendrán asociada una imagen.

En la cuarta columna exponemos la información de Mogorrón, tanto la entrada por campo temático como la entrada por orden alfabético. Finalmente incluimos todas las posibles traducciones en español de esa locución. Añadimos además las páginas donde localizar las locuciones para agilizar el proceso de búsqueda.


En la quinta columna ponemos la imagen de dicha locución. Estas imágenes podrán verse más claramente en las fichas elaboradas por los alumnos. Las imágenes siempre van a hacer referencia a la locución francesa para asociar la imagen a la expresión en francés.


4.2 Tabla de locuciones con Avoir



	EXPRESIÓN FRANCESA CON <u>AVOIR</u> Y TRADUCCIÓN MÁS PRÓXIMA (que no siempre es locución)	EXPRESIÓN ESPAÑOLA FALSA AMIGA	SIGNIFICADO Buscado en : <i>Wordreference.com</i> (WR), <i>Petit Robert</i> (PR), <i>Real Academia Espanola</i> (RAE), <i>Trésor de la langue française</i> (TLF)	VERSION MOGORRÓN	IMAGEN
1	<p>AVOIR DE LA BOUILLIE DANS LA BOUCHE</p> <p>- <i>Comerse las palabras</i></p> <p>- Escogemos la única opción que nos presenta Mogorrón y se ajusta a los significados de los diccionarios.</p>	Tener papilla en la boca	<p>WR: <i>Bouillie</i>> no hay entrada <i>Bouche</i>> no hay entrada</p> <p>PR: <i>Bouillie</i>> no hay entrada <i>Bouche</i>> no hay entrada</p> <p>TLF : <i>Bouillie</i>> P. métaph. Avoir de la bouillie dans la bouche: Mélange confus, indistinct. Parler peu distinctement.</p> <p>RAE : <i>Palabra</i>> loc. verb. coloq. Comerse las plabras: Hablar precipitada o confusamente omitiendo silabas o letras.</p>	<p>Campo temático: comunicación., p. 345</p> <p>Entrada alfabética: pronunciar mal, p. 355</p> <p>Locuciones en español: Comerse las palabras</p>	



2	<p>AVOIR DES DOIGTS DE FÉE</p> <p>-</p> <p><i>Ser un/una manitas</i></p> <p>-</p> <p>Guardamos esta opción por la relación de la <i>mano</i> con los <i>dedos</i>. Hemos decidido acortar la proposición de Mogorrón porque es la que usan nuestros alumnos.</p>	<p>Tener dedos de hada</p>	<p>WR:</p> <p>Fée> no hay entrada</p> <p>Doigt> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Doigt</i>> des doigts de fée*</p> <p><i>Fée</i>> LOC. Avoir des doigts de fée, travailler comme une fée : Être extrêmement habile dans les travaux délicats (en parlant d'une femme).</p> <p>RAE :</p> <p>Manitas> m. y f. coloq. Persona que tiene gran habilidad para una actividad manual o un oficio. Usado también como adjetivo.</p>	<p>Campo temático: descripción, habilidad, p. 367</p> <p>Entrada alfabética: hábil, p. 367</p> <p>Locuciones en español: darse maña, no ser manco, no ser rana, no ser zurdo, ser un manitas de plata/de oro.</p>	
3	<p>AVOIR DES OURSINS DANS LE PORTE-MONNAIE</p> <p>-</p> <p><i>Ser un rata (ver expresión 36)</i></p> <p>-</p> <p>Conservamos esta proposición por mantener en la expresión un animal. Observamos que al igual que <i>ser un gallina</i>, hemos cambiado el género del sustantivo <i>rata</i>.</p>	<p>Tener ositos en el monedero</p>	<p>WR:</p> <p><i>Oursin</i>> avoir des oursins dans la poche, avoir des oursins dans le porte-monnaie, avoir un oursin dans la poche. Loc. v. : ser un agarrado, tener cocodrilos en los bolsillos.</p> <p>PR:</p> <p><i>Oursin</i>> LOC. FAM. Avoir des oursins dans les poches, dans le porte-monnaie : être avare.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Rata</i>> m. y f. coloq. Persona tacaña</p>	<p>Campo temático: descripción, personalidad, huir, p. 360</p> <p>Entrada alfabética: tacaño, p. 369</p> <p>Locuciones en español: contar hasta los garbanzos, no dar ni los buenos días, no dar ni los mocos, no dar ni los pedos, no gustar el date sino el tomate, pesar hasta las palabras, ser de la cofradía del puño prieto, ser de la Virgen del puño prieto, ser más agarrado que un catalán, ser más agarrado que un chotis, ser más agarrado que un tango, ser más roñoso que el tío Gilito, ser un rata, tener duros</p>	



				con pelo, tener la mano manca , va a ser el más rico del cementerio.	
4	<p>AVOIR DES PAPILLONS DANS LE COMPTEUR</p> <p>- <i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>- Esta expresión no hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	<p>Tener mariposas en el contador (cuentakilómetros)</p>	<p>WR: Papillon> no hay entrada Compteur> no hay entrada</p> <p>PR: Papillon> no hay entrada Compteur> no hay entrada</p> <p>TLF: Papillon> no hay entrada Compteur> no hay entrada</p>	<p>Campo temático: cordura, locura, p. 358</p> <p>Entrada alfabética: estar loco, p. 358</p> <p>Locuciones en español: estar más loco que una cabra, estar más loco que un cencerro, estar más loco que una chiva, estar más loco/como una chota, estar como una moto, estar como una regadera, estar alguien fuera de juicio, estar ido/tocado de la cabeza, estar loco de atar, estar loco de remate, estar loco perdido, estar mal de la chaveta, estar tocado del ala, patinarle el embrague a uno, patinarle las neuronas a uno, estar como una cafetera, estar mal de la azotea, estar mal del coco, estar mal del quinto piso, estar mal del tarro, estar majareta, estar mas zumbado que las maracas de Machín, estar más zumbado que una pandereta, fundírsele los plomos a alguien.</p>	<p>No hay imagen porque no hemos podido localizar esta expresión</p>

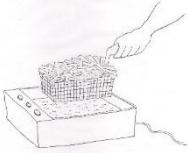

5	<p>AVOIR DEUX FERS AU FEU</p> <p>-</p> <p><i>Jugar a dos bandas</i></p> <p>-</p> <p>Esta expresión que Mogorrón traduce por <i>ser precavido</i> no ha sido encontrada en los diccionarios utilizados con este significado. Hemos encontrado en el PR el mismo significado que uno de los contactos franceses de los alumnos: <i>jugar a dos bandas, Estar en misa y repicando y Nadar y guardar la ropa</i></p>	Tener dos hierros al fuego	<p>WR:</p> <p><i>Fer</i>> no hay entrada</p> <p><i>Feu</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Feu</i>> avoir deux fers* au feu</p> <p><i>Fer</i>> avoir deux fers au feu: mener ensemble deux affaires.</p> <p>LTF :</p> <p><i>Feu</i>> no hay entrada</p> <p><i>Fer</i>> mettre les fers au feu : commencer à s'occuper sérieusement d'une affaire</p>	<p>Campo temático: confianza, confiarse, p. 356</p> <p>Entrada alfabética: prevenir los acontecimientos, precaver, p. 357</p> <p>Locuciones en español: aplicarse el cuento, curarse en salud, estar sobre aviso, huir de la quema, ponerse en cobro, ponerse a cubierto.</p>	
6	<p>AVOIR DEUX, TROIS TÊTES PRÈS DU BONNET.</p> <p>-</p> <p><i>NO ENCONTRADO (ver expresión 26)</i></p> <p>-</p> <p>Esta expresión no hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	Tener dos, tres cabezas cerca del gorro	<p>WR :</p> <p><i>Tête</i>> no hay entrada</p> <p><i>Bonnet</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Tête</i>> avoir la tête près du bonnet*</p> <p><i>Bonnet</i>> avoir la tête près du bonnet : être colérique, prompt à s'emporter</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, discordia, p. 325</p> <p>Entrada alfabética: tener el mismo parecer, p. 327</p> <p>Locuciones en español: estar/ obrar/ actuar al unísono, estar/ obrar/ mostrarse de acuerdo.</p>	No hay imagen porque no hemos podido localizar esta expresión.


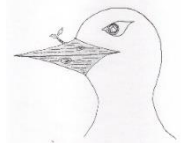

7	<p>AVOIR DU POIL AUX FESSES</p> <p>-</p> <p><i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>-</p> <p>Esta expresión no hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	<p>Tener pelo en las nalgas</p>	<p>WR:</p> <p><i>Poil</i>> no hay entrada</p> <p><i>Fesse</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Poil</i>> no hay entrada</p> <p><i>Fesse</i>> no hay entrada</p> <p>LTF:</p> <p><i>Poil</i>> no hay entrada</p> <p><i>Fesse</i>> no hay entrada</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: valiente, audaz, p. 406</p> <p>Locuciones en español: Hablar a Dios de tú ser muy echado para adelante, ser de armas tomar, ser de pelo en pecho, ser de rompe y rasga, tener el alma bien puesta, tener el corazón bien puesto, tener el corazón en su sitio, tener su alma en el armario, no arrugársele la nariz.</p>	<p>No hay imagen porque no hemos podido localizar esta expresión.</p>
8	<p>AVOIR DU SANG DE POULET</p> <p>-</p> <p><i>Ser un gallina</i></p> <p>-</p> <p>Elegimos esta expresión por guardar el parecido con el animal pero transformando el género.</p> <p>En murciano/panocho existe una expresión para hablar de un <i>cobarde</i>: <i>ser un chaguetilla</i>.</p>	<p>Tener sangre de pollo</p>	<p>WR:</p> <p><i>Sang</i>> Loc. Avoir du sang de poulet: ser un gallina.</p> <p><i>Poulet</i>> no hay entrada</p> <p>PR :</p> <p><i>Poulet</i>> no hay entrada</p> <p><i>Sang</i>> no hay entrada</p> <p>TLF:</p> <p><i>Sang</i>> avoir du sang de poulet, de navet. Ne pas être énergique ou courageux.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: miedoso, p. 407</p> <p>Locuciones en español: ser un gallina, ser un calzonazos.</p>	

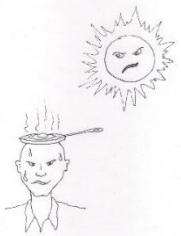

9	<p>AVOIR QQN EN GRIPPE (PRENDRE)</p> <p>-</p> <p><i>Cogerle manía a alguien</i></p> <p><i>Tener atravesado a alguien</i></p> <p>-</p> <p>Este verbo no aparece en los diccionarios con el verbo <i>avoir</i>, sino con el verbo <i>prendre</i>. Hemos conservado dos expresiones con el verbo <i>avoir</i> y <i>prendre</i>. Estas expresiones son las más utilizadas por los alumnos.</p>	Tener alguien con gripe	<p>WR :</p> <p><i>Grippe</i>> Loc. V. Prendre qqch/qqn en gripe: cogerle ojeriza a, cogerle manía a, no caerle bien a.</p> <p>PR:</p> <p><i>Grippe</i>> prendre en gripe: avoir une antipathie soudaine contre qqn ou qqch.</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, discordia, p. 325</p> <p>Entrada alfabética: no querer, sentir simpatía, p. 326</p> <p>Locuciones en español: Hacer malas migas con, mirar con malos ojos, no ser santo de la devoción, no poder sufrir a alguien, no poder tragar a alguien, no poder ver a alguien (ni en pintura), tener atravesado a, tener entre cejas, tener entre ceja y ceja, tener a uno sentado en la boca del estómago, tener a alguien montado en las narices, tener tirria a alguien.</p>	
10	<p>AVOIR FROID DANS LE DOS</p> <p>-</p> <p><i>Estar muerto de miedo</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón, esta expresión es la más usada por los alumnos</p>	Tener frío en la espalda	<p>WR:</p> <p><i>Froid</i>> no hay entrada</p> <p><i>Dos</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Froid</i>> LOC. Donner, faire froid dans le dos à qqn: l'effrayer.</p> <p>TLF :</p> <p><i>Froid</i>> Froid dans le dos : due à une vive émotion, le plus souvent la peur.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: tener mucho miedo, p. 406</p> <p>Locuciones en español: arrugarse/encogerse el ombligo, cagarse de miedo (soez), ciscarse de miedo, dar diente con diente, estar cagado/muerto de miedo, estar más muerto que vivo, morirse de miedo, no llegarle la camisa al cuerpo a alguien, no quedar gota de sangre en las venas, no saber donde meterse, ponerse los pelos de punta, quedarse sin habla, temblar como un azogado, temblar de miedo, temblar las</p>	


				carnes, tener los ojos fuera de las orbitas.	
1 1	<p>AVOIR LA CEINTURE DORÉE</p> <p>- <i>Estar podrido de dinero</i></p> <p>- Esta expresión no aparece sola, sino que forma parte de un proverbio del que se puede deducir el significado que propone Mogorrón. Como la idea del refrán <i>rico y con mala fama</i>, hemos tomado la expresión que contiene una traducción peyorativa.</p>	Tener la cintura dorada	<p>WR: <i>Ceinture</i>> no hay entrada <i>Dorée</i>> no hay entrada</p> <p>PR: <i>Ceinture</i>> no hay entrada <i>Dorée</i>> no hay entrada</p> <p>TLF: <i>Ceinture</i>> proverbe en parlant des femmes. <i>Bonnes renommée vaut mieux que ceinture dorée. Une bonne réputation et être pauvre vaut mieux que d'être riche et mal famée.</i></p>	<p>Campo temático: dinero, p. 376 Entrada alfabética: ser rico, p. 379 Locuciones en español: estar montado en el dólar, estar podrido de dinero, nadar en la abundancia, tener el riñón bien cubierto, apalearse oro, ser más rico que Crespo, ser un fúcar, tener más dinero que el banco de España, tener más dinero que un torrero, tener más dinero que peso, tener dinero a espuestas.</p>	
1 2	<p>AVOIR LA CERISE</p> <p>- <i>Tener mala pata</i></p> <p>- Opción más utilizada por los alumnos</p>	Tener la cereza	<p>WR: <i>Cerise</i>> Loc. Avoir la cerise: tener mala pata</p> <p>PR: <i>Cerise</i>> ARG. avoir la cerise : manquer de chance.</p>	<p>Campo temático: la suerte, p. 26 Entrada alfabética: tener mala suerte, p. 42 Locuciones en español: tener mala pata, caerse de culo y romperse la polla (vul), tener la suerte de espaldas.</p>	

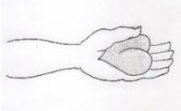
1 3	<p>AVOIR LA CHAIR DE POULE</p> <p>- <i>Tener la carne de gallina</i></p> <p>- Traducción literal de la frase, que en español significa lo mismo y supone el mismo falso amigo.</p>	Tener la carne de gallina	<p>WR: <i>Chair</i>> chair de poule: carne de gallina, piel de gallina</p> <p>PR: <i>Chair</i>> avoir la chair de poule, la peau qui se hérissé sous l'effet du froid, d'une frayeur... par l'érection des follicules pileux.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: tener miedo, p. 405</p> <p>Locuciones en español: ponérsele la carne de gallina a uno, temblarle a uno las carnes.</p>	
1 4	<p>AVOIR LA COLIQUE</p> <p>- <i>Temblar de miedo.</i></p> <p>- Resulta soez esta expresión, pero sería la más cercana por su relación escatológica.</p>	Tener colico	<p>WR: Colique> avoir la colique: tener un cólico</p> <p>PR : Colique> diarrhée. FIG. Avoir la colique: avoir peur.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: Tener mucho miedo, p. 406</p> <p>Locuciones en español: arrugarse/encogerse el ombligo, cagarse de miedo (soez), ciscarse de miedo, dar diente con diente, estar cagado/muerto de miedo, estar más muerto que vivo, morirse de miedo, no llegarle la camisa al cuerpo a alguien, no quedar gota de sangre en las venas, no saber dónde meterse, ponerse los pelos de punta, quedarse sin habla, temblar como un azogado, temblar de miedo, temblar las carnes, tener los ojos fuera de las orbitas.</p>	



1 5	<p>AVOIR LA FRITE</p> <p>-</p> <p><i>Estar en forma</i></p> <p>-</p> <p>Escogemos la mejor opción que nos presenta Mogorrón y se ajusta a los significados de los diccionarios</p>	<p>Tener una patata frita</p>	<p>WR :</p> <p><i>Frite</i>> Loc. V. Avoir la frite : estar en forma</p> <p>PR :</p> <p><i>Frite</i>> LOC. FAM. Avoir la frite: être en forme. Voir Pêche.</p>	<p>Campo temático: salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: estar en forma, p. 412</p> <p>Locuciones en español: estar en plena forma, tener marcha</p>	
1 6	<p>AVOIR LA GORGE</p> <p>SERRÉE</p> <p>-</p> <p><i>Tener un nudo en la garganta</i></p> <p>-</p> <p>Tanto por la opción A (estar intranquilo) como por la opción B (no poder hablar por la emoción), la traducción elegida se ajusta a ambas entradas.</p>	<p>Tener la garganta ajustada/ apretada</p>	<p>WR :</p> <p><i>Gorge</i>> avoir la gorge serrée (fig) : tener un nudo en la garganta</p> <p>PR:</p> <p><i>Gorge</i>> gorge serrée par l'angoisse.</p>	<p>Campo temático:</p> <p>A) Los problemas, padecimientos, p. 408</p> <p>B) Comunicación, p. 345</p> <p>Entrada alfabética: E</p> <p>A) Estar intranquilo, temer algo, p. 408</p> <p>B) No poder hablar por la emoción, p. 354</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>A) Estar con el alma en /pendiente de un hilo, estar con el alma en vilo, tener/hacerse un nudo en la garganta.</p> <p>B) Hacerse/ tener un nudo en la garganta</p>	

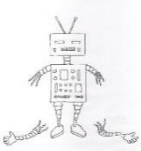
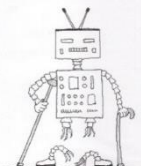
1 7	<p>AVOIR LA GROSSE TÊTE</p> <p>-</p> <p><i>Creerse el ombligo del mundo</i></p> <p>-</p> <p>Por guardar un parecido con las partes del cuerpo <i>tête/ombligo</i></p>	<p>Tener la cabeza gorda</p>	<p>WR:</p> <p><i>Tête</i>> avoir la grosse tête : ser engreído, creerse superior.</p> <p>PR:</p> <p><i>Tête</i>> LOC. FAM: avoir la/une grosse tête: avoir des prétentions; PEJ. Etre prétentieux. Depuis qu'il a réussi son coup, il a la grosse tête.</p>	<p>Campo temático: descripción, personalidad, conformarse, p. 370</p> <p>Entrada alfabética: ser engreído, p. 371</p> <p>Locuciones en español: No necesitar/tener abuela, creerse descendiente de la pata del Cid, creerse el centro del mundo, creerse el ombligo del mundo, tener muchos humos.</p>	
1 8	<p>AVOIR LA GEULE DE BOIS</p> <p>-</p> <p><i>Tener resaca</i></p> <p>-</p> <p>Escogemos la única opción que nos presenta Mogorrón y se ajusta a los significados de los diccionarios</p>	<p>Tener el pico de madera</p>	<p>WR:</p> <p><i>Bois</i>> gueule de bois: resaca, malestar.</p> <p>PR :</p> <p><i>Bois</i>> gueule de bois : bouche empâtée et sèche par suite d'un excès de boisson.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: estar resacoso, p. 402</p> <p>Locuciones en español: tener resaca</p>	
1 9	<p>AVOIR LA PÊCHE</p> <p>-</p> <p><i>Tener marcha</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón hemos cogido la que implica un matiz más de estar en forma.</p>	<p>Tener el melocotón</p>	<p>WR:</p> <p><i>Pêche</i>> Loc. V. (fam) Avoir la pêche : sentirse muy bien, estar radiante.</p> <p>PR :</p> <p><i>Pêche</i>> FAM. Avoir la pêche: avoir le moral, être en forme. Voir Frite.</p>	<p>Campo temático: la salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: estar en forma, p. 412</p> <p>Locuciones en español: estar en plena forma, tener marcha</p>	


2 0	<p>AVOIR LA TÊTE CHAUDE</p> <p>- <i>Tener malas pulgas</i></p> <p>- Hemos encontrado en el PR el mismo significado que uno de los contactos franceses de los alumnos: <i>Tener malas pulgas, Tener genio vivo, saltar por nada.</i> Hemos traducido por esta expresión para mantener la relación entre <i>pulgas/tête</i></p>	Tener la cabeza caliente	<p>WR :</p> <p>Tête> no hay entrada Chaude> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p>Tête> avoir la tête chaude* Chaude> MOD. Avoir la tête chaude> emporté, fougueux, vif.</p> <p>TLF :</p> <p>Tête> no hay entrada Chaude> tête chaude. Personne passionnée, prompte à s'emporter. C'était une tête chaude, un esprit faible.</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, enfadarse, p. 327 Entrada alfabética: enfadarse fácilmente, p. 328 Locuciones en español: tener un genio vivo?</p>	
2 1	<p>AVOIR LA TÊTE PRÈS DU BONNET</p> <p>- <i>Tener malas pulgas</i></p> <p>- Hemos encontrado en el PR el mismo significado que uno de los contactos franceses de los alumnos: <i>Tener malas pulgas, Tener genio vivo, saltar por nada.</i> Hemos traducido por esta expresión para</p>	Tener la cabeza cerca del gorro	<p>WR :</p> <p>Tête> no hay entrada Bonnet> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p>Tête> avoir la tête près du bonnet* Bonnet> avoir la tête près du bonnet : être colérique, prompt à s'emporter</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, enfadarse, p. 327 Entrada alfabética: enfadarse fácilmente, p. 328 Locuciones en español: tener un genio vivo?</p>	

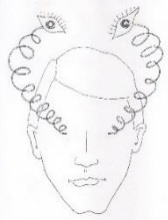
	mantener la relación entre <i>pulgas/tête</i>				
2 2	AVOIR L'ÂME SUR LES LÈVRES - <i>Tener los días contados</i> <i>Estar entre la vida y la muerte</i> - La opción más parecida sería <i>estar con el alma en la boca o entre los dientes</i> pero estas locuciones no eran tan conocidas por los alumnos	Tener el alma en los labios	WR: <i>Âme</i> > no hay entrada <i>Lèvres</i> > no hay entrada PR: <i>Âme</i> > no hay entrada <i>Lèvres</i> > no hay entrada TLF: <i>Lèvres</i> > avoir la mort, l'âme sur les lèvres (vieilli) : être près de mourir, avoir l'expression d'un mourant.	Campo temático: la salud, vida, muerte, muerte, p. 412 Entrada alfabética: estar a punto de morir, p. 415 Locuciones en español: Dar las últimas boqueadas, estar a la muerte, estar a las puertas de la muerte, estar con el alma en la boca, estar con el alma entre los dientes, estar con la candela en la mano, estar con un pie en el sepulcro, estar en capilla, estar en las últimas, estar entre la vida y la muerte, tener los días contados, tener las horas contadas, dar las últimas bocanadas, estar con un pie en la huesa.	
2 3	AVOIR L'ARAIGNÉE DANS LE CERVEAU - <i>NO ENCONTRADO</i> - No hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.	Tener la araña en el cerebro	WR: <i>Araignée</i> > no hay entrada <i>Cerveau</i> > no hay entrada PR: <i>Araignée</i> > no hay entrada <i>Cerveau</i> > no hay entrada TLF: <i>Araignée</i> > no hay entrada <i>Cerveau</i> > no hay entrada	Campo temático: cordura, locura, p. 358 Entrada alfabética: estar loco, p. 358 Locuciones en español: estar más loco que una cabra, estar más loco que un cencerro, estar más loco que una chiva, estar más loco/como una chota, estar como una moto, estar como una regadera, estar alguien fuera de juicio, estar ido/tocado de la cabeza, estar loco de atar, estar loco de remate, estar loco perdido, estar mal de la chaveta, estar	No hay imagen porque no hemos encontrado esta locución




				<p>tocado del ala, patinarle el embrague a uno, patinarle las neuronas a uno, estar como una cafetera, estar mal de la azotea, estar mal del coco, estar mal del quinto piso, estar mal del tarro, estar majareta, estar mas zumbado que las maracas de Machín, estar más zumbado que una pandereta, fundírsele los plomos a alguien.</p>	
2 4	<p>AVOIR LE CŒUR SUR LA MAIN - <i>Tener un corazón de oro</i> - De las opciones de Mogorrón, nos quedamos la que guarda en su locución <i>verbe avoir + article + Cœur + préposition</i></p>	<p>Tener el corazón en la mano</p>	<p>WR: <i>Cœur</i>> Loc. V. (fig) Avoir le cœur sur la main : tener un gran corazón, ser generoso. PR : <i>Cœur</i>> FAM. Avoir le cœur sur la main: être généreux.</p>	<p>Campo temático: descripción, genio, carácter, p. 367 Entrada alfabética: ser buena persona, p. 368 Locuciones en español: no caber el corazón en el pecho, no ser capaz de matar una mosca, ser más bueno que el pan, ser de buena cepa, ser de buen corazón, ser un bendito, ser un cacho de pan, ser un pedazo de pan, ser todo corazón, tener buen corazón, tener un corazón de oro, tener buen fondo.</p>	


2 5	<p>AVOIR LE COUTEAU SOUS LA GORGE</p> <p>- <i>Estar con la soga al cuello</i></p> <p>- Hemos guardado la imagen proyectada pero con otros elementos paralelos: <i>soga/couteau y cuello/gorge</i></p>	Tener el cuchillo bajo la garganta	<p>WR : <i>Gorge</i>> Loc. V. Fig. Péj. Avoir le couteau sous la gorge : estar presionado.</p> <p>PR: <i>Gorge</i>> avoir el couteau sous la gorge: Être contraint par une menace.</p>	<p>Campo temático: los problemas, padecimientos, p. 408</p> <p>Entrada alfabética: pasar por una situación de difícil solución, p. 409</p> <p>Locuciones en español: andar/bailar en la cuerda floja, estar con el agua al cuello, estar con el dogal al cuello, estar con el dogal a la garganta, estar con la soga al cuello, estar contra las cuerdas, estar en las astas del toro, estar en un brete, estar en los cuernos de un toro, estar en un aprieto, estar en un atolladero, estar en un avispero, estar en un berenjenal, estar en un fregado, estar en una buena.</p>	
2 6	<p>AVOIR LE NEZ SALE</p> <p>- <i>Estar como una cuba</i></p> <p>- Esta expresión solo la hemos encontrado en TLF y hemos escogido esta traducción por ser la más usada por los alumnos</p>	Tener la nariz sucia	<p>WR: <i>Nez</i>> no hay entrada <i>Sale</i>> no hay entrada</p> <p>PR: <i>Nez</i>> no hay entrada <i>Sale</i>> no hay entrada</p> <p>TLF: <i>Nez</i>> avoir le nez dur : être gris, se saouler, être ivre. <i>Sale</i>> Loc. verb. Fig. Fam. Avoir le nez sale. Être ivre. Synom: Avoir le nez dur.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: estar borracho, p. 401</p> <p>Locuciones en español: estar como una cuba, estar hecho un cuero, estar hecho una uva (fam), estar entre dos luces, ser una cuba, andar como un pato mareado, estar borracho perdido, estar como una cepa, estar como un tonel, estar hecho un odre, estar hecho un pellejo, llevar una castaña del quince, llevar una pea, no estar para firmar.</p>	



2 7	<p>AVOIR LES BRAS QUI EN TOMBENT</p> <p>-</p> <p><i>Quedarse boquiabierto</i></p> <p>-</p> <p>Hemos escogido esta opción por ser la más usada por los alumnos y por guardar cierta relación con un aparte del cuerpo: <i>bras/boca</i>.</p>	<p>Tener los brazos que se caen</p>	<p>WR:</p> <p><i>Bras</i>> no hay entrada</p> <p><i>Tomber</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Tomber</i>> FIG. les bras* m'en tombent.</p> <p><i>Bras</i>> les bras m'entombent : je suis stupéfait.</p>	<p>Campo temático: comportamiento, impresionar(se), p. 341</p> <p>Entrada alfabética: sorprenderse, asombrarse, p. 341</p> <p>Locuciones en español: caerse de culo, caerse de espaldas, llevarse las manos a la cabeza, quedarse como una estatua, quedarse como un muerto, quedarse con la boca abierta, quedarse boquiabierto, quedarse embobado, quedarse patidifuso, quedarse patitieso, quedarse de una pieza, quedarse sin habla, quedarse sin respiración, quedarse turulato, quedarse flipado.</p>	
2 8	<p>AVOIR LES JAMBES COUPÉES</p> <p>-</p> <p><i>No poder tenerse en pie</i></p> <p>-</p> <p>Hemos querido conservar esta locución para guardar la relación entre <i>jambes/pie</i>.</p> <p>En murciano/panocho, existe la expresión: <i>Estar arranao o estar aspeao</i> para indicar</p>	<p>Tener las piernas cortadas</p>	<p>WR:</p> <p><i>Jambes</i>> no hay entrada</p> <p><i>Couper</i>> Loc. V.v Fam. Couper les jambes: dejar agotado, dejar exhausto.</p> <p>PR:</p> <p><i>Jambes</i>> no hay entrada</p> <p><i>Couper</i>> no hay entrada</p> <p>TLF:</p> <p><i>Couper</i>> couper les jambes: accabler de fatigue.</p>	<p>Campo temático: la salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: estar en mal estado físico, agotado, cansado, p. 412</p> <p>Locuciones en español: Caerse a pedazos, echar la lengua, estar hecho una braga/una mierda (vulg), estar hecho cisco/ fosfatina/harina/migas/papilla/pedazos/picadillo/polvo/puré/tabaco/trizas, estar hecho un guiñapo/un trapo/unos zorros, estar para el arrastre, llevar la lengua fuera, no poder con su alma, no poder con sus huesos, no poder tenerse en pie,</p>	


	cansancio, desfallecimiento, dejarse caer.			no poder consigo mismo, estar más molido que la canela/pimienta.	
2 9	<p>AVOIR LES PIEDS RETOURNÉS</p> <p>- <i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>- No hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	Tener los pies retorcidos	<p>WR: <i>Pied</i>> no hay entrada <i>Retourner</i>> no hay entrada</p> <p>PR: <i>Pied</i>> no hay entrada <i>Retourner</i>> no hay entrada</p> <p>TLF: <i>Pied</i>> no hay entrada <i>Retourner</i>> no hay entrada</p>	<p>Campo temático: el trabajo, p. 428 Entrada alfabética: ser muy perezoso, p. 430 Locuciones en español: echarse al surco, echarse en el surco, ser más vago que la chaqueta de un guardia, no lo mueve ni una junta de bueyes, poder con la chucha, ser más vago que san Amaro que hacia los milagros tumbados, tener un grano en el trasero, ser más vago que la chaqueta de un quinto, ser más vago que un amanta, ser más vago que un perro, ser más vago que la noche.</p>	No hay imagen porque no hemos encontrado esta locución
3 0	<p>AVOIR LES YEUX QUI SE CROISENT LES BRAS</p> <p>- <i>Torcer los ojos</i></p> <p>- De las opciones de Mogorrón, la más utilizada por los alumnos.</p>	Tener los ojos que se cruzan los brazos	<p>WR : <i>Yeux</i>> no hay entrada <i>Bras</i>> no hay entrada</p> <p>PR: <i>Yeux</i>> les yeux qui se croisent les bras: loucher</p> <p>RAE : <i>Ojo</i>> torcer los ojos: Loc. Verb.: volverlos hacia un lado, dejando de mirar hacia el frente.</p>	<p>Campo temático: los sentidos, la vista, p. 417 Entrada alfabética: bizquear, p. 417 Locuciones en español: torcer los ojos, tener un ojo aquí y otro en París, tener un ojo aquí y otro en Pekin.</p>	

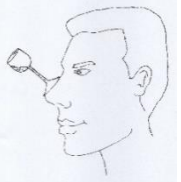

3 1	<p>AVOIR LES YEUX QUI SORTENT DE LA TÊTE</p> <p>-</p> <p><i>Echar fuego por los ojos</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón hemos decidido traducirla por la expresión que conserva la palabra <i>ojo</i>.</p>	<p>Tener los ojos que se salen de la cabeza</p>	<p>WR:</p> <p><i>Tête</i>> no hay entrada</p> <p><i>Yeux</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Tête</i>> no hay entrada</p> <p><i>Yeux</i>> no hay entrada</p> <p>LTF:</p> <p><i>Yeux</i>> les yeux lui sortent de la tête : être très en colère ; être dans un état de forte exitation.</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, enfadarse, p. 327</p> <p>Entrada alfabética: enfadarse mucho, p. 329</p> <p>Locuciones en español: agarrarse a las paredes, coger el cielo con las manos, comerse las uñas, darse a los demonios, darse a los diablos, echar espumarajos por la boca, echar fuego por los ojos, echar por la tremenda, encenderse/ freírse/ pudrirse/ quemarse/ revolvérsele la sangre a uno, estar alguien que echa las muelas, estar hecho un basilisco, estar hecho una furia, estar/ir alguien echando bombas, estar alguien que bota, estar alguien que brinca, estar que arde, estar que bufa, estar alguien que echa chispas, estar alguien que trina, perder los estribos, ponerse como un demonio, ponerse hecho un energúmeno, ponerse hecho una furia, salirse de sus casillas, subirse por las paredes, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, estar hecho un demonio, estar hecho un veneno, estar uno que muerde.</p>	
--------	---	---	--	--	---


3 2	<p>AVOIR MAL AUX CHEVEUX</p> <p>-</p> <p><i>Tener resaca</i></p> <p>-</p> <p>Escogemos la única opción que nos presenta Mogorrón y se ajusta a los significados de los diccionarios.</p>	Tener dolor en el pelo	<p>WR:</p> <p><i>Cheveu</i>> avoir mal aux cheveux: tener resaca.</p> <p>PR :</p> <p><i>Cheveu</i>> avoir mal aux cheveux : avoir mal à la tête pour avoir trop bu.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: estar resacoso, p. 402</p> <p>Locuciones en español: tener resaca</p>	
3 3	<p>AVOIR UN CHAT DANS LA GORGE</p> <p>-</p> <p><i>Estar ronco</i></p> <p>-</p> <p>Escogemos la única opción que nos presenta Mogorrón y se ajusta a los significados de los diccionarios.</p>	Tener un gato en la garganta	<p>WR :</p> <p><i>Gorge</i>> no hay entrada</p> <p><i>Chat</i>> no hay entrada</p> <p>PR:</p> <p><i>Gorge</i>> avoir un chat*, une boule dans la gorge.</p> <p><i>Chat</i>> FIG. Avoir un chat dans la gorge : être enroué.</p> <p>TLF :</p> <p><i>Chat</i>> avoir un chat dans la gorge : être enroué, ne plus pouvoir parler ou chanter.</p>	<p>Campo temático: comunicación, p. 345</p> <p>Entrada alfabética: no poder hablar, p. 354</p> <p>Locuciones en español: estar ronco</p>	
3 4	<p>AVOIR UN CHEVEU SUR LA LANGUE</p> <p>-</p> <p><i>Cecear</i></p> <p><i>Trabarse la lengua</i></p> <p>-</p> <p>A pesar de que no es una locución, hemos guardado</p>	Tener un pelo en la lengua	<p>WR:</p> <p><i>Cheveu</i>> avoi un cheveu sur la langue: cecear.</p> <p>PR:</p> <p><i>Cheveu</i>> avoir un cheveu sur la langue: zézayer.</p>	<p>Campo temático: comunicación, p. 345</p> <p>Entrada alfabética: hablar con dificultad física, p. 351</p> <p>Locuciones en español: Trabarse la lengua, hablar con/por la/las nariz/narices.</p>	


	cecear porque es la traducción más correcta.				
3 5	<p>AVOIR UN GRAIN</p> <p>- <i>Estar tocado</i></p> <p>- Hemos elegido esta opción por ser la más utilizada por los alumnos, incluso la hemos modificado eliminando <i>del ala</i>.</p> <p>En murciano/panocho existe una expresión para decir que se está <i>medio loco o chiflado o grillado: echarle humo la cabeza a uno</i></p>	Tener un grano	<p>WR: <i>Grain</i>> Loc. V. fig. fam. Avoir un grain: estar tocado.</p> <p>PR: <i>Grain</i>> Avoir un grain, un peti grain: etre un peu fou.</p>	<p>Campo temático: cordura, locura, p. 358</p> <p>Entrada alfabética: estar loco, p. 358</p> <p>Locuciones en español: estar más loco que una cabra, estar más loco que un cencerro, estar más loco que una chiva, estar más loco/como una chota, estar como una moto, estar como una regadera, estar alguien fuera de juicio, estar ido/tocado de la cabeza, estar loco de atar, estar loco de remate, estar loco perdido, estar mal de la chaveta, estar tocado del ala, patinarle el embrague a uno, patinarle las neuronas a uno, estar como una cafetera, estar mal de la azotea, estar mal del coco, estar mal del quinto piso, estar mal del tarro, estar majareta, estar más zumbado que las maracas de Machín, estar más zumbado que una pandereta, fundírsele los plomos a alguien.</p>	

3 6	<p>AVOIR UN OURSIN DANS SA POCHE</p> <p>- <i>Ser un rata</i>(ver expresión 3)</p> <p>- Conservamos esta proposición por mantener en la expresión un animal. Observamos que al igual que <i>ser un gallina</i>, hemos cambiado el género del sustantivo <i>rata</i>.</p>	Tener un osito en el bolsillo	<p>WR: <i>Oursin</i>> avoir des oursins dans la poche, avoir des oursins dans le porte-monnaie, avoir un oursin dans la poche. Loc. v. : ser un agarrado, tener cocodrilos en los bolsillos.</p> <p>PR: <i>Oursin</i>> LOC. FAM. Avoir des oursins dans les poches, dans le porte-monnaie : être avare.</p> <p>RAE : <i>Rata</i>> m. y f. coloq. Persona tacaña</p>	<p>Campo temático: Descripción, personalidad, huir, p. 360 Entrada alfabética: tacaño, p. 369 Locuciones en español: contar hasta los garbanzos, no dar ni los buenos días, no dar ni los mocos, no dar ni los pedos, no gustar el date sino el tomate, pesar hasta las palabras, ser de la cofradía del puño prieto, ser de la Virgen del puño prieto, ser más agarrado que un catalán, ser más agarrado que un chotis, ser más agarrado que un tango, ser más roñoso que el tío Gilito, ser un rata, tener duros con pelo, tener la mano manca , va a ser el más rico del cementerio.</p>	
3 7	<p>AVOIR UN PETIT POIS DANS LA TÊTE</p> <p>- <i>No tener dos dedos de frente</i></p> <p>- En los diccionarios utilizados encontramos dos locuciones distintas que recogen las diferentes partes de la locución original: <i>avoir un petit pois à la place du cerveau</i> et <i>avoir un pois chiche dans la tête</i>. Sin embargo, las dos</p>	Tener un guisante en la cabeza	<p>WR: <i>Tête</i>> no hay entrada <i>Cerveau</i>> avoir un petit pois à la place du cerveau : tener un maní en el cerebro, tener aserrín en el cerebro,</p> <p>PR: <i>Tête</i>> no hay entrada <i>Pois</i>> LOC. FAM. Avoir un pois chiche dans la tête : être stupide.</p> <p>LTF : <i>Pois</i>> pois chiche : voir chiche <i>Chiche</i>> no hay entrada</p>	<p>Campo temático: Descripción, facultades inteligencia, p. 365 Entrada alfabética: tonto, poca inteligencia, p. 366 Locuciones en español: No distinguir lo blanco de lo negro, no haber inventado la pólvora, no saber uno donde tiene su mano derecha, no tener dos dedos de frente, ser más tonto que Abundio, ser más tonto que Pichote, ser más tonto que una mata de habas, ser tonto de capirote, ser tonto de remate, discurrir con los pies, no ver más allá de sus narices, no eres más tonto porque no</p>	


	expresiones significan lo mismo: <i>petit pois/ pois chiche y cerveau/ tête.</i>			te enteras, ser más tonto que hacer la permanente a un muerto, ser más tonto que hacer pipi sin ganas, ser más tonto que los cojones que llevan toda la vida juntos y no se conocen, ser más tonto que mamarla de canto, ser más tonto que mandado hacer de encargo, ser tonto y no saberlo en su casa, ser tonto como un cesto, tener la cabeza llena de aire, tener la cabeza llena de serrín.	
3 8	<p>AVOIR UN POIL DANS LA MAIN</p> <p>- <i>No mover ni un dedo</i></p> <p>- Hemos escogido esta expresión porque es la más utilizada por los alumnos y guardaba relación con la familia léxica: <i>dedo/main.</i></p> <p>En murciano/panocho existe la expresión: <i>duerme más que la masa de las monas</i> para referirse a un <i>gandul.</i></p>	Tener un pelo en la mano	<p>WR: <i>Poil</i>> Loc. V.(fam): avoir un poil dans la main : ser un inútil, ser un holgazán, no mover ni un dedo.</p> <p>PR: <i>Poil</i>> LOC. FIG. Avoir un poil dans la main : être très paresseux.</p>	<p>Campo temático: el trabajo, p. 428</p> <p>Entrada alfabética: ser muy perezoso, p. 430</p> <p>Locuciones en español: echarse al surco, echarse en el surco, ser más vago que la chaqueta de un guardia, no lo mueve ni una junta de bueyes, poder con la chucha, ser más vago que san Amaro que hacia los milagros tumbados, tener un grano en el trasero, ser más vago que la chaqueta de un quinto, ser más vago que un amanta, ser más vago que un perro, ser más vago que la noche.</p>	




3 9	<p>AVOIR UN VERRE DANS LE NEZ</p> <p>-</p> <p><i>Ir con el puntillo</i></p> <p><i>Tomar una copa</i></p> <p>-</p> <p>Tomamos como traducción una de las opciones de Mogorrón que guarda relación entre <i>verre</i> y <i>copa</i>; Hemos elegido la otra opción por ser la más utilizada por los alumnos.</p>	<p>Tener un vaso en la nariz</p>	<p>WR :</p> <p><i>Nez</i>> Loc. V. (fam) Avoir un verre ou coup dans le nez : ir con el puntillo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Nez</i>> Avoir un verre, un coup dans le nez: être un peu ivre (allusion au nez rouge de l'ivrogne)</p> <p>TLF:</p> <p><i>Nez</i>> Loc. voir un verre, un trou dans le nez: se saouler, être ivre.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: beber un poco de alcohol, p. 399</p> <p>Locuciones en español: dar un tiento a la bota, dar un tiento a la botella, echar/tomar unos chatos, echar un trago, echarse entre pecho y espalda, matar el gusanillo, remojar el gaxnate, remojar la palabra, tomar una copa, tomar un trago.</p>	
4 0	<p>AVOIR UNE ARAIGNÉE DANS LE PLAFOND</p> <p>-</p> <p><i>Estar mal de la azotea</i></p> <p>-</p> <p>Hemos elegido esta expresión por guardar la relación con el vocabulario mobiliario: <i>azotea/plafond</i></p>	<p>Tener una araña en el armario</p>	<p>WR:</p> <p><i>Araignée</i>> Loc. v. (fam). Avoir une araignée au plafond : estar mal de la cabeza, faltarle un tornillo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Araignée</i>> LOC. FAM. Avoir une araignée au plafond : avoir l'esprit quelque peu dérangé.</p> <p>TLF :</p> <p><i>Araignée</i>> avoir une araignée dans le plafond, dans la coloquinte. Etre dérangé, avoir une idée fixe, être un peu fou.</p>	<p>Campo temático: cordura, locura, p. 358</p> <p>Entrada alfabética: estar loco, p. 358</p> <p>Locuciones en español: estar más loco que una cabra, estar más loco que un cencerro, estar más loco que una chiva, estar más loco/como una chota, estar como una moto, estar como una regadera, estar alguien fuera de juicio, estar ido/tocado de la cabeza, estar loco de atar, estar loco de remate, estar loco perdido, estar mal de la chaveta, estar tocado del ala, patinarle el embrague a uno, patinarle las neuronas a uno, estar como una cafetera, estar mal de la azotea, estar mal del coco, estar mal del</p>	

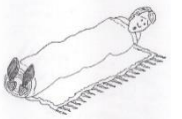

				quinto piso, estar mal del tarro, estar majareta, estar mas zumbado que las maracas de Machín, estar más zumbado que una pandereta, fundírsele los plomos a alguien.	
4 1	<p>NE PLUS AVOIR DE MOUSSE SUR LE CAILLOU</p> <p>-</p> <p><i>Tener la cabeza como una bola de billar</i></p> <p>-</p> <p>A pesar de que la expresión en francés la hemos encontrado con <i>poil</i> y no con <i>mousse</i>, vamos a coger una de las locuciones que propone Mogorrón.</p>	Ya no tener espuma sobre la piedra	<p>WR :</p> <p><i>Mousse</i>> no hay entrada</p> <p><i>Caillou</i>> (fam) Ne plus avoir un poil sur le caillou: no tener ni un pelo en la cabeza, estar calvo como un huevo, estar calvo como una rodilla.</p> <p>PR :</p> <p><i>Mousse</i>> no hay entrada</p> <p><i>Caillou</i>> FAM. Crâne. N’avoir pas un poil sur le caillou: être chauve.</p> <p><i>Poil</i>> FAM. Ne pas avoir un poil sur le caillou*</p> <p>LTF :</p> <p><i>Poil</i>> ne pas avoir un poil sur le caillou : être chauve.</p>	<p>Campo temático: Descripción, calvicie, p. 362</p> <p>Entrada alfabética: calvo, p. 362</p> <p>Locuciones en español: tener la cabeza como una bola de billar, estar como una bombilla, estar como un queso de bosa, ser como Mr. Proper, tener la cabeza más pelada que un chino.</p>	


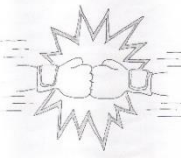
<p>4 2</p>	<p>NE PAS AVOIR FROID AUX YEUX</p> <p>- <i>Ser de armas tomar</i> <i>Ser muy echado para adelante</i></p> <p>- De las opciones que propone Mogorrón para esta locución, nos quedamos con las traducciones que más utilizan los alumnos.</p>	<p>No tener frío en los ojos</p>	<p>WR: <i>Yeux</i>> no hay entrada <i>Froid</i>> Loc. V.: Ne pas avoir froid aux yeux : tener agallas, ser de armas tomar.</p> <p>PR: <i>Yeux</i>> n'avoir pas froid* aux yeux. <i>Froid</i>> LOC. N'avoir pas froid aux yeux : être audacieux, décidé.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405 Entrada alfabética: valiente, audaz, p. 406 Locuciones en español: Hablar a Dios de tu, ser muy echado para adelante, ser de armas tomar, ser de pelo en pecho, ser de rompe y rasga, tener el alma bien puesta, tener el corazón bien puesto, tener el corazón en su sitio, tener su alma en el armario, no arrugársele la nariz.</p>	
----------------	---	----------------------------------	---	---	---



4.3 Tabla de locuciones con être



	EXPRESIÓN FRANCESA CON <u>ÊTRE</u> Y TRADUCCIÓN MÁS PRÓXIMA (que no siempre es locución)	EXPRESIÓN ESPAÑOLA FALSA AMIGA	SIGNIFICADO Buscado en : Wordreference.com (WR), Petit Robert (PR), Real Academia Espanola (RAE), Trésor de la langue française (TLF)	VERSION MOGORRÓN	IMAGEN
1	<p>ÊTRE AIMABLE, POLI COMME UNE PORTE DE PRISON</p> <p>-</p> <p><i>Ser un cascarrabias (ver 15)</i></p> <p>-</p> <p>Ante la falta de expresiones que se parezcan más a la original (de las proporcionadas por Mogorrón), escogemos la expresión <i>verbo copulativo</i> + <i>atributo</i> más consensuada.</p>	<p>Ser amable / educado como la puerta de una prisión (irónico)</p>	<p><i>WR:</i></p> <p><i>Aimable</i>> aimable comme une porte de prison. Loc Adj Antipático, grosero</p> <p><i>PR:</i></p> <p><i>Aimable</i>> aimable comme une porte de prison*.</p> <p><i>Prison</i>> LOC. FIG. et FAM. Aimable, gracieux comme une porte de prison : très désagréable. Triste comme une porte de prison.</p> <p><i>Poli</i>> no hay entrada ni referencia en las otras entradas (aimable, prison)</p>	<p>Campo temático: descripción, genio, carácter, p. 367</p> <p>Entrada alfabética: ser antipático, p. 367</p> <p>Locuciones en español: ser antipático, ser un cascarrabias, ser un oso</p>	



2	<p>ÊTRE AU PARFUM</p> <p>-</p> <p><i>Estar al tanto</i></p> <p><i>Estar al loro</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón, escogemos la locucion: <i>verbo + articulo contracto + sustantivo</i></p>	<p>Oler bien / ser delicado</p>	<p>WR:</p> <p><i>Parfum</i>> Loc être au parfum. vulg: estar en el ajo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Parfum</i>> LOC. FAM. Être au parfum: informé, au courant. On l'a mise au parfum.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Loro</i>> al loro: loc. Adj. Coloq. Atento, vigilante, enterado, informado, al tanto.</p>	<p>Campo temático: comprender, conocer, saber, p. 342</p> <p>Entrada alfabética: saber algo, estar enterado, p. 344</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>Estar al día, Estar al corriente, estar al tanto, estar al loro, estar en el ajo, estar en antecedentes, estar al cabo de la calle, estar en el cuento, estar en la pomada.</p>	
3	<p>ÊTRE BIEN BALANCÉ</p> <p>-</p> <p><i>Estar bueno/a (ver 5)</i></p> <p>-</p> <p>En los dos casos: los adjetivos <i>balancé</i> y <i>roulé</i>, son obviados y traducimos el adverbio <i>bien</i> por el adjetivo <i>bueno/a</i></p>	<p>Estar cuerdo / equilibrado /</p>	<p>WR:</p> <p><i>Balancé</i>> Adj fam. Bien balancé: que tiene buen tipo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Balancé</i>> FAM. Bien balancé: bien bâti. Une femme bien balancée (cf. bien foutue, bien roulée)</p>	<p>Campo temático: descripción, belleza, p. 361</p> <p>Entrada alfabética: gran atractivo físico, p. 361</p> <p>Locuciones en español: estar como para hacerle un favor, estar como un bombón, ser un bombón, estar bomba, estar bueno/a, estar chupi, estar imponente, estar jamón.</p>	
4	<p>ÊTRE BIEN LUNÉ</p> <p>-</p> <p><i>Estar de buen humor</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón, escogemos la más cercana a la estructura y más consensuada.</p>	<p>Estar alunado / loco / ido</p>	<p>WR: no hay entrada ni referencia.</p> <p>PR:</p> <p><i>Luné</i>> FAM. Être bien ou mal luné : de bonne ou mauvaise humeur.</p>	<p>Campo temático: estado anímico, p. 382</p> <p>Entrada alfabética: estar de buen humor, p. 283</p> <p>Locuciones en español: estar de buen humor, estar de buenas, estar de buena data, estar de gaita, estar de buen gesto, estar de buena luna</p>	

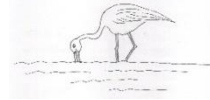
5	<p>ÊTRE BIEN ROULÉ</p> <p>- <i>Estar bueno/a (ver3)</i></p> <p>- En los dos casos: los adjetivos <i>balancé y roulé</i>, son obviados y traducimos el adverbio <i>bien</i> por el adjetivo <i>bueno/a</i></p>	<p>Tener experiencia / Estar gordo /ser enrollado</p>	<p>WR : no hay entrada ni referencia. PR : <i>Roulé</i>> Bien roulé. FAM. Bien fait de la personne, qui a de jolies formes, surtout en parlant d'une femme.</p>	<p>Campo temático: descripción, belleza, p. 361 Entrada alfabética: gran atractivo físico, p. 361 Locuciones en español: estar como para hacerle un favor, estar como un bombón, ser un bombón, estar bomba, estar bueno/a, estar chupi, estar imponente, estar jamón.</p>	
6	<p>ÊTRE COMME CUL ET CHEMISE</p> <p>- <i>Ser uña y carne</i></p> <p>- Para guardar el paralelismo y el mismo vocabulario deberíamos escoger <i>ser carne y camisa</i> o bien <i>ser culo y mierda</i>, pero en Murcia no se usan esas expresiones.</p>	<p>Estar arrastrado / Ser como culo y camisa /Estar cerca/juntos. Estar enfadados</p>	<p>WR : <i>Cul</i>> familier. Très bien s'entendre avec qqn. Loc verb. Ser uña y carne. <i>Chemise</i> > familier. Très bien s'entendre avec qqn. Loc verb. Ser uña y carne. PR : <i>Cul</i>> être comme cul et chemise* <i>Chemise</i>> FAM. Être inséparables</p>	<p>Campo temático: comportamiento, concordia, discordia, p. 325 Entrada alfabética: estar muy unido con alguien, p. 325 Locuciones en español: estar a partir un piñón, ser uña y carne dos personas (con), ser carne y camisa con, ser culo y mierda con.</p>	

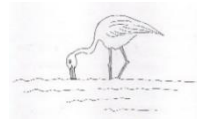
7	<p>ÊTRE DANS LE BAIN</p> <p>-</p> <p><i>Estar en el ajo</i>(ver 8)</p> <p>-</p> <p>Escogemos esta opción por guardar la estructura <i>verbo + preposición EN + articulo masculino EL + sustantivo</i>. También podría ser <i>estar en el cuento</i> pero esta opción no es usada en Murcia.</p>	<p>Estar en el baño / ser presumido</p>	<p>WR :</p> <p><i>Bain</i>> Loc : être dans le bain. Estar al corriente e implicado (en un asunto).</p> <p>PR:</p> <p><i>Bain</i>> Être dans le bain: participer à une affaire, y être compromis, ou être pleinement engagé dans quelque entreprise et bien au courant. (CF. Être dans le coup)</p> <p>RAE:</p> <p><i>Ajo</i>> estar en el ajo: Loc. Verb. Coloq. Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente.</p>	<p>Campo temático: comprender, conocer, saber, p. 342</p> <p>Entrada alfabética: saber algo, estar enterado, p. 344</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>Estar al día, Estar al corriente, estar al tanto, estar al loro, estar en el ajo, estar en antecedentes, estar al cabo de la calle, estar en el cuento, estar en la pomada.</p>	
8	<p>ÊTRE DANS LE COUP</p> <p>-</p> <p><i>Estar en el ajo</i> (ver 7)</p> <p>-</p> <p>Escogemos esta opción por guardar la estructura <i>verbo + preposición EN + articulo masculino EL + sustantivo</i>. También podría ser <i>estar en el cuento</i> pero esta opción no es usada en Murcia.</p>	<p>Estar en el golpe / en la pelea</p>	<p>WR :</p> <p><i>Coup</i>> Loc v : avoir pris part à. Estar implicado, estar involucrado.</p> <p>PR :</p> <p><i>Coup</i>> LOC. FAM. Être dans le coup. Mettre dans le coup: participer, faire participer à l'action ; FIG. être ou mettre au courant (de ce qu'il faut savoir) ; être au courant des idées à la mode (cf. Être à la page, branché, cablé, dans la course, dans le vent).</p> <p>RAE :</p> <p><i>Ajo</i>> estar en el ajo: Loc. Verb. Coloq. Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente.</p>	<p>Campo temático: comprender, conocer, saber, p. 342</p> <p>Entrada alfabética: saber algo, estar enterado, p. 344</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>Estar al día, Estar al corriente, estar al tanto, estar al loro, estar en el ajo, estar en antecedentes, estar al cabo de la calle, estar en el cuento, estar en la pomada.</p>	


9	<p>ÊTRE DANS LES PETITS PAPIERS DE</p> <p>-</p> <p><i>Tener padrino</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones de Mogorrón, escogemos la más usada en Murcia.</p> <p>-</p> <p>En murciano/panocho existe la expresión <i>er que tie compaere, lo bautizan (el que tiene padrino lo bautizan)</i></p>	<p>Estar en los papelitos de alguien (estar fichado)</p>	<p>WR:</p> <p>No hay entrada ni por papier ni por petit.</p> <p>PT:</p> <p><i>Papier</i>> LOC. FIG. et FAM. Etre dans les petits papiers de qqn, jouir de sa faveur, de sa considération.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Padrino</i>> m. persona que ampara y protege a otra, y que a veces emplea su poder para facilitarle la consecución de algo.</p>	<p>Campo temático: Comportamiento, concordia, discordia, p. 325</p> <p>Entrada alfabética: recibir favores, protección de alguien, p.326</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>Estar al socaire de, tener buenas aldabas, tener el padre alcalde, tener padrinos.</p>	
10	<p>ÊTRE DANS LES VIGNES DU SEIGNEUR</p> <p>-</p> <p><i>Estar como una cuba</i></p> <p>-</p> <p>Por su relación con las viñas y el campo semántico relacionado con el vino y la uva podríamos escoger varias (<i>Estar como una cepa/un tonel. Estar hecho un odre...</i>).</p> <p>Pero nos quedamos con la más consensuada y usada.</p>	<p>Estar en las viñas del señor</p>	<p>WR:</p> <p><i>Vignes</i>> être dans les vignes du seigneur: estar borracho como una cuba.</p> <p>PR :</p> <p><i>Vigne</i>> être dans les vignes, dans les vignes du seigneur (par confus. Avec 2°) : être ivre.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Cuba</i>> estar como una cuba. Loc. Verb. Coloq. Estar muy borracho.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: estar borracho, p. 401</p> <p>Locuciones en español: estar como una cuba, estar hecho un cuero, estar hecho una uva (fam), estar entre dos luces, ser una cuba, andar como un pato mareado, estar borracho perdido, estar como una cepa, estar como un tonel, estar hecho un odre, estar hecho un pellejo, llevar una castaña del quince, llevar una pea, no estar para firmar.</p>	


1 1	<p>ÊTRE DU GATEAU</p> <p>- <i>Ser pan comido</i></p> <p>- Escogemos esta expresión por su relación con el campo semántico de la comida.</p>	<p>Ser del pastel / formar parte de algo</p>	<p>WR: <i>Gâteau</i>> c'est du gâteau! (fam) chose facile à faire: ser pan comido, estar tirado (loc verb)</p> <p>PR: <i>Gâteau</i>> c'est du gâteau! Se dit de qqch d'agréable, de facile.</p> <p>RAE: <i>Pan</i>> ser algo pan comido: Loc. Verb. Coloq. Ser muy fácil de conseguir.</p>	<p>Campo temático: dificultades, p. 373</p> <p>Entrada alfabética: ser algo muy fácil de hacer, p. 375</p> <p>Locuciones en español: no ser cosa del otro mundo, no ser cosa del otro jueves, ser algo pan comido, ser una cosa coser y cantar, ser el huevo de Colón.</p>	
1 2	<p>ÊTRE EN COMPOTE</p> <p>- <i>Estar hecho polvo</i></p> <p>- Aunque literalmente <i>compote</i> significa <i>papilla</i>, deberíamos haber escogido la expresión más similar, pero la más usada por los alumnos es <i>estar hecho polvo</i>. Incluso han propuesto una expresión de Mogorrón pero reducida: <i>estar molido</i>.</p> <p>- En murciano/panocho existe la expresión: <i>estar reventao</i> o <i>estar pa l'arastre</i> (<i>estar para el arrastre</i>).</p>	<p>Ser de compota / Blando</p>	<p>WR: <i>Compote</i>> (fam) lastimado, herido: hecho papilla, hecho puré, en compota.</p> <p>PR: <i>Compote</i>> LOC. FAM. Avoir la tête, les membres en compote : meurtris.</p> <p>RAE: <i>Papilla</i>> hecho papilla. Loc. Adj. Coloq. Muy maltrecho o destrozado, en sentido físico o moral, o muy cansado. La cuesta me ha dejado hecha papilla.</p>	<p>Campo temático: La salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: Estar en mal estado físico, cansado, agotado, p. 412</p> <p>Locuciones en español: Caerse a pedazos, echar la lengua, estar hecho una braga/una mierda (vulg), estar hecho cisco/ fosfatina/harina/migas/papilla/pedazos/picadillo/polvo/puré/tabaco/trizas, estar hecho un guñapo/un trapo/unos zorros, estar para el arrastre, llevar la lengua fuera, no poder con su alma, no poder con sus huesos, no poder tenerse en pie, no poder consigo mismo, estar más molido que la canela/pimienta.</p>	

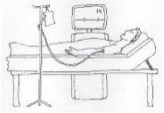
1 3	<p>ÊTRE EN FONDS</p> <p>-</p> <p><i>Tener fondos/dinero</i></p> <p>-</p> <p>Nuestros alumnos dan su propia versión y entienden que los fondos (entendido como dinero) se tienen y no se están.</p>	<p>Estar en el fondo</p>	<p>WR:</p> <p><i>Fonds</i>> (m): finca, fondo (mpl) fondos.</p> <p>Être en fonds: tener dinero.</p> <p>PR:</p> <p><i>Fonds</i>> être en fonds: disposer d'argent.</p> <p>Il n'était pas en fonds; il n'avait pas chez lui toute la somme.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Fondos</i>> estar en fondos. Loc. Verb.</p> <p>Tener dinero disponible.</p>	<p>Campo temático: dinero, p. 376</p> <p>Entrada alfabética: disponer de dinero en ese momento, p. 377</p> <p>Locuciones en español: estar en fondos</p>	
1 4	<p>ÊTRE ENTRE DEUX VINS</p> <p>-</p> <p><i>Llevar una copa de más</i></p> <p>-</p> <p>Por nuestra búsqueda deducimos que esta expresión no hace referencia al momento después de la borrachera (como propone Mogorrón) sino que hace referencia al inicio de la borrachera. No significa <i>dormir la mona</i>, sino <i>estar achispado</i>.</p>	<p>Estar entre dos vinos (entre dos aguas)</p>	<p>WR:</p> <p><i>Vin</i>> être entre deux vins (fig) estar achispado/a.</p> <p>PR:</p> <p><i>Vin</i>> être entre deux vins, un peu gris.</p> <p><i>Gris</i>> qui est près d'être ivre, pris de vin.</p> <p>TLF :</p> <p><i>Vin</i>> être, flotter entre deux vins. Être légèrement ivre.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: después de la borrachera, p. 402</p> <p>Locuciones en español: Desollar/dormir el lobo, dormir la borrachera, dormir la mona, dormir el vino, dormir la zorra.</p>	
1 5	<p>ÊTRE GAI COMME UNE PORTE DE PRISON</p> <p>-</p> <p><i>(ver 1)</i></p>	<p>Estar alegre como la puerta de una prisión (irónico)</p>	<p>En WR ni en PR:</p> <p>No hay referencia con la entrada <i>gai</i> ni tampoco con <i>prison</i>. Ni siquiera se hace</p>	<p>Campo temático: descripción, genio, carácter, p. 367</p> <p>Entrada alfabética: ser antipático, p. 367</p>	<p>No hay imagen porque no hemos</p>



	- La expresión correcta sería <i>être aimable comme une porte de prison: ser un cascarrabias.</i>		referencia con las otras entradas (<i>aimable, poli</i>) de la expresión 1.	Locuciones en español: ser antipático, ser un cascarrabias, ser un oso	encontrado esta expresión.
1 6	ÊTRE JAZZ TANGO - <i>NO ENCONTRADO</i> - Esta expresión del argot, que Mogorrón traduce por <i>homosexualidad</i> , no ha sido encontrada en los diccionarios utilizados; solamente uno de los contactos franceses de los alumnos ha dicho que esta expresión hacía referencia con la bisexualidad.	Estar entre el jazz y el tanto ; entre pinto y valdemoro	WR: no hay entradas ni referencias por <i>jazz</i> ni por <i>tango</i> . PR: no hay entradas ni referencias por <i>jazz</i> ni por <i>tango</i> . TLF: no hay entradas ni referencias por <i>jazz</i> ni por <i>tango</i> .	Campo temático: sentimiento, amor, sexo, p. 420 Entrada alfabética: homosexualidad, p. 422 Locuciones en español: Ser de la acera de enfrente, ser de la otra acera, ser de la cáscara amarga, tener un ramalazo, perder aceite, ser del otro bando, ser marica perdido, ser más maricón que un palomo cojo.	No hay imagen porque no hemos encontrado esta expresión.
1 7	ÊTRE LE BEC DANS L'EAU (RESTER) - <i>Quedarse con un palmo de narices.</i> <i>Quedarse compuesto y sin novio(ver 18)</i> - Hemos conservado las dos expresiones porque así	Tener el pico bajo el agua (callarse)	WR: No hay entrada con <i>bec</i> ni <i>eau</i> . <i>Palmo</i> > rester le bec dans l'eau : quedarse con un palmo de narices <i>Compuesto</i> > rester le bec dans l'eau :quedarse compuesta y sin novio <i>Novio</i> > rester le bec dans l'eau :quedarse compuesta y sin novio PR:	Campo temático: éxito, fracaso, p. 385 Entrada alfabética: quedarse sin algo y decepcionarse, p. 387 Locuciones en español: quedarse con un palmo de narices, quedarse compuesto y sin novio.	


	aparece en el diccionario. Esta expresión no la hemos encontrado con el verbo <i>être</i> , sino con el verbo <i>rester</i> .		<i>Bec</i> > FIG. se retrouver le bec dans l'eau: se retrouver sans rien, sans avoir bénéficié de la situation. (Definición más acorde con el significado de la expresión 18)		
1 8	<p>ÊTRE LE BEC DANS L'EAU (TOMBER)</p> <p>-</p> <p><i>Quedarse en la estacada (ver 17)</i></p> <p><i>Quedarse en agua de borrajas</i></p> <p>-</p> <p>Esta expresión no aparece en ningún caso con el verbo <i>être</i> ni con el verbo <i>tomber</i>.</p> <p>-</p> <p>La expresión: <i>quedarse en agua de cerrajas/borrajas</i> (fracasar algo que se proyectaba hacer, quedar en nada), sería la más indicada por su relación con el agua.</p>	Tener el pico bajo el agua (callarse)	<p>WR:</p> <p>No hay referencia con <i>bec</i>.</p> <p><i>Eau</i>> rester le bec dans l'eau (fam): quedarse en la estacada.</p> <p><i>Estacada</i>> Quedarse en la estacada : être abandonné à son triste sort.</p> <p>Dejar en la estacada: laisser tomber qqun.</p> <p>PR:</p> <p><i>Bec</i>> FIG. <i>se retrouver le bec dans l'eau</i>: se retrouver sans rien, sans avoir bénéficié de la situation.</p> <p><i>Bec</i>> avoir le bec dans l'eau : attendre le poisson, en parlant d'un oiseau.</p> <p>RAE :</p> <p><i>Borrajas</i>> cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando en un principio parecía tenerla. Utilizado más en la frase: quedar algo en agua de borrajas.</p>	<p>Campo temático: éxito, fracaso, p. 385</p> <p>Entrada alfabética: fracasar alguien en una empresa, p. 386</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>Quedarse en la estacada</p>	



19	<p>ÊTRE LE FIN DU FIN</p> <p>-</p> <p><i>Ser lo mejor de lo mejor</i></p> <p>-</p> <p>Hemos escogido esta expresión por mantener la estructura repitiendo el adjetivo.</p>	<p>Ser el fin del fin (el objetivo final)</p>	<p>WR:</p> <p><i>Fin</i>> (nm) perfection: lo mejor de lo mejor, lo máximo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Fin</i>> SUBST. LOC. Le fin du fin: ce qu'il y a de mieux dans le genre.</p>	<p>Campo temático: calidad de algo, p. 323</p> <p>Entrada alfabética: ser algo muy bueno, p. 323</p> <p>Locuciones en español: ser algo una bendición de Dios, ser una cosa canela fina, ser de lo que no hay, ser una cosa lo último, ser una cosa no vista, ser cosa nunca vista, ser lo mejor de lo mejor, no tener parangón, ser una cosa el non plus ultra, ser algo de categoría, ser algo de fábula, ser algo de pata negra.</p>	
20	<p>ÊTRE MARQUÉ AUX TROIS B</p> <p>-</p> <p><i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>-</p> <p>No hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	<p>Estar marcado con las 3 B (bueno, bonito, barato)</p>	<p>No hay referencias en el PR, ni WR, ni TLF con las entradas siguientes: <i>B, Be, trois, marqué, marquer.</i></p>	<p>Campo temático: descripción, belleza, p. 361</p> <p>Entrada alfabética: poco atractivo físico, p. 362</p> <p>Locuciones en español: Ser más feo que Picio, ser más feo que un coco, ser de belleza distraída, ser de un feo que asusta, ser feo como un cardo borriquero, ser feo como un dolor/mono/sapo, ser más feo que un susto (a media noche), ser más feo que Carracuca, ser más feo que el culo de una mona, ser más feo que la muerte.</p>	<p>No hay imagen porque no hemos localizado esta expresión.</p>


2 1	<p>ÊTRE NÉ COIFFÉ</p> <p>-</p> <p><i>Nacer de pie</i></p> <p><i>Nacer con estrella</i></p> <p>-</p> <p>Hemos conservado las dos opciones que más se parecen a la expresión original puesto que tienen relación con el nacimiento.</p>	<p>Nacer peinado (ser suertudo)</p>	<p>WR:</p> <p>No hay entradas por <i>né</i>, <i>naître</i> ni <i>coiffé</i></p> <p><i>Nacer</i>> nacer con un pan bajo el brazo: <i>être né coiffé</i></p> <p>PR:</p> <p>No hay entradas por <i>né</i>, <i>naître</i>.</p> <p><i>Coiffé</i>> LOC. FIG. Être né coiffé : avoir de la chance.</p>	<p>Campo temático: la suerte, p. 426</p> <p>Entrada alfabética: tener suerte, p. 427</p> <p>Locuciones en español: Nacer con estrella, nacer de pie, tener potra, tener una suerte loca, tener cuerda de ahorcado, tener estrella, tener más suerte que un quebrado.</p>	
2 2	<p>ÊTRE PIQUÉ PAR UNE AIGUILLE DE GRAMOPHONE</p> <p>-</p> <p><i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>-</p> <p>No hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados.</p>	<p>Estar tocado por la aguja de un gramófono (tocado por la suerte). Haber sido picado por la aguja de un gramófono</p>	<p>No hay referencias por las siguientes entradas en WR, ni PR, ni TLF: <i>Aiguille</i>, <i>phonophone</i>, <i>gramophone</i>, <i>piqué</i>, ni <i>piquer</i>.</p>	<p>Campo temático: comunicación, p. 345</p> <p>Entrada alfabética: hablar mucho, p. 352</p> <p>Locuciones en español: Darle a la sin hueso, darle a la humeda, hablar más que una cotorra, hablar como un loro/papagayo/chicharra/descosido, hablar más que un cotorra/urraca, hablar más que siete, hablar por los codos, hablar por siete, parecer que uno ha comido lengua, pegar la hebra, tener cuerda para rato, tener mucha labia, tener jarabe de pico, hablar más que un sacamuelas, hablar más que treinta procuradores, soltar la sin hueso, tener buen pique.</p>	<p>No hay imagen porque no hemos encontrado esta expresión.</p>

2 3	<p>ÊTRE PLUS MORT QUE VIF</p> <p>-</p> <p><i>Estar muerto de miedo</i></p> <p>-</p> <p>La traducción literal <i>estar más muerto que vivo</i> nos lleva a pensar en la cercanía a la muerte y no al miedo, por ello no nos hemos quedado con esa expresión.</p>	Estar más muerto que vivo	<p>WR:</p> <p><i>Mort</i>>plus mort que vif (fig): más muerto que vivo.</p> <p>PR:</p> <p><i>Mort</i>> mort de peur: paralysé par la peur.</p> <p>Plus mort que vif: effrayé au point de ressembler par un mort plus qu'à un vivant.</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: tener mucho miedo, p. 406</p> <p>Locuciones en español:</p> <p>arrugarse/encogerse el ombligo, cagarse de miedo (soez), ciscarse de miedo, dar diente con diente, estar cagado/muerto de miedo, estar más muerto que vivo, morirse de miedo, no llegarle la camisa al cuerpo a alguien, no quedar gota de sangre en las venas, no saber donde meterse, ponerse los pelos de punta, quedarse sin habla, temblar como un azogado, temblar de miedo, temblar las carnes, tener los ojos fuera de las orbitas.</p>	
2 4	<p>ÊTRE ROND COMME UN BALLON/DISQUE/ZÉRO/BILLE/BARRIQUE/BÛCHE</p> <p>-</p> <p><i>NO ENCONTRADO</i></p> <p>-</p> <p>No hemos podido localizar esta expresión en ninguno de los diccionarios utilizados. Tan solo otra expresión parecida cuyo</p>	Estar gordo	<p>WR:</p> <p>No hay entradas <i>con rond, ballon, disque, zéro, bille, bûche.</i></p> <p><i>Barrique</i>> fig. être gros comme une barrique: estar como un tonel.</p> <p>PR:</p> <p>No hay entradas <i>con rond, buche, bille, ballon, disque, zéro.</i></p> <p><i>Barrique</i>> LOC. FAM. Être gros comme une barrique, très gros.</p>	<p>Campo temático: la mesa, la bebida, p. 399</p> <p>Entrada alfabética: estar borracho, p. 401</p> <p>Locuciones en español: estar como una cuba, estar hecho un cuero, estar hecho una uva (fam), estar entre dos luces, ser una cuba, tener la lengua gorda, tropezar en las erres, andar como un pato mareado, estar borracho perdido, estar como una cepa/un tonel, estar hecho un odre, estar hecho un pellejo,</p>	No hay imagen porque no hemos encontrado esta expresión.

	<p>significado es fácil de deducir y por ello deja de ser un falso amigo.</p> <p><i>Être gros comme une barrique: estar gordo como un tonel</i></p>			llevar una castaña del quince, llevar una pea*, no estar para firmar.	
2 5	<p>ÊTRE SUR LA PAILLE (COUCHER)</p> <p>-</p> <p><i>Estar en la miseria</i></p> <p>-</p> <p>De las opciones ofrecidas por Mogorrón <i>no tener uno sobre qué caerse muerto</i> es la única que guarda la preposición <i>sur/sobre</i>, pero la expresión que más se acerca al significado es la que relaciona la <i>miseria</i> con la <i>paja</i> (restos secos del trigo que no tiene valor)</p>	Estar sobre la paja	<p>WR:</p> <p><i>Paille</i>> Loc. (Fam) Être sur la paille: estar sin un duro.</p> <p>PR:</p> <p><i>Paille</i>> LOC. Être sur la paille, dans la misère.l</p>	<p>Campo temático: dinero, p. 376</p> <p>Entrada alfabética: estar muy necesitado, p. 377</p> <p>Locuciones en español: comerse los codos de hambre, estar en la miseria, morirse de hambre, no tener uno sobre qué caerse muerto (fam), no tener uno donde caerse muerto (fam)</p>	
2 6	<p>ÊTRE SUR LE SABLE</p> <p>-</p> <p><i>Estar a dos velas.</i></p> <p>-</p> <p>Hemos elegido la expresión falsa amiga <i>Estar/quedarse a dos velas</i> puesto que era la</p>	Estar sobre la arena	<p>WR:</p> <p><i>Sable</i>> Loc. Être sur le sable: Estar en el paro</p> <p>PR:</p> <p><i>Sable</i>> LOC. FAM. Être sur le sable: se retrouver sans argent, ruiné ; être sans travail.</p>	<p>Campo temático: dinero, p. 376</p> <p>Entrada alfabética: no tener dinero, p. 378</p> <p>Locuciones en español: estar a caldo (fam), estar/quedarse a dos velas, estar a la cuarta pregunta, estar a verlas venir, estar con el culo a rastras, estar en las últimas, estar sin blanca, estar sin/no</p>	

	<p>opción más usada por los alumnos.</p> <p>Debemos destacar que en los diccionarios utilizados aparece una acepción que Mogorrón no recoge: <i>estar sin trabajo</i>.</p> <p>En murciano/panocho: <i>quedarse/estar a ruche</i>: perderlo todo, no tener ni un céntimo.</p>			<p>tener ni chapa, estar sin un céntimo, estar sin una perra/sin un chavo/sin un duro/sin un real, no tener un cuarto, no tener ni un céntimo, no tener ni gota, no tener una peseta, no tener ni para pipas, estar limpio como el arroz, estar sin un clavel, estar sin un clavo, no tener ni para alpiste, no tener ni una lata, no tener para un bocado, no tener más que treinta días al mes.</p>	
2 7	<p>ÊTRE SUR LES GENOUX</p> <p>-</p> <p><i>No poder tenerse en pie</i></p> <p>-</p> <p>En este caso, pretendemos conservar al menos una parte del cuerpo. Y <i>llevar la lengua fuera</i> es una expresión que podía confundirse con estar sediento.</p>	<p>Estar sobre las rodillas (rogar)</p>	<p>WR:</p> <p><i>Genou</i>> Fig. et Fam. Être sur les genoux : estar agotado.</p> <p>PR:</p> <p><i>Genou</i>> FIG. être sur les genoux, très fatigué. (Cf. Être sur les rotules)</p>	<p>Campo temático: la salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: estar en mal estado físico, cansado, agotado, p. 412</p> <p>Locuciones en español: Caerse a pedazos, echar la lengua, estar hecho una braga/una mierda (vulg), estar hecho cisco/ fosfatina/harina/migas/papilla/pedazos/picadillo/polvo/puré/tabaco/trizas, estar hecho un guiñapo/un trapo/unos zorros, estar para el arrastre, llevar la lengua fuera, no poder con su alma, no poder con sus huesos, no poder tenerse en pie, no poder consigo mismo, estar más molido que la canela/pimienta.</p>	

2 8	<p>ÊTRE UNE POULE MOUILLÉE</p> <p>- <i>Ser un gallina</i></p> <p>- En esta expresión observamos que es la misma traducción pero transformando el género al masculino.</p> <p>Tanto en francés como en español, no es considerado locución sino <i>verbo copulativo + atributo (usado como adjetivo)</i></p>	Ser una gallina mojada	<p>WR: <i>Poule</i>> poule mouillée (fam.) gallina, cobarde.</p> <p>PR: <i>Poule</i>> ADJ poule mouillée : personne poltronne, timorée. Il est un peu poule mouillée</p> <p>RAE : <i>Gallina</i>> m. y f. coloq. Persona cobarde, pusilánime y tímida. Esteban es un gallina. U. t. c. adj. (usado también como adjetivo)</p>	<p>Campo temático: miedo, valor, p. 405</p> <p>Entrada alfabética: miedoso, p. 407</p> <p>Locuciones en español: Ser un gallina, ser un calzonazos</p>	
2 9	<p>NE PAS ÊTRE DANS SON ASSIETTE</p> <p>- <i>Estar incómodo</i></p> <p>- MOGORRÓN NO PROPONE NINGUNA TRADUCCIÓN</p> <p>- En este caso no hemos encontrado una locución que se ajuste a los parámetros de Mogorrón; y</p>	No estar en su plato (no ponerse en su lugar)	<p>WR : <i>Assiette</i>> ne pas être dans son assiette. Loc. V. (Fam): no sentirse bien, sentirse incómodo, estar incómodo.</p> <p>PR: <i>Assiette</i>> MOD. LOC. Ne pas être dans son assiette: ne pas se sentir bien (physiquement ou moralement)</p>	<p>Campo temático: la salud, vida, muerte, salud, p. 412</p> <p>Entrada alfabética: no sentirse bien, p. 413</p> <p>Locuciones en español: NO TIENE</p>	

	entre los alumnos hemos llegado a la expresión: <i>estar incómodo</i> , aunque no sea locución.				
30	NE PAS ÊTRE LA MER À BOIRE - <i>No ser nada del otro mundo.</i> - Hemos escogido la expresión que más utilizan los alumnos.	No está el mar para beber (no está el horno para bollos)	WR: <i>Mer</i> > (fam) Ce n'est pas la mer à boire: no es nada del otro mundo, no es cosa del otro mundo, no es mucho pedir. PR: <i>Mer</i> > LOC. Ce n'est pas la mer à boire : ce n'est pas difficile, ce n'est pas très important.	Campo temático: calidad de algo, p. 323 Entrada alfabética: no ser importante, grave algo, p. 323 Locuciones en español: no ser cosa del otro jueves, no ser cosa/nada del otro mundo	

4.4 Recogida de datos

4.4.1 Las locuciones con Avoir

En líneas generales hemos podido encontrar casi todas las locuciones sin embargo, nos hemos encontrado con algunos problemas de localización de algunas expresiones en los diccionarios utilizados: *wordreference.com*, *le Petit Robert* et *Le Trésor de la Langue*, de manera que no hemos podido decirles a los alumnos que terminaran esas fichas. Así que la lista de expresiones francesas con equivalencia española pasa a ser la siguiente:

- 1) Avoir de la bouillie dans la bouche: comerse las palabras.
- 2) Avoir des doigts de fée: ser un/una manitas
- 3) Avoir des oursins dans le porte-monnaie : ser un rata
- 4) Avoir des papillons dans le compteur : expresión no encontrada
- 5) Avoir deux fers au feu : jugar a dos bandas.
- 6) Avoir deux/trois têtes près du bonnet : expresión no encontrada.
- 7) Avoir du poil aux fesses : expresión no encontrada
- 8) Avoir du sang de poulet : ser un gallina
- 9) Avoir qqn en grippe (prendre): cogerle manía a alguien / tener atravesado a alguien.
- 10) Avoir froid dans le dos: estar muerto de miedo.
- 11) Avoir la ceinture dorée: estar podrido de dinero.
- 12) Avoir la cerise: tener mala pata
- 13) Avoir la chair de poule: tener la carne de gallina
- 14) Avoir la colique: estar muerto de miedo
- 15) Avoir la frite: estar en forma.
- 16) Avoir la gorge serée: tener un nudo en la garganta
- 17) Avoir la grosse tête: creerse el ombligo del mundo

- 18) Avoir la gueule de bois: tener resaca
- 19) Avoir la pêche: tener marcha
- 20) Avoir la tête chaude: tener malas pulgas
- 21) Avoir la tete près du bonnet: tener malas pulgas
- 22) Avoir l'ame sur les lèvres: tener los días contados.
- 23) Avoir l'araignée dans le cerveau: expresión no encontrada
- 24) Avoir le cœur sur la main: tener un corazon de oro
- 25) Avoir le couteau sous la gorge: tener la soga al cuello
- 26) Avoir le nez sale: estar como una cuba
- 27) Avoir les bras qui en tombent: quedarse boquiabierto
- 28) Avoir les jambes coupées: no poder tenerse en pie
- 29) Avoir les pieds retournés: expresión no encontrada
- 30) Avoir les yeux qui se croisent les bras: torcer los ojos
- 31) Avoir les yeux qui sortent de la tête: echar fuego por los ojos
- 32) Avoir mal aux cheveux: tener resaca
- 33) Avoir un chat dans la gorge: estar ronco
- 34) Avoir un cheveu sur la langue: trabarse la lengua
- 35) Avoir un grain: estar tocado
- 36) Avoir un oursin dans la poche: ser un rata
- 37) Avoir un petit pois dans la tête: no tener dos dedos de frente
- 38) Avoir un poil dans la main: no mover ni un dedo.
- 39) Avoir un vers dans le nez: ir con el puntillo
- 40) Avoir une araignée dans le plafond: estar mal de la azotea

41) Ne plus avoir de mousse sur le caillou: tener la cabeza como una bola de billar

42) Ne pas avoir froid aux yeux: ser de armas tomar.

4.4.2 Las locuciones con Être

Al igual que las locuciones con avoir, hemos podido buscar casi todas las locuciones con être, sin embargo nos hemos encontrado con algunos problemas de localización de algunas expresiones en los diccionarios utilizados: *wordreference.com*, *le Petit Robert* et *Le Trésor de la Langue*, de manera que no hemos podido decirles a los alumnos que terminaran esas fichas. Así que la lista de expresiones francesas con equivalencia española pasa a ser la siguiente:

- 1) Être aimable comme une porte de prison: ser un cascarrabias
- 2) Être au parfum: estar al loro
- 3) Être bien balancé: estar bueno/a
- 4) Être bien luné: estar de buen humor
- 5) Être bien roulé: estar bueno/a
- 6) Être comme cul et chemise: ser como uña y carne
- 7) Être dans le bain: estar en el ajo
- 8) Être dans le coup: estar en el ajo
- 9) Être dans les petits papiers de: tener padrino
- 10) Être dans les vignes du seigneur: estar como una cuba
- 11) Être du gateau: ser pan comido
- 12) Être en compote: estar hecho polvo
- 13) Être en fonds: tener fondos/dinero
- 14) Être entre deux vins: llevar una copa de más
- 15) Être gai comme une porte de prison: expresión no encontrada
- 16) Être jazz tango: expresión no encontrada

- 17) Être le bec dans l'eau (rester): A) quedarse con un palmo de narices B) quedarse compuesto y sin novio
- 18) Être le bec dans l'eau (~~tomber~~/avoir/se retrouver): A) quedarse en agua de borrajas B) quedarse en la estacada.
- 19) Être le fin du fin: ser lo mejor de lo mejor
- 20) Être marqué aux trois B: expresión no encontrada
- 21) Être né coiffé: Nacer de pie / Nacer con estrella
- 22) Être piqué par l'aiguille d'un gramophone: expresión no encontrada
- 23) Être plus mort que vif : estar muerto de miedo
- 24) Être rond comme un ballon/ une barrique/ une bille/ une bûche/ un disque/ un zéro: expresión no encontrada.
- 25) Être sur la paille : estar en la miseria
- 26) Être sur le sable: estar/quedarse a dos velas
- 27) Être sur les genoux: no poder tenerse en pie
- 28) Être une poule mouillée: ser un gallina
- 29) Ne pas être dans son assiette: estar incómodo
- 30) Ne pas être la mer à boire: no ser nada del otro mundo.

4.5 Análisis de los resultados

4.5.1 Primer análisis: Trabajo de los alumnos

El principal análisis que debemos hacer en nuestro trabajo es la valoración del error como problema en una traducción; “esta noción nos remite, además, a la cuestión del análisis de la calidad de las traducciones y de un modo más amplio a la evaluación en traducción” (Hurtado Albir, 2008: 289), lo que nos lleva a la evaluación en el ejercicio de la profesión y la evaluación en didáctica de la traducción. De manera que, basándonos en la evaluación de errores que propone Christiane Nord (1996) como instrumento didáctico, tomaremos como primeros pasos a seguir algunas consignas esenciales que afectan directamente a nuestra labor como docente:

“Es preciso andar los caminos familiares antes de embarcarse a lo desconocido” y “más vale delimitar los objetivos claramente que lamentarse de unos resultados insuficientes” (Nord, 1996: 100). Las consignas deben ser adecuadas y formuladas teniendo en cuenta el nivel de conocimientos de los estudiantes y aunque hemos tenido en cuenta el alumnado con el que contábamos nos hemos encontrado con dos problemas a la hora de elaborar y completar la ficha: las imágenes de las locuciones y la elaboración de la ficha.

4.5.1.1 Las imágenes asociadas a las locuciones.

A los alumnos se les pedía una imagen asociada a la locución *falsa amiga*, una imagen que nos mostrara que efectivamente las cosas no son lo que parecen y que una mala interpretación o una traducción literal pueden traer sinsentidos. Esa imagen debía ser buscada en internet con su correspondiente enlace a la web de la que se extraía, o bien podía ser dibujada a mano.

En su totalidad, los alumnos recurrieron a la localización por internet de dicha imagen, pero con una consecuencia fatal y es que no siempre se encuentra lo que se busca y no siempre la interpretación de un alumno es la misma que pueda tener otro; mucho menos una persona ajena al estudio.

Puesto que la finalidad era publicarlas en internet, las fichas debían tener una imagen o dibujo que dejara claro a quien la mirara la *falsedad* de la locución. De manera que hemos optado por contratar los servicios de un dibujante para tener un dibujo personalizado, del mismo estilo y sin problemas de derechos de autor para acompañar las fichas que se publicarían en las RRSS.

4.5.1.2 La elaboración de las fichas

En primer lugar, se debía elaborar una ficha más compleja con todos los elementos mencionados en el apartado de la metodología. Después se debía elaborar una ficha más simple y clara para que con solo un vistazo se entendiera la locución, su posible mala interpretación y su correspondencia en español.


A pesar de las indicaciones, cada alumno ha elaborado una ficha diferente y con algunos apartados no muy bien desarrollados o no completados en su totalidad, de manera que para unificarlas, hemos tenido que volver a cumplimentarlas.

En cuanto a la ficha más simple cuya finalidad era publicar en las RRSS, los alumnos tan solo tenían que rellenar los 3 apartados en la ficha base que les he proporcionado con la locución en francés, la imagen falsa amiga y la locución equivalente en español. Después de recibirlas y comprobar el resultado, tan solo había que transformar el documento en PDF y publicar en Internet.

En el apartado de observaciones, los alumnos tenían la opción de decir que no habían encontrado la locución, o que habían tenido que recurrir a otro diccionario, bien poner alguna información extra relevante como el caso de algunos que tenían familiares españoles viviendo en Francia o familiares relacionados con el mundo francófono a los que han podido preguntar por la locución que les había tocado.

Finalmente, las fichas complejas de clase y las fichas simples de internet quedan de la siguiente manera:

Ficha de clase

LOCUCIÓN: Avoir un chat dans la gorge		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un gato en la garganta		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> gorge: garganta	<i>Gorge</i> > no hay entrada
	Mot> chat : gato	<i>Chat</i> > no hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> gorge: garganta	<i>Gorge</i> > avoir un chat*, une boule dans la gorge.
	Mot> chat : gato	<i>Chat</i> > FIG. Avoir un chat dans la gorge : être enrroué.
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : être enrroué		
LOCUCION EN ESPAÑOL: estar ronco		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		



4.5.2 Segundo análisis: La obra de Mogorrón

Una de los problemas con los que me he encontrado a la hora de buscar una locución en la obra de Mogorrón, es la dificultad de encontrar una locución verbal introduciendo otro elemento que no sea el verbo. Mogorrón incluye, por un lado, un índice alfabético de las locuciones verbales en francés y español y por otro lado, las locuciones verbales ordenadas temáticamente (con varios niveles) con su traducción.

De manera que para buscar el significado de la locución: AVOIR UNE ARAIGNÉE DANS LE PLAFOND, debemos ir al índice alfabético de las locuciones que empiezan por el verbo AVOIR. Sin embargo, llegados a este punto, si la locución no aparece, podríamos buscarla por otra entrada (ARAIGNÉE, PLAFOND), pero en este libro es imposible porque en su glosario solo aparecen verbos.

Otro problema que ha sido pesado de solucionar ha sido la paginación. Una vez que llegabas al índice alfabético y localizabas la locución, te remitía al campo temático y a la entrada alfabética pero no a la página donde encontrar la locución. De manera que tenías que ir al índice de la obra, localizar la página del campo temático y una vez allí, localizar de entre todos los subniveles alfabéticos, la locución y la traducción en cuestión.

4.5.3 Los regionalismos: el murciano o panocho

Cono ya adelantamos en el apartado anterior 3.1.2 en el que hacíamos referencia a la posibilidad de encontrar expresiones de índole regional, pasamos a detallar las locuciones españolas que tienen equivalencia en la Región de Murcia:

- 1) Être dans les petits papiers de (*tener padrino*): *Er que tie compaere, lo bautizan*. Este dicho que quiere decir «*el que tiene compadre o padrino, lo bautizan* », significa lo mismo que la locución francesa: Estar al socaire de, tener buenas aldabas, tener el padre alcalde, tener padrinos.
- 2) Etre en compote (*estar molido*): *estar pa l'arrastre o estar reventao*. Esta expresión que utiliza los apóstrofos y que evita las terminaciones de los participios para agilizar el lenguaje oral se podría interpretar como *estar para el arrastre o estar reventado*, es decir *estar fatigado, cansado, no poder con su alma, no poder con sus huesos*.
- 3) Être sur le sable (*quedarse a dos velas*): *estar o quedarse arruche*. Esta expresión que viene del verbo *arruchar* (según el DRAE: estar a ruche): quedar, dejar o estar sin dinero, significa *estar sin un céntimo, no tener ni gota, estar a verlas venir*.
- 4) Avoir du sang de poulet (ser un gallina): *ser un caguetilla*. Aunque parezca soez, esta expresión es muy utilizada normalmente. También la expresión *ser un cagueta* para referirse a alguien *cobarde* o un *calzonazos*.
- 5) Avoir la ceinture dorée (*estar podrido de dinero*): *estar bien apargatao*. Esta expresión proviene de *alpargata*, calzado de cáñamo de la familia de *apargatar*, es decir calzar con suelas de alpargatas del torno del carro; en sentido figurado *apargatar* significaba proveerse de bienes abundantemente o ganar mucho dinero.
- 6) Avoir les jambes coupées (*no poder tenerse en pie*): *estar arranao o aspeao*. El verbo *arranarse* significa *dejarse caer, muy cansado y desfallecido. No poder apenas tenerse en pie, por extrema fatiga o hartazgo de comida*.
- 7) Avoir un grain (*estar tocado*): *echarle humo la cabeza a uno*. A pesar de lo que parece, no hace referencia a pensar mucho, sino que hace referencia a *estar grillado, chiflado o medio loco*.

- 8) *Avoir un poil dans la main (no mover ni un dedo): duerme más que la masa de las monas.* Dicho murciano para referirse a un gandul.

4.5.4 Análisis final

4.5.4.1 Análisis de los resultados según el profesor

Una vez corregidos los primeros análisis, y comprobar que dejar a libre elección del alumno la elaboración de una ficha no era la mejor opción, pasé a elaborar una ficha base para trabajar cada locución y que los alumnos pudieran traspasar los datos de su ficha personal a la ficha base para que todas las fichas tuvieran el mismo formato. También pasé a cambiar las imágenes de los alumnos por las elaboradas por el dibujante profesional. Lo que nos proporcionó otra actividad inesperada al estilo de Marina Garcia Yelo (2014: 176) y consistía en deducir a partir del dibujo la locución falsa amiga y su correspondencia en español.

Una vez unificado el diseño, el resultado ha sido esclarecedor, limpio y por qué no decirlo, divertido. Puesto que los alumnos han disfrutado mucho viendo las imágenes e intentado adivinar la locución en francés y deducir la locución en español.

En cuanto al trabajo interno de recoger la información, los alumnos me enviaban a mi correo la ficha base, y después de comprobar que estaba completada correctamente, la reenviaba con la conformidad y seguidamente pasaban a la elaboración de la ficha para la web; me la volvían a enviar para que las revisara y una vez revisada, les daba el consentimiento para incluirlas en el *#LocutionsFrançaises* que habíamos creado para este fin. Así mismo se debían incluir en el grupo de Facebook *Locuciones Francesas* que habíamos creado. Una vez comprobadas estas dos fuentes, pasaba a ponerles la nota, que en general han sido muy buenas.

La dificultad mayor ha sido localizar al dibujante profesional y que entendiera las premisas del trabajo que tenía que realizar. Sin embargo, el resultado de las imágenes ha sido más que satisfactorio.

La parte negativa la pondremos en la pérdida de tiempo en nuestra temporalización al tener que elaborar la ficha base a posteriori, puesto que de no haber perdido ese tiempo, habiéramos podido elaborar más juegos con las locuciones.

Como aspecto positivo destacaremos el interés despertado por nuestros alumnos, tanto por las locuciones en sí, como por el juego realizado. Seguramente ha servido para la memorización de dichas locuciones y su posterior uso.

Otro aspecto que deberemos tener en cuenta no es solamente centrarnos en la importancia de no malinterpretar las locuciones *falsas amigas* sino también de ponerlas en contexto como bien dice Fernando Navarro Dominguez (2004) en una reseña sobre la obra de Mogorrón objeto de nuestro estudio:

El profesor Mogorrón, debería incluir en su obra, en próximas ediciones, algunas consideraciones sobre la importancia del contexto en el uso de estas unidades lingüísticas. En traducción resulta hoy imprescindible tener en cuenta la relación textual y pragmática de todo tipo de enunciados y con más razón si son fraseológicos.

De manera que en lo sucesivo elaboraremos actividades para poder contextualizar las locuciones.

4.5.4.2 Análisis de los resultados según los alumnos

Llegado este punto y teniendo en cuenta el tipo de alumnado que tenemos en nuestro centro de un tiempo a esta parte, hemos de confesar que, salvo maravillosas excepciones, el interés de los alumnos por algo más allá de obtener una buena nota, no es alto. Esto quiere decir que cada año nuestros alumnos comienzan un curso nuevo con unos libros nuevos y a veces con unos profesores nuevos. Estos alumnos acostumbran a estudiar todos (o casi todos) los contenidos que aparecen en sus libros de texto. Todo lo que suponga un esfuerzo extra, no entra dentro de sus planes y por lo tanto obtener de los estudiantes colaboración por el simple hecho de aprender, no es para ellos suficiente. Deben obtener una recompensa que normalmente se manifiesta en forma de número o nota. De ahí que tuviera que ofrecerles esta actividad extracurricular pero valorada como cualquier otra actividad con nota para obtener su colaboración.

Algunos alumnos se lo tomaban como un trabajo de clase más y otros no participaron. Y sin embargo, otros alumnos querían repetir experiencia con otra locución.

Pasemos a analizar los resultados del cuestionario de autoevaluación¹:

¹ Véase cuestionario de autoevaluación en Anexo II

Una vez entrados en materia y explicados todos los pasos a seguir, no todos los alumnos entendían lo que había que hacer. De manera que algunos de ellos no siguieron los pasos descritos y buscaron la locución en español antes de analizarla con sus conocimientos como habíamos exigido; de manera que su primera interpretación (que ha sido buscada en el diccionario) no ha sido tomada en cuenta.

Además, algunos alumnos no estaban completando la ficha correctamente, y cuando les di la ficha base elaborada a posteriori, empezaron a completarla bien. De ahí que la valoración sobre el grado de dificultad sea alta en la elaboración de su ficha y dificultad baja con la ficha de la profesora. Así mismo la tarea de localizar la imagen ha sido muy sencilla para ellos porque han completado la ficha con lo primero que han encontrado en Internet y no con lo que debería transmitir la locución.

La mayoría de los alumnos ha puntuado con la máxima nota la valoración sobre si la tarea les ha parecido fácil, útil e interesante.

En cuanto a la opción de repetir la experiencia el curso que viene hay opiniones diferentes. Por un lado, la mayoría de los alumnos no quisiera repetir la búsqueda de locuciones y sin embargo sí les gustaría repetir el juego y jugar con otras locuciones.

Ante la propuesta de incluir estas actividades en los libros de texto los alumnos creen que era muy buena opción; y finalmente y para nuestra satisfacción todos los alumnos afirman haber aumentado sus conocimientos sobre locuciones.

4.5.4.3 Análisis de los resultados en las RRSS

Lo primero que había que comprobar era que cada alumno tuviera una cuenta en Facebook y otra cuenta en Twitter; en el caso de no tenerla, era imprescindible crear una cuenta nueva. Seguidamente, los alumnos que no estaban familiarizados con dichas redes sociales debían hacerlo para no tener problemas a la hora de subir los documentos. Una vez finalizado el proceso de elaboración de la ficha base y de la ficha para la web, solo tendrían que subir las imágenes a Facebook y a Twitter.

El resultado ha sido altamente satisfactorio a la vista de las incursiones que nuestros alumnos han hecho en las RRSS.

En lo sucesivo se podría crear un blog abierto a todo el público, pero controlado por los alumnos y el profesor para crear diferentes entradas de diferentes tipos: locuciones

verbales con otros verbos diferentes a *être* y *avoir*; otro tipo de locuciones, colocaciones, refranes... y poco a poco ir ampliando la base de datos.

Capítulo V: conclusiones y perspectivas de futuro

Como bien decía Denise Fischer Hubert (1999: 129) “La traducción sirve para aprender” y es la traducción de ciertas unidades fraseológicas lo que nos ha llevado hasta aquí; por un lado, porque necesitamos traducir para poder entender lo que está en otro idioma, y por otro lado porque nuestra labor como docentes se basa en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

A este respecto Corpas decía que “una unidad fraseológica en la lengua origen y su correspondiente en la lengua meta suelen mostrar algún tipo de discrepancia con respecto al contenido, la forma o la función” (Corpas, 2003: 254). En nuestro caso, esas unidades fraseológicas, cuya naturaleza de por sí es engañosa, requieren un estudio profundo y detallado.

La finalidad de este trabajo consistía en poner en práctica un sistema de recursos y materiales que se pudieran relacionar con las RRSS para llegar a los alumnos de una manera más directa, pero sobre todo más eficaz. Los métodos tradicionales de enseñanza se están quedando atrás puesto que dichas RRSS facilitan el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje de cualquier contenido dentro de cualquier materia.

Sin embargo, no se trata de estudiar cualquier contenido dentro de cualquier materia, sino que estamos estudiando una lengua diferente a nuestra lengua materna con todo lo que ello conlleva: unos conocimientos nuevos, un sentimiento, una historia, una idiosincrasia, en definitiva un bagaje cultural en el que el uso de ciertas expresiones fijas reflejan un conocimiento profundo del lenguaje, un dominio difícil de alcanzar si no es bajo una inmersión lingüística. Como bien dicen Sevilla y Cantera (2005:203)

Las locuciones constituyen una de las parcelas que mejor reflejan la riqueza y la originalidad de una lengua, al tiempo que se trata de una de las parcelas lingüísticas más complejas, porque responden a las características propias no solo de una lengua sino de la cultura en la que vive dicha lengua.

El conocimiento y uso de dichas expresiones reflejan, como decimos, un dominio propio de un hablante nativo, pero si además incorporamos una dificultad añadida con locuciones que no son lo que parecen, que pueden crear malos entendidos al traducirlas

de manera literal, nos enfrentamos a una situación problemática en la cual no es de extrañar que no seamos capaces de encontrar fácilmente dichas locuciones en los libros dedicados al aprendizaje de otro idioma.

Estas locuciones denominadas *falsas amigas*, que, como hemos visto, bien podrían incluirse en las unidades didácticas de los libros de francés de todas las editoriales que sirven a los institutos de educación secundaria de nuestra región y de todo el territorio nacional, pueden convertirse en un quebradero de cabeza o bien en una oportunidad única para aprender jugando y también aprender enseñando a través de las RRSS.

En nuestro caso, las RRSS han sido el trampolín que ha facilitado no solo el buen desarrollo de este trabajo, sino que también ha supuesto un atractivo escaparate para mostrar al mundo el resultado de un largo y provechoso proyecto.

Así pues, hemos comprobado de manera más intrínseca que nuestros alumnos han alcanzado las competencias básicas implicadas en nuestra materia y la capacidad de poner en práctica los conocimientos del sistema lingüístico aprendidos con anterioridad, así como a diferenciarlos, corregirlos, adaptarlos o matizarlos en función de la situación de comunicación utilizada en cada momento.

También nuestros alumnos han logrado utilizar de una manera eficaz las RRSS para buscar, subir y descargar todos los elementos del experimento. Y han sido capaces, a través de la autoevaluación, de analizar la práctica docente, el uso de las nuevas tecnologías y la metodología empleada, así como darse cuenta de la necesidad de este tipo de actividades para mejorar e implementar las destrezas orales y escritas en otro idioma.

Actividades tan ricas como los juegos visuales realizados para intentar adivinar cuál es la locución según la imagen proyectada, da lugar a pensar que no es tan difícil incluir, ésta y otras más, entre las actividades diarias de clase.

Hemos de decir sin embargo que toda locución, *falsa amiga* o no, necesita un contexto donde enmarcar dicha expresión; un contexto que sirva de anclaje para no hacer todavía más difícil el trabajo de traducción de una locución falsa amiga y que también sirva para poder apoyarse en el texto y poder deducir o al menos intentar traducir correctamente.

Una vez realizado este proyecto y experimentado con alumnos reales, con necesidades y características reales, creo firmemente que podemos trabajar más detenidamente en estas expresiones que tanto enriquecen el aprendizaje de otra lengua. Pero no es cuestión de quedarnos aquí, sino en la posibilidad de crear más juegos que atraigan la atención de los alumnos con locuciones falsas amigas pero también con todo tipo de locuciones verbales más allá de las locuciones con *être* o con *avoir*, incluso más allá de las locuciones nominales, adverbiales o adjetivales, por poner tan solo unos ejemplos; es más, sería maravilloso que un lenguaje tan rico en paremias y refranes como el nuestro, pudiera encontrar la manera de incluir lo que de manera natural utilizamos a diario.

El mundo de las RRSS no ha hecho más que empezar, cuanto antes lo asumamos, antes podremos entrar en el mundo de nuestros alumnos y cuanto antes abracemos el universo de las nuevas tecnologías más fácilmente llegaremos a ellos. Así que nuestro listado de locuciones en español y francés será ampliado en un blog con varias entradas no solo verbales y será completado asiduamente curso tras curso con los mismos e incluso con nuevos alumnos, para poder exponer nuestro trabajo, pero también para poder enseñar a los alumnos venideros, a los alumnos de otros centros, incluso a los alumnos de otros países y/o culturas, nuestros avances y conclusiones.

En esas mismas redes sociales y siguiendo las sugerencias de Fernández Pampín (2012 y 2014) elaboraremos actividades con las locuciones en contexto y los alumnos podrán incluir textos orales y escritos donde aparezcan estas locuciones como ejemplos; podrán grabarse entrevistas o monólogos para colgarlos en la red, así como textos encontrados de otros autores o elaborados por ellos mismos.

En definitiva, como ya se ha apuntado a lo largo de este trabajo, todavía queda mucho trabajo por hacer y nuestra labor como docente es guiar a nuestros alumnos para que profundicen en sus conocimientos y conseguir que no solo aprendan, sino que también amen el francés.

Capítulo VI: Bibliografía

Referencias bibliográficas

- Baran À Nkoum, Patricia (2014): Propuesta para la enseñanza de locuciones verbales somáticas en clase de E/LE. Universidad Complutense de Madrid. En GONZALEZ REY, M.I.: (2014): Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela.
- Blanco, Xavier (2011): Carné de conducir vs licencia de manejar. Les locutions nominales en espagnol dans une perspectiva diatopique. En ANSCOMBRE, J.C et MEJRI, S. (2011) : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris, Honoré Champion.
- Bouveret, Myriam (2006): Étude comparative de la phraseologie dans six dictionnaires de langue française. En HÄCKI BUHOFER, A. & BURGER, H. (Ed.) (2004): *Phraseology in Motion*. Proceedings zu EuroPhras. Basel, Baltmannsweiler: Schneider Verlag, pp. 289-298.

http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Phras_ologie.pdf
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Editorial Gredos.
- Fernández Pampín, Vanessa (2012): Las unidades fraseológicas en la educación secundaria. El refranero multilingüe como punto de partida. Universidad de Santiago de Compostela. En GONZALEZ REY, M.I. (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*. Biblioteca Fraseológica y paremiológica. Instituto Cerantes. Serie “Monografías” N°2.
- Fernández Pampín, Vanessa (2014): De lo oral a lo literario. La paremiología en las clases de literatura en educación secundaria: propuesta didáctica. Universidad de Santiago de Compostela. En GONZALEZ REY, M.I. (2014): *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Universidad de Santiago de Compostela. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico. Santiago de Compostela.

- Fischer Hubert, Denise (1999): La traducción como método de enseñanza del francés en algunos manuales (1750-1830). Universitat Rovira i Virgili. En LAFARGA, F. (1999): *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida.
- García Yelo, Marina (2014): Adquisición de la competencia paremiológica en la clase de francés lengua extranjera. Selección de actividades didácticas. Universidad Pontificia de Comillas. En GONZALEZ REY, M.I. (2014): *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Universidad de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico. Santiago de Compostela.
- Gómez Ortín, Francisco (1991): *Vocabulario del noroeste murciano: contribución lexicográfica al español de Murcia*. Editora regional de Murcia. Murcia.
- González Rey, María Isabel (2008): «La phraséodidactique en action : Les expressions figées comme objet d'enseignement ». *La culture de l'autre: l'enseignement des langues à l'Université : Deuxième Rencontre Hispano-français de Chercheurs (SHF/APFUE), École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (26 au 29 novembre 2008) = Segundo Encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE/SHF)*.
- Hurtado Albir, Amparo (1996): “La traductología: lingüística y traductología”. *Trans: Revista de Traductología*. Nº1. ISSN 1137-2311. págs. 151-162 Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, Amparo (2008): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra, Madrid.
- Mel'čuk, Igor (2008): « Phraseologie dans la langue et dans le dictionnaire ». Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST). Université de Montréal. En *Repères & Applications (VI), (2008) : XXIV Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne*, Barcelone, 3-5 septembre 2007.
- Mogorrón Huerta, Pedro (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Universidad de Alicante, Servicio de publicaciones.

- Mogorrón Huerta, Pedro (2012): Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. Universidad de Alicante. Pp. 63-81. En GONZALEZ REY, M.I. (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*. Biblioteca Fraseológica y paremiológica. Instituto Cervantes. Serie “Monografías” N°2.
- Navarro Domínguez, Fernando (2004): “Reseña a Pedro Mogorrón Huera. La expresividad de las locuciones verbales en francés y en español”. *Hieronymus Complutensis*. n11. Centro virtual Cervantes. (ISSN 1135-304 X)
- Netlaff, Marion (2008): La collocation adjectif-adverbe et son traitement lexicographique, Norderstedt: Book son demand, 2005, p. 69-70. En GONZALEZ REY, M. I. (2008): « La phraséodidactique en action : Les expressions figées comme objet d’enseignement ». *La culture de l’autre: l’enseignement des langues à l’Université : Deuxième Rencontre Hispano-français de Chercheurs (SHF/APFUE), École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (26 au 29 novembre 2008) = Segundo Encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE/SHF)*.
- Nord, Christiane (1996): El error en la traducción: categorías y evaluación. Universidad de Hildesheim (Alemania). En HURTADO ALBIR, A. (1996): *La Enseñanza de la traducción* (pp. 91-108). Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I. (Col.lecció estudis sobre la traducció; 3) ISBN 84-8021-078-8
- Polguère, Alain (2015): « Non-compositionnalité: ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent ». *Verbum XXXVII*, n°2, 255-280. ISSN 0182-5887. Université de Lorraine & ATILF CNRS.
- Rey, Alain et Chantreau, Sophie (1989): *Dictionnaire des expressions et locutions*, Ed. Le Robert, collection Les Usuels.
- Serrano Lucas, Lucía Clara (2010): “Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final”. Universidad de Murcia. *Paremia*, 19:2010, pp. 197-206. ISSN 1132-8940.
- Sevilla Muñoz, Julia; Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2005): “Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española”. Madrid:

Editorial Gredos, 2004, 782 p. ISBN: 84-249-2722-2. *Revista de Filología Románica* 2005. Num. 22, 203-2016. ISSN: 0212-999-X.

- Sevilla Muñoz, Manuel (2009): “Procedimientos de traducción (inglés – español) de locuciones en contexto”. Universidad de Murcia. *Paremia*, 18: 2009, pp. 197-207. ISSN 1132-8940.
- Solano Rodríguez, María Angeles (2012): Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales. Trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: Elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092, Ministerio de Ciencia e Innovación). En GONZALEZ REY, M.I. (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*. Biblioteca Fraseológica y paremiológica. Instituto Cervantes. Serie “Monografías” N°2.
- Tricás Preckler, Mercedes (1998): *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa, Barcelona.

<https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/TRIC%C3%81S+PRECKLER,+Mercedes+-+MANUAL+DE+TRADUCCI%C3%93N.+FRANC%C3%89S-CASTELLANO>

Diccionarios

- *LAROUSSE Dictionnaire de la langue française*. Barcelona : Larousse, 1999.
- MOLINER, MARIA. (2008): *Diccionario de uso del español*. Edición abreviada. Editorial Gredos. Madrid.
- *PETIT ROBERT Dictionnaire de la langue française*. Édition mise au jour: juin 2000.
- RAE: *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://dle.rae.es/>
- TLFi: *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue française informatisé. Dictionnaire des XIXe et XXe siècles en 16 volumes et 1 supplément. <http://atilf.atilf.fr/>

- <http://www.wordreference.com/>

Sitografía

Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948):
http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf 10 de
 septiembre de 2017.

<http://atilf.atilf.fr/>. 10 de septiembre de 2017.

www.wordreference.com. 10 de septiembre de 2017.

[http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/resena-unidades-
 fraseologicas-y-tic/](http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/resena-unidades-fraseologicas-y-tic/) 15 de julio de 2017

<http://www.todaypdf.com/phraseologie.pdf>

<http://www.bonjourdefrance.com/expressions-idiomatiques/exercices-avance>

www.cascalesmurcia.blogspot.es

[https://books.google.es/books?id=g-
 zt1VsOF_8C&pg=PA68&hl=es&source=gbs_toc_r#v=snippet&q=loco&f=false](https://books.google.es/books?id=g-zt1VsOF_8C&pg=PA68&hl=es&source=gbs_toc_r#v=snippet&q=loco&f=false) 10 de
 agosto de 2017

<https://tomurcia.com/blog/frases-tipicas-del-murciano-2/> 10 de agosto de 2017

[http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?sit=c,371,m,420&r=EIIP-530-
 DETALLE_ELEMENTO_ILUSTRADO](http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?sit=c,371,m,420&r=EIIP-530-DETALLE_ELEMENTO_ILUSTRADO) 10 de agosto de 2017

<http://www.galera-granada.es/diccionario/diccio.htm> 10 de agosto de 2017

http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/36/TH_36_003_198_0.pdf 3 de julio de
 2017


www.ccw.um.es 9 de septiembre de 2017

[https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/14514/1/La%20oraci%C3%B3n%20compu
 esta.pdf](https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/14514/1/La%20oraci%C3%B3n%20compuesta.pdf) 9 de septiembre de 2017

Capítulo VII: Anexos

Anexo I: Fichas de las locuciones

FICHA AVOIR DE LA BOUILLIE DANS LA BOUCHE

LOCUCIÓN: Avoir de la bouillie dans la bouche		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener papilla en la boca		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bouillie</i> : papilla	No hay entrada
	Mot> <i>Bouche</i> : boca	No hay entrada
	Article partitif : de la > - Article : la > la Préposition : dans > en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bouillie</i> : papilla	No hay entrada
	Mot> <i>Bouche</i> : boca	No hay entrada
	Article partitif : de la > - Article : la > la Préposition : dans > en , dentro de	
DEFINICIÓN : Parler peu distinctement.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: comerse las palabras		
OBSERVACIONES: TLF : <i>Bouillie</i> > P. métaph. Avoir de la bouillie dans la bouche: Mélange confus, indistinct. Parler peu distinctement.		
<p>IMAGEN</p> 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir de la bouillie dans la bouche



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: comerse las palabras

FICHA AVOIR DES DOIGTS DE FÉE

LOCUCIÓN: Avoir des doigts de fée		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener dedos de hada		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Fée</i> : hada	No hay entrada
	Mot> <i>Doigts</i> : dedos	No hay entrada
	Article : des > unos Preposition : de> de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Fée</i> : hada	<i>Fée</i> > LOC. Avoir des doigts de fée, travailler comme une fée : Être extrêmement habile dans les travaux délicats (en parlant d'une femme).
	Mot> <i>Doigts</i> : dedos	<i>Doigt</i> > des doigts de fée* (*voir fée)
	Article : des > unos Preposition : de> de	
DEFINICION : Être extrêmement habile dans les travaux délicats		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un/a manitas		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir des doigts de fée



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: ser un/a manitas

FICHA AVOIR DES OURSINS DANS LE PORTE-MONNAIE

LOCUCIÓN: Avoir des oursins dans le porte-monnaie		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener ositos en el monedero		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Oursins</i> : ositos	<i>Oursin</i> > avoir des oursins dans la poche, avoir des oursins dans le porte-monnaie, avoir un oursin dans la poche. Loc. v. : ser un agarrado, tener cocodrilos en los bolsillos.
	Mot> <i>Porte-monnaie</i> : monedero	No hay entrada
	Article : des / le > unos / el Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Oursins</i> : ositos	<i>Oursin</i> > LOC. FAM. Avoir des oursins dans les poches, dans le porte-monnaie : être avare.
	Mot> <i>Porte-monnaie</i> : monedero	No hay entrada.
	Article : des / le > unos / el Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être avare		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un rata		
OBSERVACIONES: Es la misma expresión <i>avoir des oursins dans la poche</i> y <i>avoir des oursins dans le porte-monnaie</i>		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir des ours dans le porte-monnaie



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un rata

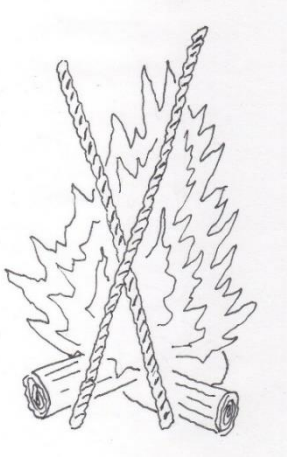
FICHA AVOIR DES PAPILLONS DANS LE COMPTEUR

LOCUCIÓN: Avoir des papillons dans le compteur		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener mariposas en el cuentakilómetros		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>papillon</i> : mariposa	No hay entrada
	Mot> <i>compteur</i> : contador	No hay entrada
	Article : le / des > el / unas Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>papillon</i> : mariposa	No hay entrada
	Mot> <i>compteur</i> : contador	No hay entrada.
	Article : le / des > el / unas Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: TLF: <i>papillon</i> > no hay entrada; <i>compteur</i> > no hay entrada		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

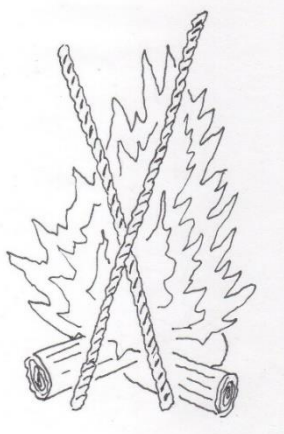
LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCION EN ESPAÑOL:

FICHA AVOIR DEUX FERS AU FEU

LOCUCIÓN: Avoir deux fers au feu		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener dos hierros en el fuego		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Fer</i> : hierro	No hay entrada
	Mot> <i>Feu</i> : fuego	No hay entrada
	Article contracté : au > en el Adjectif uméral : deux > dos	
PAPEL:	Mot cible> <i>Fer</i> : hierro	<i>Fer</i> > avoir deux fers au feu: mener ensemble deux affaires.
	Mot> <i>Feu</i> : fuego	<i>Feu</i> > avoir deux fers* au feu (*voir fer)
	Article contracté : au > en el Adjectif uméral : deux > dos	
DEFINICIÓN : Mener ensemble deux affaires.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Jugar a dos bandas		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Feu</i> > no hay entrada. <i>Fer</i> > mettre les fers au feu : commencer à s'occuper sérieusement d'une affaire		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir deux fers au feu



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Jugar a dos bandas

FICHA AVOIR DEUX OU TROIS TÊTES PRÈS DU BONNET

LOCUCIÓN: avoir deux ou trois têtes près du bonnet		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: tener dos o tres cabezas cerca del gorro		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible > <i>bonnet</i> : gorro	No hay entrada
	Mot > <i>tête</i> : cabeza	No hay entrada
	Article : la > la Article contracte : du > del Préposition : près > cerca de	
PAPEL:	Mot cible > <i>bonnet</i> : gorro	<i>Bonnet</i> > avoir la tête près du bonnet : être colérique, prompt à s'emporter
	Mot > <i>tête</i> : cabeza	<i>Tête</i> > avoir la tête près du bonnet* (*voir bonnet)
	Article : la > la Article contracte : du > del Préposition : près > cerca de	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: Hemos encontrado la expresión: <i>Avoir la tête près du bonnet</i>		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:


FICHA AVOIR DU POIL AUX FESSES

LOCUCIÓN: Avoir du poil aux fesses		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener pelo en las nalgas		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Poil</i> : pelo	No hay entrada
	Mot> <i>Fesses</i> : nalgas	No hay entrada
	Article partitif : du > - Préposition : aux > en	
PAPEL:	Mot cible> <i>Poil</i> : pelo	No hay entrada
	Mot> <i>Fesses</i> : nalgas	No hay entrada
	Article partitif : du > - Préposition : aux > en	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Poil</i> > no hay entrada; <i>fesses</i> > no hay entrada		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

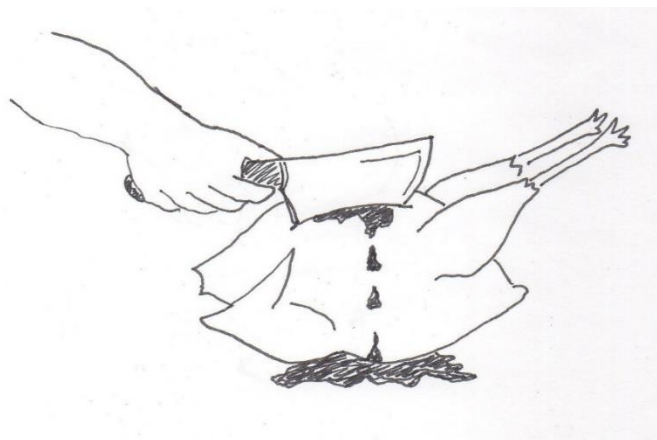
LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:

FICHA AVOIR DU SANG DE POULET

LOCUCIÓN: Avoir du sang de poulet		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener sangre de pollo		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Sang</i> : sangre	<i>Sang</i> > Loc. Avoir du sang de poulet: ser un gallina.
	Mot> <i>Poulet</i> : pollo, gallina	No hay entrada
	Article partitif : du > - Préposition : de > de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Sang</i> : sangre	No hay entrada
	Mot> <i>Poule</i> : pollo	No hay entrada
	Article partitif : du > - Préposition : de > de	
DEFINICIÓN : Ne pas être courageux.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener la carne de gallina		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Sang</i> > avoir du sang de poulet, de navet. Ne pas être énergique ou courageux.		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir du sang de poulet



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un gallina

FICHA AVOIR QUELQU'UN EN GRIPPE

LOCUCIÓN: Avoir quelqu'un en grippe		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener alguien la gripe		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Grippe</i> : gripe, antipatía	<i>Grippe</i> > Loc. V. Prendre qqch/qqn en gripe: cogerle ojeriza a, cogerle manía a, no caerle bien a.
	Préposition : en > en Adjectif indéfini : quelqu'un > alguien	
PAPEL:	Mot cible> <i>Grippe</i> : gripe, antipatía	<i>Grippe</i> > prendre en grippe: avoir une antipathie soudaine contre qqn ou qqch.
	Préposition : en > en Adjectif indéfini : quelqu'un > alguien	
DEFINICIÓN : Avoir une antipathie soudaine contre qqn ou qqch.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Cogerle manía a alguien		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir quelqu'un en grippe



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Cogerle manía a alguien

FICHA AVOIR FROID DANS LE DOS

LOCUCIÓN: Avoir froid dans le dos		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener frío en la espalda		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Froid</i> : frío	No hay entrada
	Mot> <i>Dos</i> : espalda	No hay entrada
	Article : le > el Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Froid</i> : frío	<i>Froid</i> > LOC. Donner, faire froid dans le dos à qqn: l'effrayer.
	Mot> <i>Dos</i> : espalda	No hay entrada.
	Article : le > el Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Effrayer		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo		
OBSERVACIONES: TLF : <i>Froid</i> > Froid dans le dos : due à une vive émotion, le plus souvent la peur.		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir froid dans le dos



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo

FICHA AVOIR LA CEINTURE DORÉE

LOCUCIÓN: Avoir la ceinture dorée		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la cintura dorada		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>ceinture</i> : cintura	No hay entrada
	Mot> <i>gorge</i> : garganta	No hay entrada
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>ceinture</i> : cintura	No hay entrada
	Mot> <i>gorge</i> : garganta	No hay entrada.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Être riche et mal famée.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar podrido de dinero		
<p>OBSERVACIONES: TLF: <i>Ceinture</i>> proverbe en parlant des femmes. <i>Bonnes renommée vaut mieux que ceinture dorée.</i> Una buena reputación et être pauvre vaut mieux que d'être riche et mal famée.</p> <p>Existe una expresión equivalente en murciano/panocho: <i>estar apargatao.</i></p>		
<p>IMAGEN</p> 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la ceinture dorée



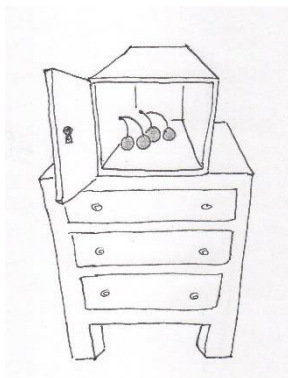
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar podrido de dinero

FICHA AVOIR LA CERISE

LOCUCIÓN: Avoir la cerise		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la cereza		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>cerise</i> : cereza	<i>Cerise</i> > Loc. Avoir la cerise: tener mala pata
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>cerise</i> : cereza	<i>Cerise</i> > ARG. avoir la cerise : manquer de chance.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Manquer de chance.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener mala pata		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		

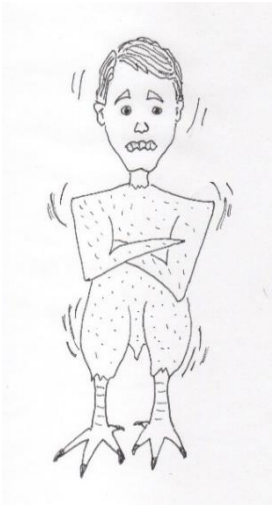
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la cerise



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener mala pata

FICHA AVOIR LA CHAIR DE POULE

LOCUCIÓN: Avoir la chair de poule		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la carne de gallina		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Chair</i> : carne	<i>Chair</i> > chair de poule: carne de gallina, piel de gallina
	Mot> <i>Poule</i> : gallina	No hay entrada
	Article : la > la Préposition : de > de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Chair</i> : carne	<i>Chair</i> > avoir la chair de poule, la peau qui se hérissé sous l'effet du froid, d'une frayeur par l'érection des follicules pileux.
	Mot> <i>Poule</i> : gallina	No hay entrada.
	Article : la > la Préposition : de > de	
DEFINICIÓN : La peau qui se hérissé sous l'effet du froid		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener la carne de gallina		
OBSERVACIONES: Falso amigo también en español		
<p>IMAGEN</p> 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la chair de poule



LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener la piel de gallina

FICHA AVOIR LA COLIQUE

LOCUCIÓN: Avoir la colique		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener cólico		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>colique</i> : colitis	<i>Colique</i> > avoir la colique: Tener un cólico.
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>colique</i> : colitis	<i>Colique</i> > diarrhée. FIG. Avoir la colique: avoir peur.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Avoir peur.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGE</p> 		

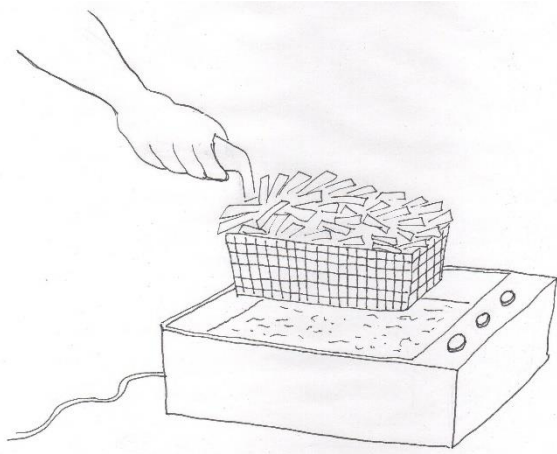
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la colique



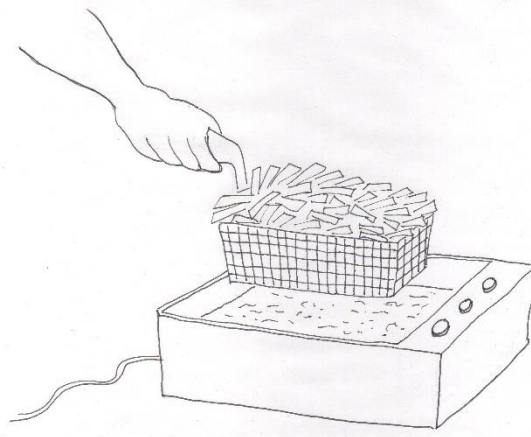
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo

FICHA AVOIR LA FRITE

LOCUCIÓN: Avoir la frite		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la patata frita		
ANÁLISIS SINTACTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Frite</i> : patata frita	<i>Frite</i> > Loc. V. Avoir la frite : estar en forma
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>Frite</i> : patata frita	<i>Frite</i> > LOC. FAM. Avoir la frite: être en forme. Voir Pêche.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Être en forme.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar en forma		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGE</p> 		

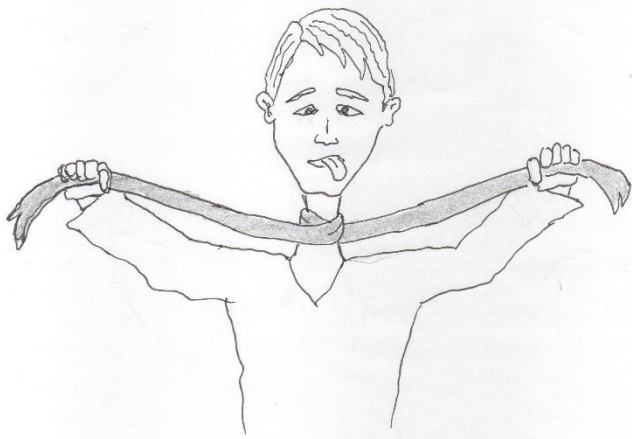
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la frite



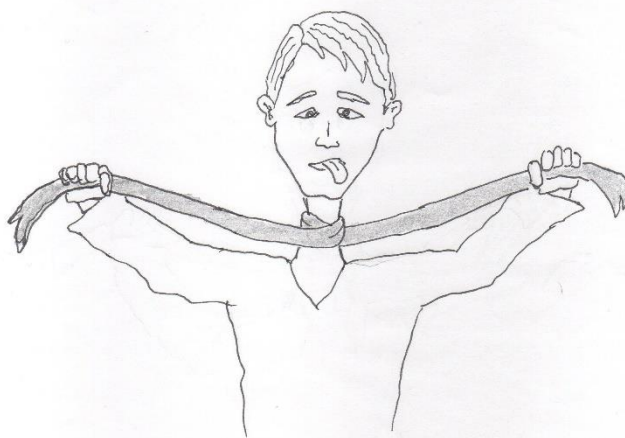
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en forma

FICHA AVOIR LA GORGE SERRÉE

LOCUCIÓN: Avoir la gorge serrée		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener garganta apretada		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > avoir la gorge serrée (fig) : tener un nudo en la garganta
	Mot> <i>Serrée</i> : apretada	No hay entrada
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > gorge serrée par l'angoisse.
	Mot> <i>Serrée</i> : apretada	No hay entrada.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Être angoissé.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener un nudo en la garganta		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la gorge serrée



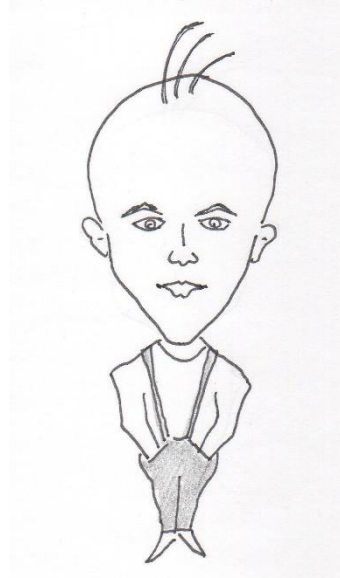
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener un nudo en la garganta

FICHA AVOIR LA GROSSE TÊTE

LOCUCIÓN: Avoir la grosse tête		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la cabeza gorda		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Tête</i> : cabeza	<i>Tête</i> > avoir la grosse tête : ser engreído, creerse superior.
	Mot> <i>Grosse</i> : gorda	No hay entrada
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>Tête</i> : cabeza	<i>Tête</i> > LOC. FAM: avoir la/une grosse tête: avoir des prétentions; PEJ. Être prétentieux. Depuis qu'il a réussi son coup, il a la grosse tête.
	Mot> <i>Grosse</i> : gorda	No hay entrada.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Être prétentieux.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Creerse el ombligo del mundo		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

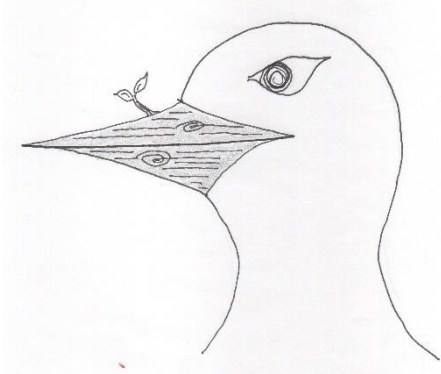
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la grosse tête



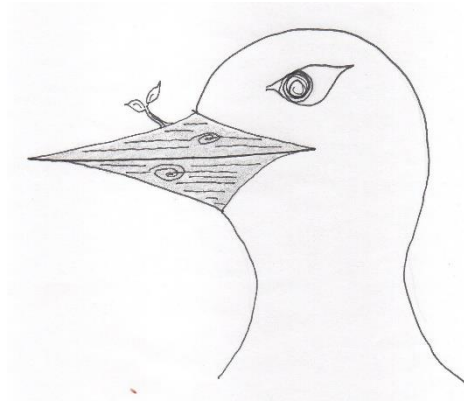
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Creerse el ombligo del mundo

FICHA AVOIR LA GUEULE DE BOIS

LOCUCIÓN: Avoir la gueule de bois		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el pico de madera		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bois</i> : madera	<i>Bois</i> > gueule de bois: resaca, malestar.
	Mot> <i>Gueule</i> : boca, pico	No hay entrada
	Article : la > la Préposition : de > de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bois</i> : madera	<i>Bois</i> > gueule de bois : bouche empâtée et sèche par suite d'un excès de boisson.
	Mot> <i>Gueule</i> : hocico, boca	No hay entrada.
	Article : la > la Préposition : de > de	
DEFINICIÓN : Bouche empâtée et sèche par suite d'un excès de boisson.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener resaca		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la gueule de bois



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener resaca

FICHA AVOIR LA PÊCHE

LOCUCIÓN: Avoir la pêche		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el melocotón		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Pêche</i> : melocotón, pesca	<i>Pêche</i> > Loc. V. (fam) Avoir la pêche : sentirse muy bien, estar radiante.
	Article : la > la	
PAPEL:	Mot cible> <i>Pêche</i> : melocotón, pesca	<i>Pêche</i> > FAM. Avoir la pêche: avoir le moral, être en forme. Voir Frite.
	Article : la > la	
DEFINICIÓN : Avoir le moral		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener marcha		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

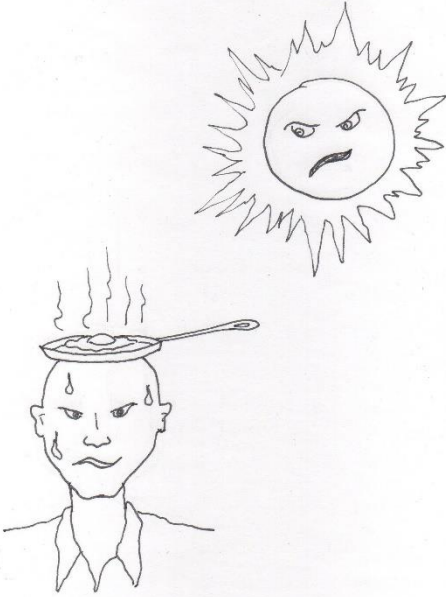
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la pêche



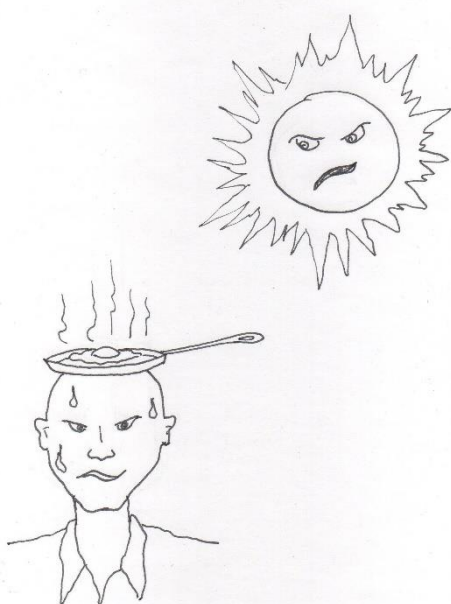
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener marcha

FICHA AVOIR LA TÊTE CHAUDE

LOCUCIÓN: Avoir la tête chaude		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la cabeza caliente		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>chaude</i> : caliente	No hay entrada
	Mot> <i>tête</i> : cabeza	No hay entrada
	Article : la> la	
PAPEL:	Mot cible> <i>chaude</i> : caliente	<i>Chaude</i> > MOD. Avoir la tête chaude> emporté, fougueux, vif.
	Mot> <i>tête</i> : cabeza	<i>Tête</i> > avoir la tête chaude* (*voir chaude)
	Article : la> la	
DEFINICIÓN : Personne passionnée, prompte à s'emporter		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener malas pulgas		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

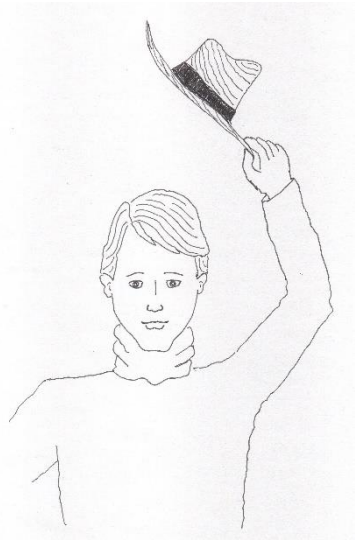
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la tête chaude



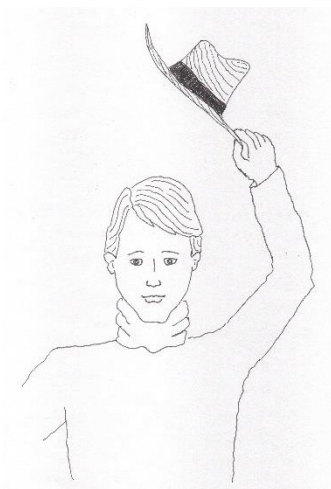
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener malas pulgas

FICHA AVOIR LA TÊTE PRÈS DU BONNET

LOCUCIÓN: avoir la tête près du bonnet		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: tener la cabeza cerca del gorro		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible > <i>bonnet</i> : gorro	No hay entrada
	Mot > <i>tête</i> : cabeza	No hay entrada
	Article : la > la Article contracte : du > del Préposition : près > cerca de	
PAPEL:	Mot cible > <i>bonnet</i> : gorro	<i>Bonnet</i> > avoir la tête près du bonnet : être colérique, prompt à s'emporter
	Mot > <i>tête</i> : cabeza	<i>Tête</i> > avoir la tête près du bonnet* (*voir bonnet)
	Article : la > la Article contracte : du > del Préposition : près > cerca de	
DEFINICIÓN : être colérique, prompt à s'emporter		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener malas pulgas		
OBSERVACIONES:		
IMAGEN		
		

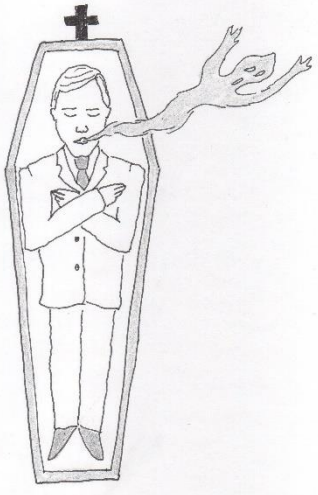
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir la tête près du bonnet



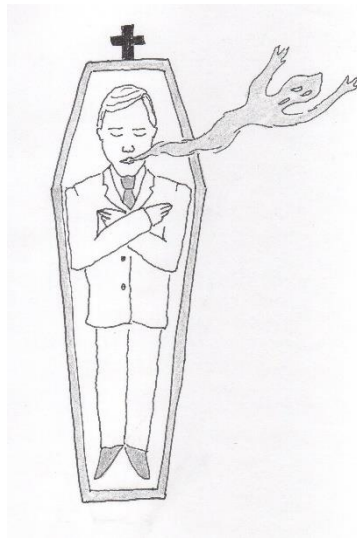
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener malas pulgas

FICHA AVOIR L'ÂME SUR LES LÈVRES

LOCUCIÓN: avoir l'âme sur les lèvres		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: tener el alma en los labios		
ANÁLISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Lèvres</i> : labios	No hay entrada
	Mot> <i>âme</i> : alma	No hay entrada
	Article : l' / les > el / los Préposition : sur > sobre, encima de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Lèvres</i> : labios	No hay entrada
	Mot> <i>âme</i> : alma	No hay entrada.
	Article : l' / les > el / los Préposition : sur > sobre, encima de	
DEFINICIÓN : Être près de mourir		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener los días contados; estar entre la vida y la muerte.		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Lèvres</i> > avoir la mort, l'âme sur les lèvres (vieilli) : être près de mourir, avoir l'expression d'un mourant.		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir l'âme sur les lèvres



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:

Tener los días contados; estar entre la vida y la muerte

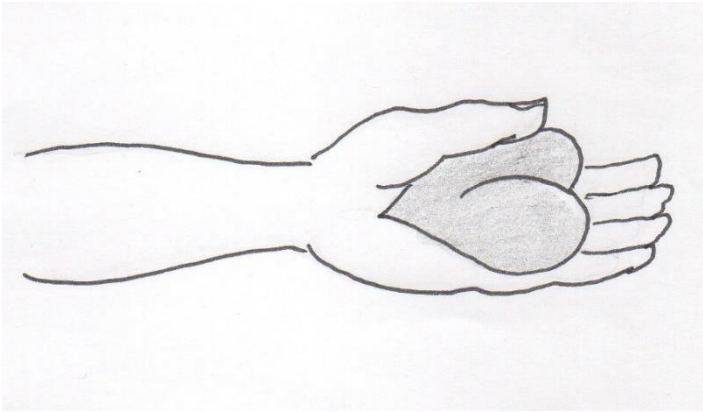
FICHA AVOIR L'ARAIGNÉE DANS LE CERVEAU

LOCUCIÓN: avoir l'araignée dans le cerveau		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: tener la araña en el cerebro		
ANÁLISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>araignée</i> : araña	No hay entrada
	Mot> <i>cerveau</i> : cerebro	No hay entrada
	Article : l' / le > la / el Préposition : dans > en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>araignée</i> : araña	No hay entrada
	Mot> <i>cerveau</i> : cerebro	No hay entrada.
	Article : l' / le > la / el Préposition : dans > en, dentro de	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Araignée</i> > no hay entrada; <i>cerveau</i> > no hay entrada		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

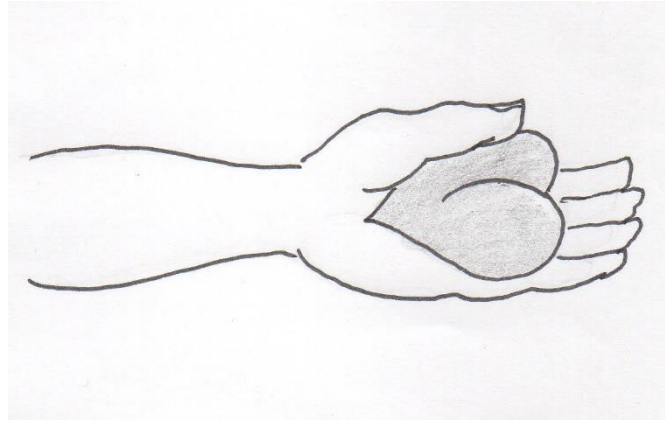
LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:

FICHA AVOIR LE CŒUR SUR LA MAIN

LOCUCIÓN: Avoir le cœur sur la main		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el corazón en la mano		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Coeur</i> : corazón	<i>Cœur</i> > Loc. V. (fig) Avoir le cœur sur la main : tener un gran corazón, ser generoso.
	Mot> <i>Main</i> : mano	No hay entrada
	Article : le / la > el / la Préposition : sur > sobre, encima de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Coeur</i> : corazón	<i>Cœur</i> > FAM. Avoir le cœur sur la main: être généreux.
	Mot> <i>Main</i> : mano	No hay entrada.
	Article : le / la > el / la Préposition : sur > sobre, encima de	
DEFINICIÓN : Être généreux.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener un corazón de oro		
OBSERVACIONES:		
IMAGEN		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir le cœur sur la main



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener un corazón de oro

FICHA AVOIR LE COUTEAU SOUS LA GORGE

LOCUCIÓN: Avoir le couteau sous la gorge		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el cuchillo bajo la garganta		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > Loc. V. Fig. Péj. Avoir le couteau sous la gorge : estar presionado.
	Mot> <i>Couteau</i> : cuchillo	No hay entrada
	Article : le / la > el / la Preposition : sous > bajo, debajo de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > avoir le couteau sous la gorge: Être contraint par une menace.
	Mot> <i>Couteau</i> : cuchillo	No hay entrada.
	Article : le / la > el / la Preposition : sous > bajo, debajo de	
DEFINICIÓN : Être contraint par une menace.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar con la soga al cuello		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

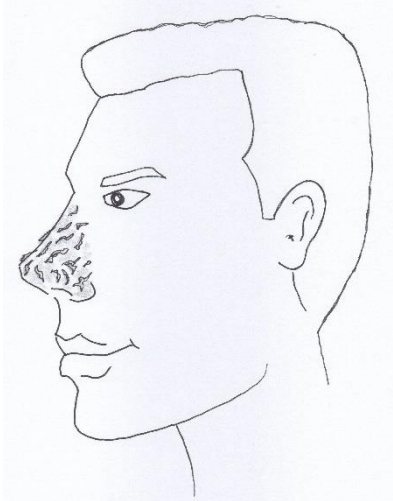
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir le couteau sous la gorge



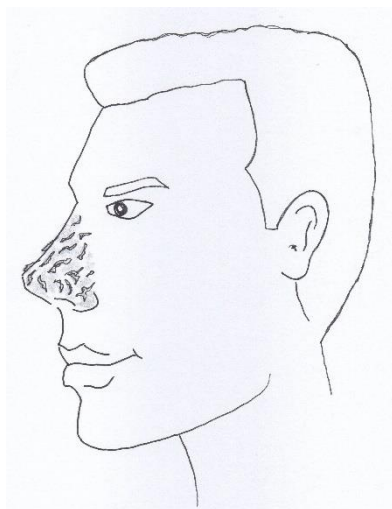
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar con la soga al cuello

FICHA AVOIR LE NEZ SALE

LOCUCIÓN: Avoir le nez sale		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la nariz sucia		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Nez</i> : nariz	No hay entrada
	Mot> <i>Sale</i> : sucio/a	No hay entrada
	Article : le> la	
PAPEL:	Mot cible> <i>Nez</i> : nariz	No hay entrada
	Mot> <i>Sale</i> : sucio/a	No hay entrada.
	Article : le> la	
DEFINICIÓN : Être ivre		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar como una cuba		
OBSERVACIONES: TLF : <i>Nez</i> > avoir le nez dur : etre gris, se saouler, être ivre. <i>Sale</i> > Loc. verb. Fig. Fam. Avoir le nez sale. Etre ivre. Synom: Avoir le nez dur.		
IMAGEN		
		

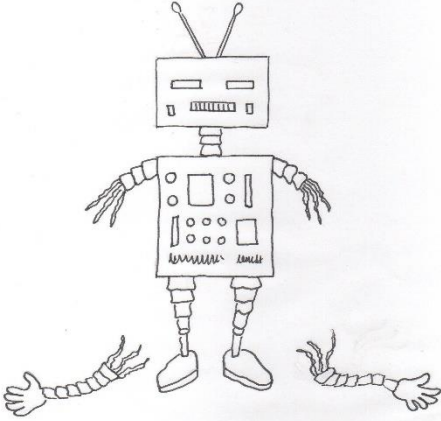
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir le nez sale



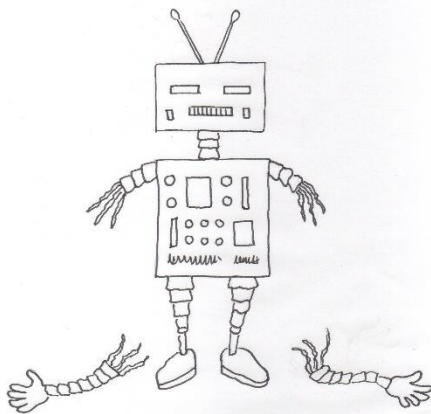
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar como una cuba

FICHA AVOIR LES BRAS QUI EN TOMBENT

LOCUCIÓN: Avoir les bras qui en tombent		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener los brazos que se caen		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bras</i> : brazo	No hay entrada
	Mot> <i>Tomber</i> : caer	No hay entrada
	Article : Les> los Pronom : Qui > qui, quienes Adverbe : en> aqui	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bras</i> : brazo	<i>Tomber</i> > FIG. les bras* m'en tombent.
	Mot> <i>Tomber</i> : caer	<i>Bras</i> > les bras m'entombent : je suis stupéfait.
	Article : Les> los Pronom : Qui > qui, quienes Adverbe : en> aqui	
DEFINICIÓN : Être stupéfait		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Quedarse boquiabierto		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

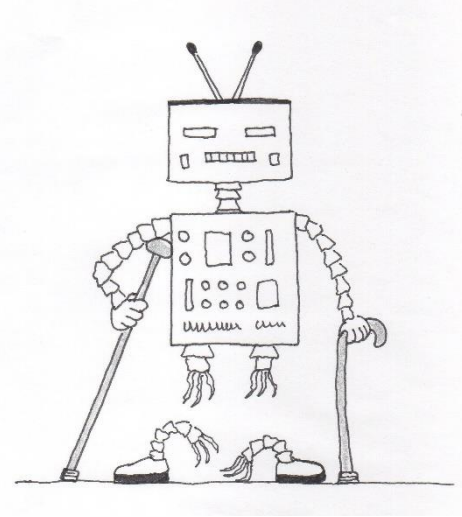
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir les bras qui en tombent



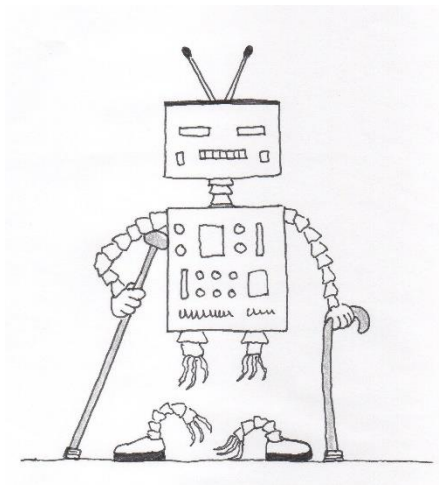
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: quedarse boquiabierto

FICHA AVOIR LES JAMBES COUPÉES

LOCUCIÓN: Avoir les jambes coupées		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener las piernas cortadas		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Couper</i> : cortar	<i>Couper</i> > Loc. V.v Fam. Couper les jambes: dejar agotado, dejar exhausto.
	Mot> <i>Jambes</i> : piernas	No hay entrada
	Article : les > las	
PAPEL:	Mot cible> <i>Couper</i> : cortar	No hay entrada
	Mot> <i>Jambes</i> : piernas	No hay entrada.
	Article : les > las	
DEFINICIÓN : Accabler de fatigue		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No poder tenerse en pie		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Couper</i> > couper les jambes: accabler de fatigue. Existe una expresión equivalente en murciano/panocho : estar reventao/arranao/aspeao		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir les jambes coupées



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No poder tenerse en pie

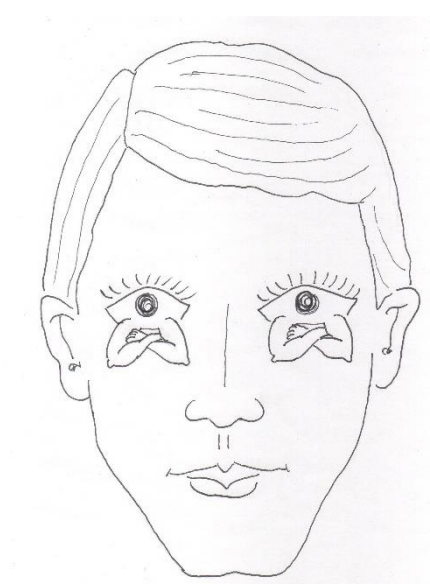
FICHA AVOIR LES PIEDS RETOURNÉS

LOCUCIÓN: Avoir les pieds retournés		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener los pies retorcidos		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Pied</i> : pie	No hay entrada
	Mot> <i>Retourner</i> : darle la vuelta	No hay entrada
	Article : les > los	
PAPEL:	Mot cible> <i>Pied</i> : pie	No hay entrada
	Mot> <i>Tourner</i> : volver	No hay entrada.
	Article : les > los	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: TLF: <i>Pied</i> > no hay entrada; <i>Retourner</i> > no hay entrada		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado en ningún diccionario una expresión equivalente en español.		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

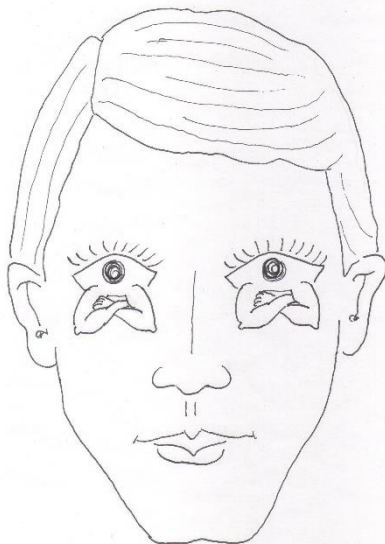
<i>LOCUTION EN FRANÇAIS :</i>
No hay imagen puesto que no hemos encontrado en ningún diccionario una expresión equivalente en español.
<i>LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:</i>

FICHA AVOIR LES YEUX QUI SE CROISENT LES BRAS

LOCUCIÓN: Avoir les yeux qui se croisent les bras		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener los ojos cruzando los brazos		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>yeux</i> : ojos	No hay entrada
	Mot> <i>croiser</i> : cruzar	No hay entrada
	Mot> <i>bras</i> : brazos	No hay entrada
	Article : Les> los Pronom : Qui > qui, quienes Pronom : se > se	
PAPEL:	Mot cible> <i>yeux</i> : ojos	<i>Yeux</i> > les yeux qui se croisent les bras: loucher
	Mot> <i>croiser</i> : cruzar	No hay entrada
	Mot> <i>bras</i> : brazos	No hay entrada
	Article : Les> los Pronom : Qui > qui, quienes Pronom : se > se	
DEFINICIÓN : Loucher		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Torcer los ojos		
OBSERVACIONES: RAE: ojo> Torcer los ojos . Loc. Verb.: volverlos hacia un lado, dejando de mirar hacia el frente.		
IMAGEN		
		

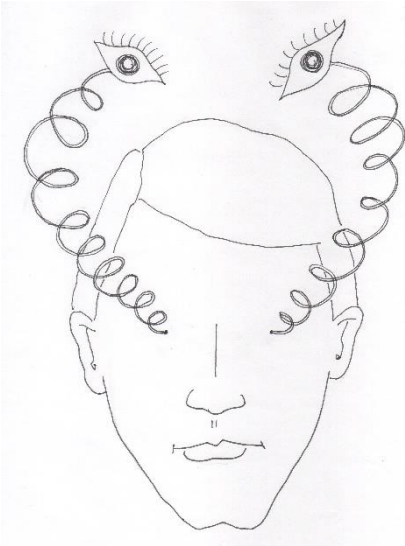
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir les yeux qui se croisent les bras



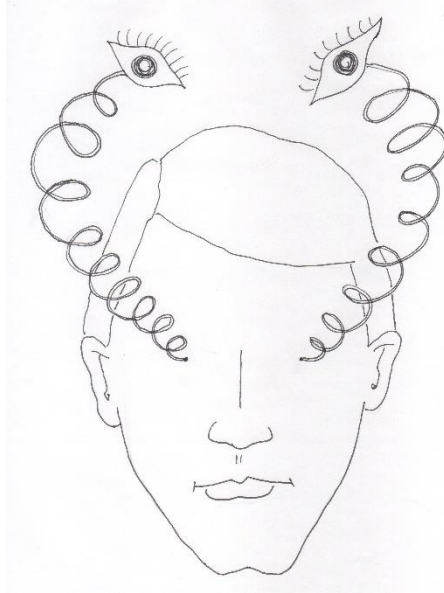
LOCUCION EN ESPAÑOL: Torcer los ojos

FICHA AVOIR LES YEUX QUI SORTENT DE LA TÊTE

LOCUCIÓN: avoir les yeux qui sortent de la tête		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: tener los ojos que se salen de la cabeza		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> yeux: ojos	No hay entrada
	Mot> sortir : salir	No hay entrada
	Mot> tête : cabeza	No hay entrada
	Article : Les> los / la> la Pronom : Qui > qui, quienes Préposition : de> de	
PAPEL:	Mot cible> yeux: ojos	No hay entrada
	Mot> sortir : salir	No hay entrada
	Mot> tête : cabeza	No hay entrada
	Article : Les> los / la> la Pronom : Qui > qui, quienes Préposition : de> de	
DEFINICIÓN : Être très en colère		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Echar fuego por los ojos		
OBSERVACIONES: LTF: <i>Yeux</i> > les yeux lui sortent de la tête : être très en colère ; être dans un état de forte excitation.		
IMAGEN		
		

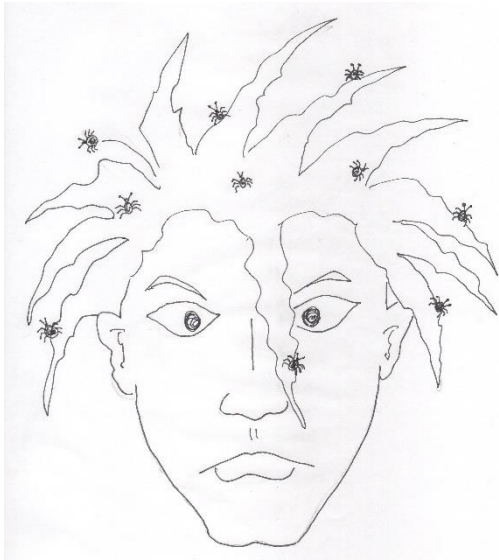
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir les yeux qui sortent de la tête



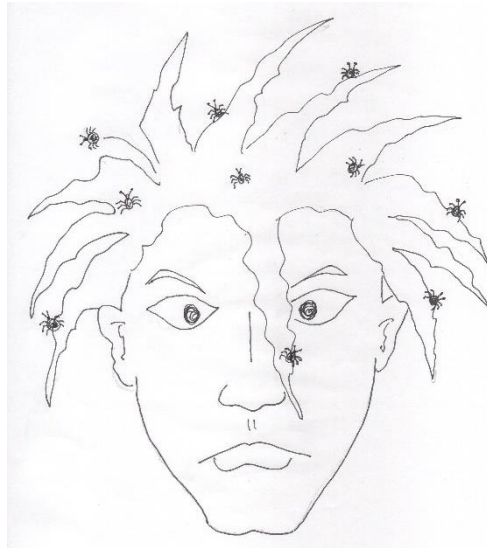
LOCUCION EN ESPAÑOL: Echar fuego por los ojos

FICHA AVOIR MAL AUX CHEVEUX

LOCUCIÓN: Avoir mal aux cheveux		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener dolor en el pelo		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Cheveux</i> : cabellos	<i>Cheveu</i> > avoir mal aux cheveux: tener resaca.
	Article contracte: aux> en los Loc. v. : avoir mal> tener dolor	
PAPEL:	Mot cible> <i>Cheveux</i> : cabellos	<i>Cheveu</i> > avoir mal aux cheveux : avoir mal à la tête pour avoir trop bu.
	Article contracte: aux> en los Loc. v. : avoir mal> tener dolor	
DEFINICIÓN : Avoir mal à la tête pour avoir trop bu.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener resaca.		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir mal aux cheveux



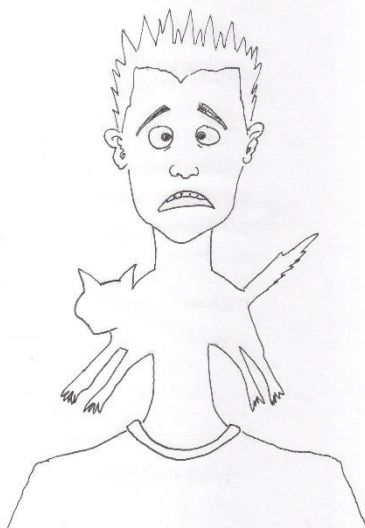
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener resaca

FICHA AVOIR UN CHAT DANS LA GORGE

LOCUCIÓN: Avoir un chat dans la gorge		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un gato en la garganta		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > no hay entrada
	Mot> <i>Chat</i> : gato	<i>Chat</i> > no hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Gorge</i> : garganta	<i>Gorge</i> > avoir un chat*, une boule dans la gorge.
	Mot> <i>Chat</i> : gato	<i>Chat</i> > FIG. Avoir un chat dans la gorge : être enroué.
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être enroué		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar ronco		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

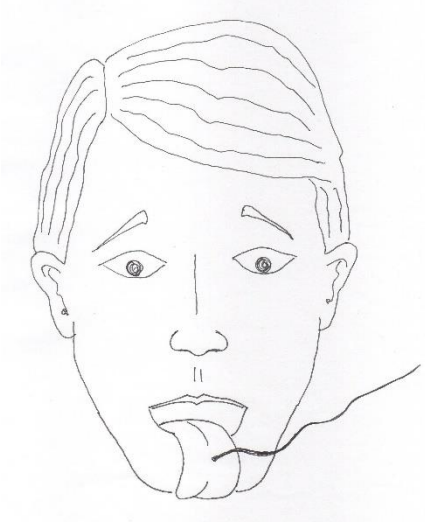
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir un chat dans la gorge



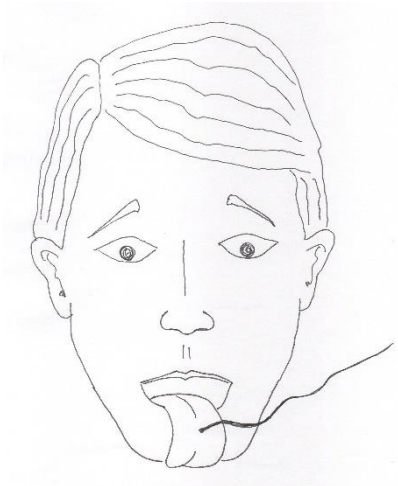
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: estar ronco

FICHA AVOIR UN CHEVEU SUR LA LANGUE

LOCUCIÓN: Avoir un cheveu sur la langue		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un pelo en la lengua		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Cheveu</i> : cabello	<i>Cheveu</i> > avoi un cheveu sur la langue: cecear.
	Mot> <i>Langue</i> : lengua	No hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : sur> sobre	
PAPEL:	Mot cible> <i>Cheveu</i> : cabello	<i>Cheveu</i> > avoir un cheveu sur la langue: zézayer.
	Mot> <i>Langue</i> : lengua	No hay entrada.
	Article : un / la > un / la Preposition : sur> sobre	
DEFINICIÓN : Zézayer		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Trabarse la lengua (cecear)		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

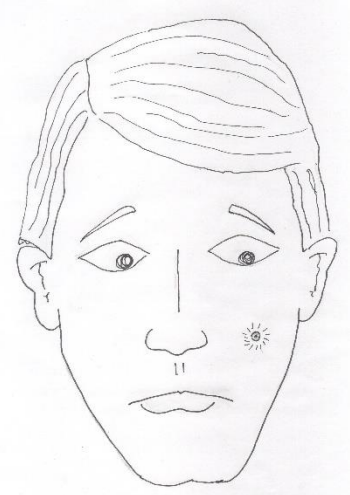
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir un cheveu sur la langue



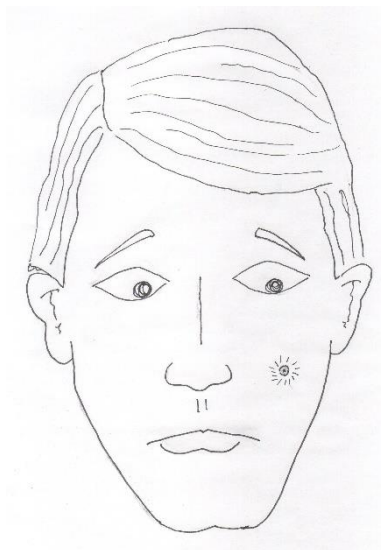
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Trabarse la lengua (cecear)

FICHA AVOIR UN GRAIN

LOCUCIÓN: Avoir un grain		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un grano		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Grain</i> : grano	<i>Grain</i> > Loc. V. fig. fam. Avoir un grain: estar tocado.
	Article : un > un	
PAPEL:	Mot cible> <i>Grain</i> : grano	<i>Grain</i> > Avoir un grain, un petit grain: être un peu fou.
	Article : un > un	
DEFINICIÓN : Être un peu fou.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Estar tocado		
OBSERVACIONES: Existe una expresión en murciano/panocho: <i>Estar guillado, chiflado.</i>		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir un grain



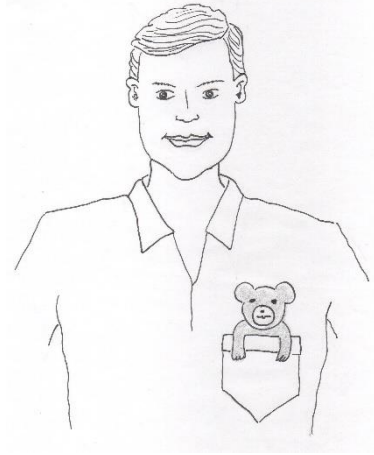
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar tocado

FICHA AVOIR UN OURSIN DANS LA POCHE

LOCUCIÓN: Avoir un oursin dans la poche		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un osito en el bolsillo		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Oursin</i> : osito	<i>Oursin</i> > avoir des oursins dans la poche, avoir des oursins dans le porte-monnaie, avoir un oursin dans la poche. Loc. v. : ser un agarrado, tener cocodrilos en los bolsillos.
	Mot> <i>Poche</i> : bolsillo	No hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Oursin</i> : osito	<i>Oursin</i> > LOC. FAM. Avoir des oursins dans les poches, dans le porte-monnaie : être avare.
	Mot> <i>Poche</i> : bolsillo	No hay entrada.
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être avare		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un rata		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir un ours dans la poche



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un rata

FICHA AVOIR UN PETIT POIS DANS LA TÊTE

LOCUCIÓN: Avoir un petit pois dans la tête		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un guisante en la cabeza		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Pois</i> : guisante	<i>Pois</i> > LOC. V. Avoir Un petit pois à la place du cerveau, avoir un pois chiche à la place du cerveau.
	Mot> <i>Tête</i> : cabeza	No hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Pois</i> : guisante	<i>Pois</i> > LOC. FAM. Avoir un pois chiche dans la tête : être stupide.
	Mot> <i>Tête</i> : cabeza	No hay entrada.
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être stupide.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No tener dos dedos de frente		
OBSERVACIONES: Existe la expresión con <i>pois chiche</i> en lugar de <i>petit pois</i> y con <i>cerveau</i> en lugar de <i>tête</i> .		
<p>IMAGEN</p> 		

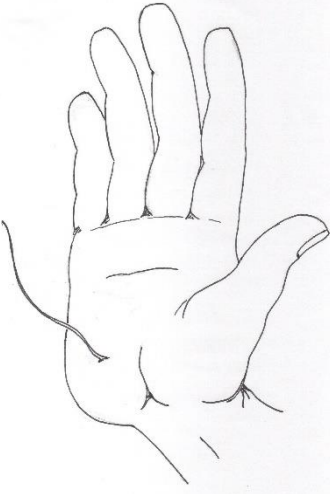
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir un petit pois dans la tête



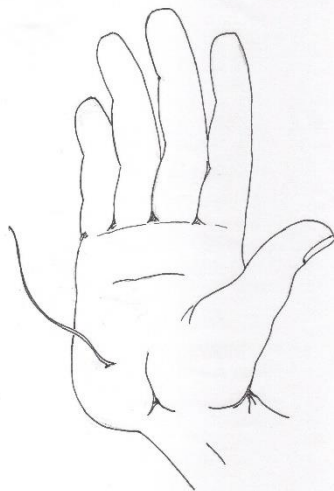
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No tener dos dedos de frente

FICHA AVOIR UN POIL DANS LA MAIN

LOCUCIÓN: Avoir un poil dans la main		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un pelo en la mano		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Poil</i> : pelo	<i>Poil</i> > Loc. V.(fam): avoir un poil dans la main : ser un inútil, ser un holgazán, no mover ni un dedo.
	Mot> <i>Main</i> : mano	No hay entrada
	Article : un / la > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Poil</i> : pelo	<i>Poil</i> > LOC. FIG. Avoir un poil dans la main : être très paresseux.
	Mot> <i>Main</i> : mano	No hay entrada.
	Article : un / la > un / la Préposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être très paresseux		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No mover ni un dedo		
OBSERVACIONES: Existe la expresión en murciano/panocho: <i>dormir más que la masa de las monas</i>		
IMAGEN		
		

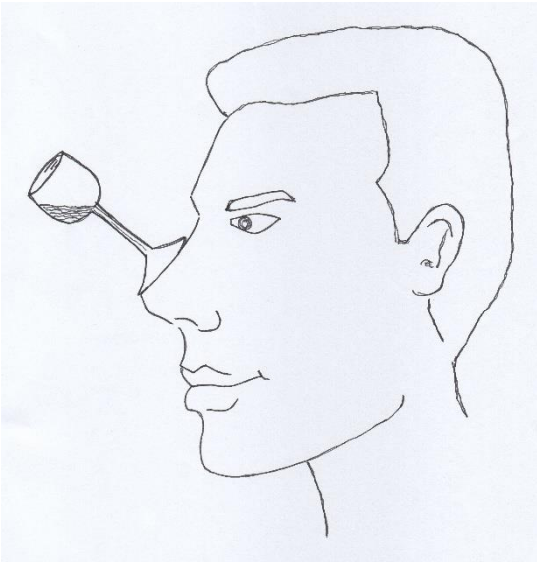
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir un poil dans la main



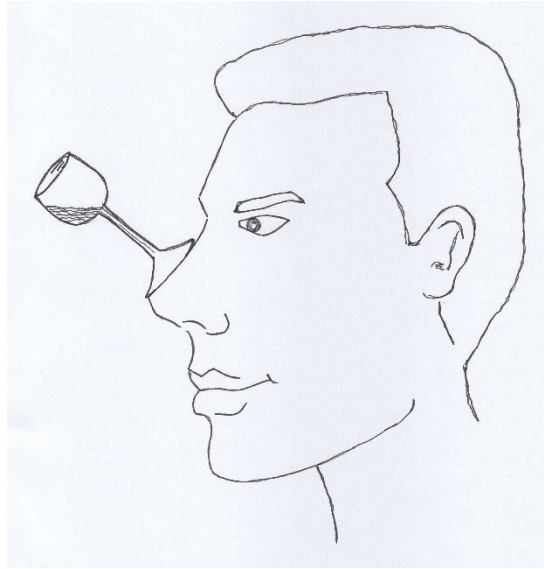
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No mover ni un dedo

FICHA AVOIR UN VERRE DANS LE NEZ

LOCUCIÓN: Avoir un verre dans le nez		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un vaso en la nariz		
ANALISIS SINTACTICO/SEMANTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> nez : nariz	<i>Nez</i> > Loc. V. (fam) Avoir un verre ou coup dans le nez : ir con el puntillo.
	Mot> verre: vaso	No hay entrada
	Article : un / le > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> nez : nariz	<i>Nez</i> > Avoir un verre, un coup dans le nez: être un peu ivre (allusion au nez rouge de l'ivrogne)
	Mot> verre: vaso	No hay entrada.
	Article : un / le > un / la Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être un peu ivre.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Ir con el puntillo		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

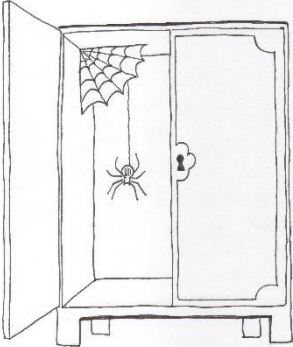
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir un verre dans le nez



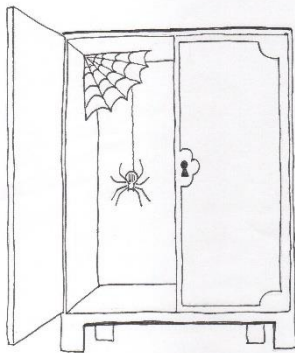
LOCUCION EN ESPAÑOL: Ir con el puntillo

FICHA AVOIR UNE ARAIGNÉE DANS LE PLAFOND

LOCUCIÓN: Avoir une araignée dans le plafond		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener una araña en el armario		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Araignée</i> : araña	<i>Araignée</i> > Loc. v. (fam). Avoir une araignée au plafond : estar mal de la cabeza, faltarle un tornillo.
	Mot> <i>Plafond</i> : armario	No hay entrada
	Article : une / le > una / el Preposition : dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Araignée</i> : araña	<i>Araignée</i> > LOC. FAM. Avoir une araignée au plafond : avoir l'esprit quelque peu dérangé.
	Mot> <i>Plafond</i> : armario	No hay entrada.
	Article : une / le > una / el Preposition : dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être un peu fou.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar mal de la azotea		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Avoir une araignée dans le plafond



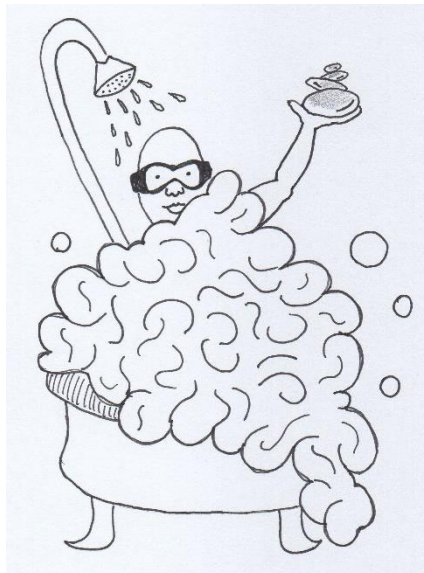
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar mal de la azotea

FICHA NE PLUS AVOIR DE MOUSSE SUR LE CAILLOU

LOCUCIÓN: Ne plus avoir de mousse sur le caillou		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: No tener ya espuma sobre la piedra		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Caillou</i> : piedra	<i>Caillou</i> > (fam) Ne plus avoir un poil sur le caillou: no tener ni un pelo en la cabeza, estar calvo como un huevo, estar calvo como una rodilla.
	Mot> <i>Mousse</i> : espuma	No hay entrada
	Article : le > el Préposition : de > de / sur> sobre Négation : ne plus > ya no	
PAPEL:	Mot cible> <i>Caillou</i> : piedra	<i>Caillou</i> > FAM. Crâne. N'avoir pas un poil sur le caillou: être chauve.
	Mot> <i>Mousse</i> : espuma	No hay entrada.
	Article : le > el Préposition : de > de / sur> sobre Négation : ne plus > ya no	
DEFINICIÓN : Être chauve		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Tener la cabeza como una bola de billar		
OBSERVACIONES: También aparece esta expresión con <i>poil</i> en lugar de <i>mousse</i>		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Ne plus avoir de mousse sur le caillou



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
Tener la cabeza como una bola de billar

FICHA NE PAS AVOIR FROID AUX YEUX

LOCUCIÓN: Ne pas avoir froid aux yeux		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: No tener frío en los ojos		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Froid</i> : frío	<i>Froid</i> > Loc. V.: Ne pas avoir froid aux yeux : tener agallas, ser de armas tomar.
	Mot> <i>Yeux</i> : ojos	No hay entrada
	Article contracte: aux> en los Négation : ne pas > no	
PAPEL:	Mot cible> <i>Froid</i> : frío	<i>Froid</i> > LOC. N'avoir pas froid aux yeux : être audacieux, décidé.
	Mot> <i>Yeux</i> : ojos	<i>Yeux</i> > n'avoir pas froid* aux yeux. (*voir froid)
	Article contracte: aux> en los Négation : ne pas > no	
DEFINICIÓN : Être décidé.		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Ser de armas tomar, muy echado para adelante.		
OBSERVACIONES:		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Ne pas avoir froid aux yeux



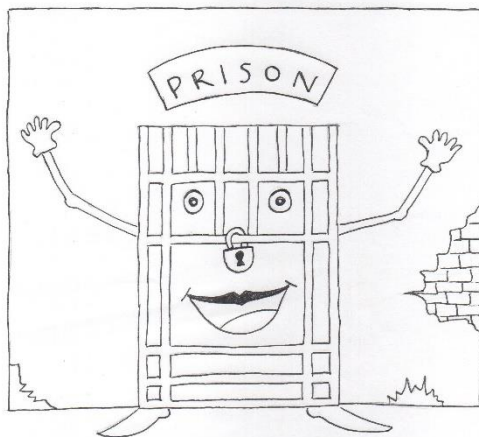
LOCUCION EN ESPAÑOL: Ser de armas tomar, muy echado para adelante.

FICHA ÊTRE AIMABLE COMME UNE PORTE DE PRISON

LOCUCIÓN: Être aimable comme une porte de prison		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Ser amable como una puerta de prisión		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Aimable</i> : amable	<i>Aimable</i> > amable comme une porte de prison. Loc Adj Antípatico, grosero
	Mot> <i>Prison</i> : prisión	No hay resultado de búsqueda
	Mot> <i>Porte</i> : puerta	
	Comparatif: Comme> como Article: Une> una Preposition: De> de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Aimable</i> : amable	<i>Aimable</i> > amable comme une porte de prison*.
	Mot> <i>Prison</i> : prisión	<i>Prison</i> > LOC. FIG. et FAM. Aimable, gracieux comme une porte de prison : très désagréable. Triste comme une porte de prison.
	Mot> <i>Porte</i> : puerta	
	Comparatif: Comme> como Article: Une> una Preposition: De> de	
DEFINICIÓN: Être très désagréable.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un cascarrabias		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Être aimable comme une porte de prison



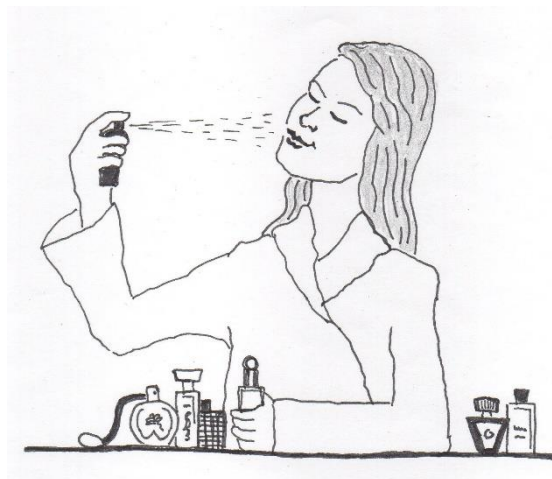
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un cascarrabias

FICHA ÊTRE AU PARFUM

LOCUCIÓN: Être au parfum		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar perfumado (oler bien)		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>parfum</i> : perfume	<i>Parfum</i> > Loc être au parfum. vulg: estar en el ajo.
	Article contracté: au> -	
PAPEL:	Mot cible> <i>parfum</i> : perfume	Parfum> LOC. FAM. Être au parfum: informé, au courant. On l'a mise au parfum.
	Article contracté: au> -	
DEFINICIÓN: Être informé, au courant		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar al loro		
OBSERVACIONES RAE : <i>Loro</i> > al loro: loc. Adj. Coloq. Atento, vigilante, enterado, informado, al tanto		
IMAGEN 		

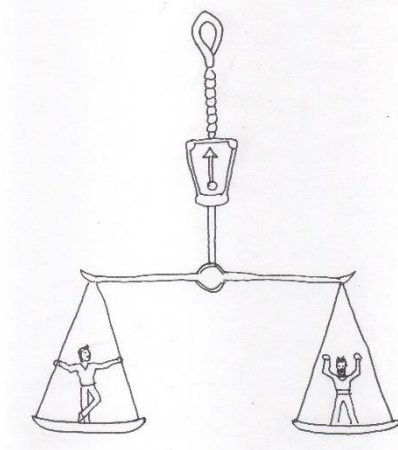
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être au parfum



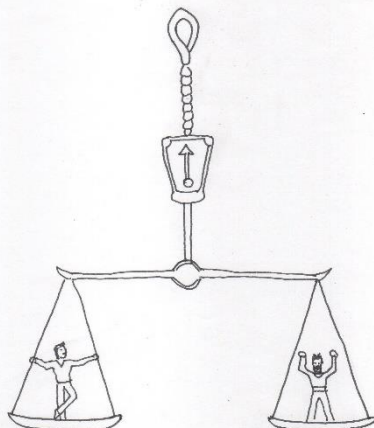
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar al loro

FICHA ÊTRE BIEN BALANCÉ

LOCUCIÓN: Être bien balancé		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en equilibrio		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Balancé:</i> (argot) Bueno	<i>Balancé</i> > Adj fam. Bien balancé: que tiene buen tipo.
	Adverbe: bien > bien	
PAPEL:	Mot cible> <i>Balancé:</i> construido, equilibrado	<i>Balancé</i> > FAM. Bien balancé: bien bâti. Une femme bien balancée (cf. bien foutue, bien roulée)
	Adverbe: bien > bien	
DEFINICIÓN: Être bien bâti		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar bueno, de buen ver		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

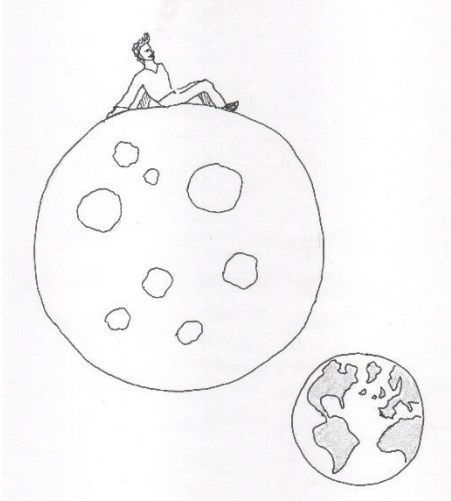
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être bien balancé



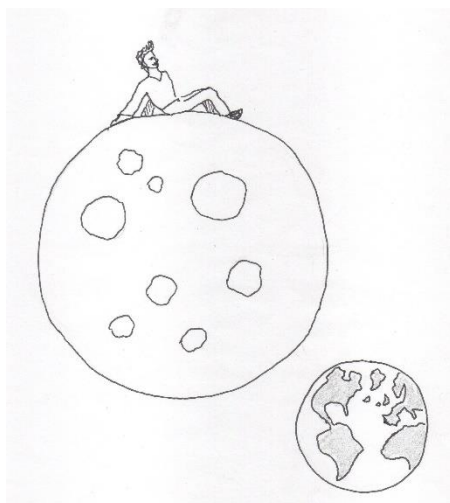
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
Estar bueno, de buen ver

FICHA ÊTRE BIEN LUNÉ

LOCUCIÓN: Être bien luné		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar alunado (en la luna)		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Luné</i> : no hay entrada	No hay entrada
	Adverbe: bien > bien	
PAPEL:	Mot cible> <i>Luné</i> : lunado, en forma de media luna	<i>Luné</i> > FAM. Être bien ou mal luné : de bonne ou mauvaise humeur.
	Adverbe: bien > bien	
DEFINICIÓN: Être de bonne humeur		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar de buen humor		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

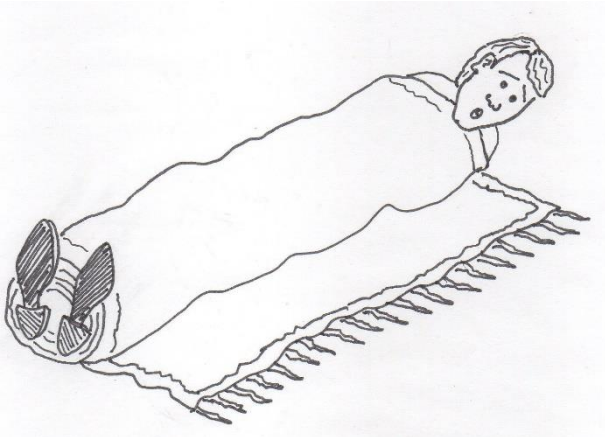
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être bien luné



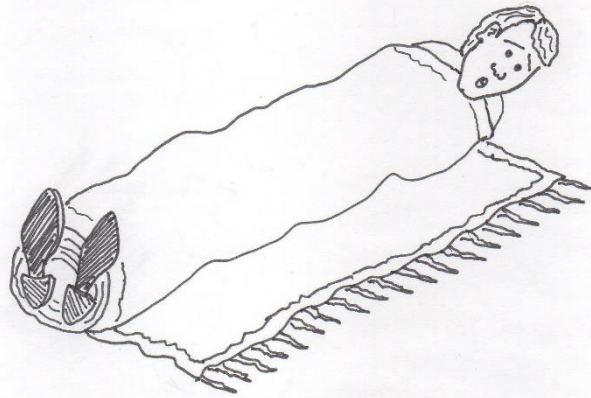
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
Estar de buen humor

FICHA ÊTRE BIEN ROULÉ

LOCUCIÓN: Être bien roulé		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar bien enrollado		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Roulé</i> : enrollado	No hay entrada
	Adverbe: bien > bien	
PAPEL:	Mot cible> <i>Roulé</i> : vuelto/a	<i>Roulé</i> > Bien roulé. FAM. Bien fait de la personne, qui a de jolies formes, surtout en parlant d'une femme.
	Adverbe: bien > bien	
DEFINICIÓN: Qqn qui a de jolies formes		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar bueno, de buen ver		
OBSERVACIONES		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être bien roulé



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
Estar bueno, de buen ver

FICHA ÊTRE COMME CUL ET CHEMISE

LOCUCIÓN: Être comme cul et chemise		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar como culo y camisa		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Cul</i> : culo	<i>Cul</i> > familier. Très bien s'entendre avec qqn. Loc verb. Ser uña y carne.
	Mot> <i>Chemise</i> : camisa	<i>Chemise</i> > familier. Très bien s'entendre avec qqn. Loc verb. Ser uña y carne.
	Conjoction> comme : como / et : y	
PAPEL:	Mot cible> <i>Chemise</i> : camisa	<i>Chemise</i> > FAM. Être inséparables
	Mot > <i>Cul</i> : culo	<i>Cul</i> > être comme cul et chemise*
	Conjoction> comme : como / et : y	
DEFINICIÓN : Être inséparables		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser uña y carne		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

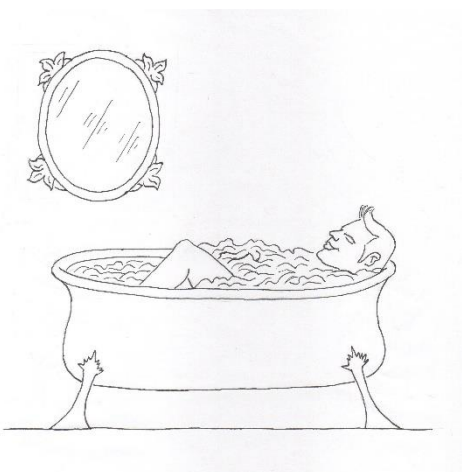
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Être cul et chemise



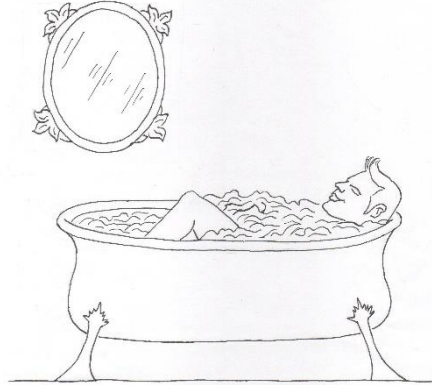
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser uña y carne

FICHA ÊTRE DANS LE BAIN

LOCUCIÓN: Être dans le bain		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en el baño		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bain</i> : baño	<i>Bain</i> > Loc : être dans le bain. Estar al corriente e implicado (en un asunto).
	Article: le> el Préposition: en > en	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bain</i> : baño	<i>Bain</i> > Être dans le bain: participer à une affaire, y être compromis, ou être pleinement engagé dans quelque entreprise et bien au courant. (CF. Être dans le coup)
	Article: le> el Préposition: en > en	
DEFINICIÓN: Participer à une affaire.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en el ajo		
OBSERVACIONES: RAE: <i>Ajo</i> > estar en el ajo: Loc. Verb. Coloq. Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente.		
<p>IMAGEN</p> 		

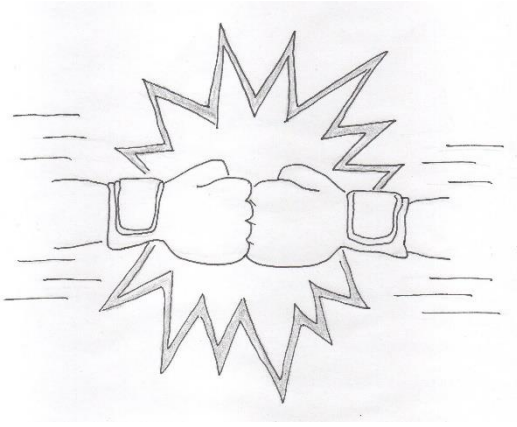
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être dans le bain



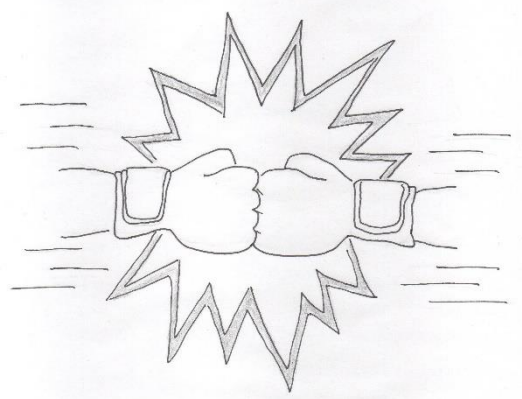
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en el ajo

FICHA ÊTRE DANS LE COUP

LOCUCIÓN: Être dans le coup		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en el golpe		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Coup</i> : golpe	<i>Coup</i> > Loc v : avoir pris part à. Estar implicado, estar involucrado.
	Article: le> el Préposition: en > en	
PAPEL:	Mot cible> <i>Coup</i> : golpe	<i>Coup</i> > LOC. FAM. Être dans le coup. Mettre dans le coup: participer, faire participer à l'action ; FIG. être ou mettre au courant (de ce qu'il faut savoir) ; être au courant des idées à la mode (cf. Être à la page, branché, cablé, dans la course, dans le vent).
	Article: le> el Préposition: en > en	
DEFINICIÓN: Être ou mettre au courant		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en el ajo		
OBSERVACIONES: RAE: <i>Ajo</i> > estar en el ajo: Loc. Verb. Coloq. Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente.		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être dans le coup



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en el ajo

FICHA ÊTRE DANS LES PETITS PAPIERS DE QQN

LOCUCIÓN: Être dans les petits papiers de qqn		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en los papelitos de alguien		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Papier</i> : papel	No hay entrada
	Article: les> los Préposition: de > de / dans> en, dentro de Adjetif : petit > pequeño	
PAPEL:	Mot cible> <i>Papier</i> : papel	<i>Papier</i> > LOC. FIG. et FAM. Être dans les petits papiers de qqn, jouir de sa faveur, de sa considération.
	Article: les> los Préposition: de > de / dans> en, dentro de Adjetif : petit > pequeño	
DEFINICIÓN: Jouis de la faveur de qqn.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener padrino		
<p>OBSERVACIONES: RAE: <i>Padrino</i>> m. persona que ampara y protege a otra, y que a veces emplea su poder para facilitarle la consecución de algo.</p> <p>Existe una expresión en murciano/panocho: <i>er que tie compaere, lo bautizan (el que tiene padrino lo bautizan)</i></p>		
<p>IMAGEN</p> 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Être dans les petits papiers de qqn



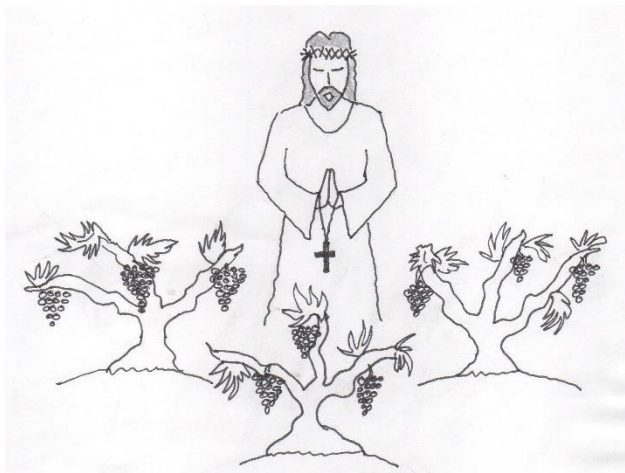
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener padrino

FICHA ÊTRE DANS LES VIGNES DU SEINGEUR

LOCUCIÓN: Être dans les vignes du seigneur		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en las viñas del señor		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>vigne</i> : viña, vid	<i>Vignes</i> > être dans les vignes du seigneur: estar borracho como una cuba.
	Mot> <i>seigneur</i> : señor	No hay entrada
	Article contracté: du> del Article: Les> las Préposition: Dans> en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>vigne</i> : viña, vid	<i>Vigne</i> > être dans les vignes, dans les vignes du seigneur: être ivre.
	Mot> <i>seigneur</i> : señor	No hay entrada
	Article contracté: du> del Article: Les> las Préposition: Dans> en, dentro de	
DEFINICIÓN : Être ivre		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar como una cuba		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Être dans les vignes du seigneur



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar como una cuba

FICHA ÊTRE DU GÂTEAU

LOCUCIÓN: Être du gâteau		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en el pastel		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Gâteau</i> : pastel	<i>Gâteau</i> > c'est du gâteau! (fam) chose facile à faire: ser pan comido, estar tirado (loc verb)
	Article partitif: du > -	
PAPEL:	Mot cible> <i>Gâteau</i> : pastel	<i>Gâteau</i> > c'est du gâteau! Se dit de qqch d'agréable, de facile.
	Article partitif: du > -	
DEFINICIÓN: Chose facile à faire		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser pan comido		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
C'est du gâteau !



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: ¡Es pan comido!

FICHA ÊTRE EN COMPOTE

LOCUCIÓN: Être en compote		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en la compota		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>compote</i> : compota, mermelada.	<i>Compote</i> > (fam) lastimado, herido: hecho papilla, hecho puré, en compota.
	Préposition: en> en	
PAPEL:	Mot cible> <i>compote</i> : compota, mermelada.	<i>Compote</i> > LOC. FAM. Avoir la tête, les membres en compote : meurtris.
	Préposition: en> en	
DEFINICIÓN: Meurtris		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar hecho polvo		
OBSERVACIONES: Existe una expresión en murciano/panocho: <i>estar reventao, pa l'arrastre</i> .		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être en compote



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar hecho polvo

FICHA ÊTRE EN FONDS

LOCUCIÓN: Être en fonds		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en el fondo		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Fonds</i> : fondos, dinero, capital.	<i>Fonds</i> > (m): finca, fondo (mpl) fondos. Être en fonds: tener dinero.
	Préposition: en> en	
PAPEL:	Mot cible> <i>Fonds</i> : finca, fondos, capital.	<i>Fonds</i> > être en fonds: disposer d'argent. Il n'était pas en fonds; il n'avait pas chez lui toute la somme.
	Préposition: en> en	
DEFINICIÓN: Disposer d'argent		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener dinero		
OBSERVACIONES RAE: <i>Fondos</i> > estar en fondos. Loc. Verb. Tener dinero disponible.		
IMAGEN 		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être en fonds



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Tener dinero

FICHA ÊTRE ENTRE DEUX VINS

LOCUCIÓN: être entre deux vins		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar entre dos vinos		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> vins: vinos	<i>Vin</i> > être entre deux vins (fig) estar achispado/a.
	Adjectif: deux> dos Preposition: entre> entre	
PAPEL:	Mot cible> vins: vinos	<i>Vin</i> > être entre deux vins, un peu gris*. <i>Gris</i> > qui est près d'être ivre, pris de vin.
	Adjectif: deux> dos Preposition: entre> entre	
DEFINICIÓN: qui est près d'être ivre .		
LOCUCION EN ESPAÑOL: Llevar una copa de más		
OBSERVACIONES:		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Etre entre deux vins



LOCUCION EN ESPAÑOL: Llevar una copa de mas

FICHA ÊTRE GAI COMME UNE PORTE DE PRISON

LOCUCIÓN: Être gai comme une porte de prison		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar contento como una puerta de prisión		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Gai</i> : contento, alegre	No hay entrada
	Mot> <i>Prison</i> : prisión	No hay entrada
	Mot> <i>Porte</i> : puerta	No hay entrada
	Comparatif: Comme> como Article: Une> una Préposition: De> de	
PAPEL:	Mot cible> <i>gai</i> : alegre	No hay entrada
	Mot> <i>Prison</i> : prisión	No hay entrada
	Mot> <i>Porte</i> : puerta	No hay entrada
	Comparatif: Comme> como Article: Une> una Preposition: De> de	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES: Solo hemos encontrado la versión <i>être aimable comme une porte de prison</i> .		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL

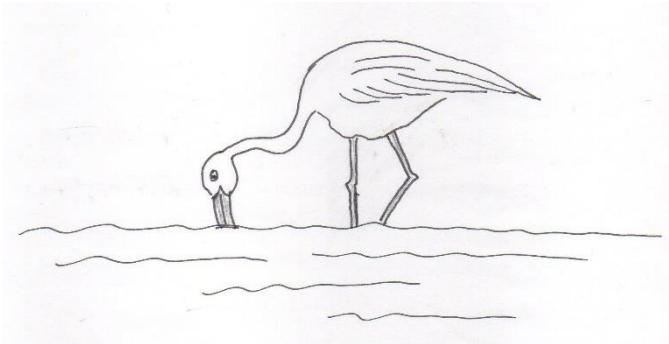
FICHA ÊTRE JAZZ TANGO

LOCUCIÓN: Être jazz tango		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Ser de jazz y tango		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Jazz</i> : jazz	No hay entrada
	Mot> <i>Tango</i> : tango	No hay entrada
PAPEL:	Mot cible> <i>Jazz</i> : jazz	No hay entrada
	Mot> <i>Tango</i> : tango	No hay entrada
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

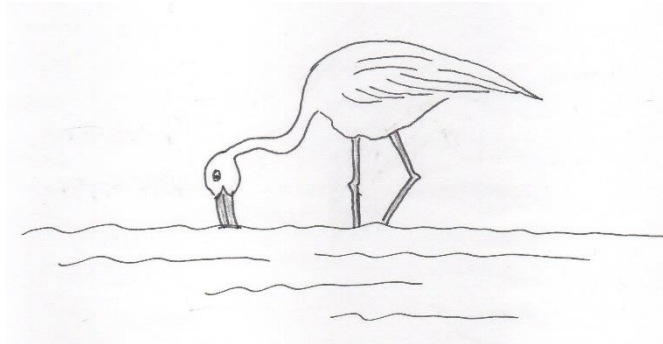
LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:

FICHA ÊTRE LE BEC DANS L'EAU (RESTER)

LOCUCIÓN: Être le bec dans l'eau (Rester)		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el pico en el agua		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bec</i> : pico	No hay entrada
	Mot> <i>Eau</i> : agua	No hay entrada
	Article> Le : el / L' : el Préposition> dans : en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bec</i> : pico	<i>Bec</i> > FIG. se retrouver le bec dans l'eau: se retrouver sans rien, sans avoir bénéficié de la situation.
	Mot> <i>Eau</i> : agua	No hay entrada
	Article> Le : el / L' : el Préposition> dans : en, dentro de	
DEFINICIÓN: Se retrouver sans rien.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Quedarse compuesto y sin novio; con un palmo de narices.		
OBSERVACIONES WR: <i>Palmo</i> > rester le bec dans l'eau : quedarse con un palmo de narices. <i>Compuesto</i> > rester le bec dans l'eau: quedarse compuesta y sin novio. <i>Novio</i> > rester le bec dans l'eau: quedarse compuesta y sin novio.		
IMAGEN		
		

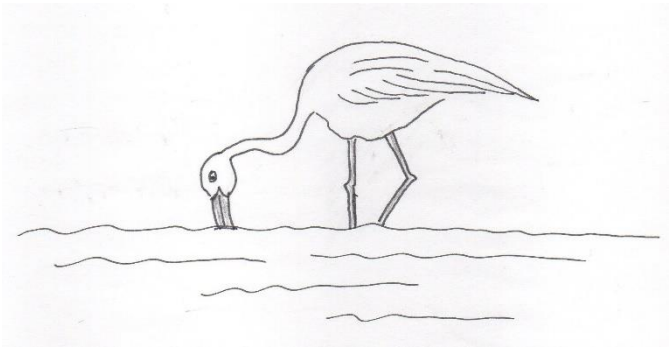
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : *Rester le bec dans l'eau*



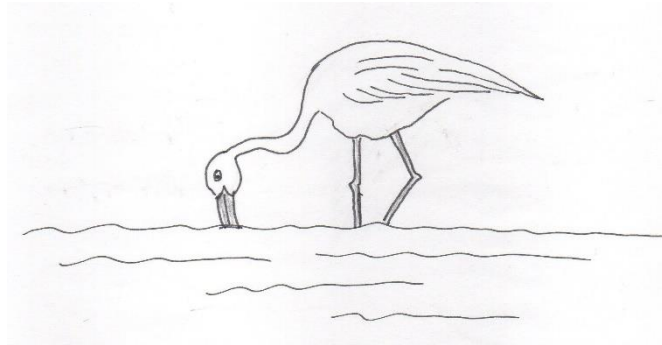
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: *Quedarse compuesto y sin novio, con un palmo de narices.*

FICHA ÊTRE LE BEC DANS L'EAU (AVOIR, SE RETROUVER)

LOCUCIÓN: Être le bec dans l'eau (Avoir, se retrouver)		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el pico en el agua		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Bec</i> : pico	No hay entrada
	Mot> <i>Eau</i> : agua	<i>Eau</i> > rester le bec dans l'eau (fam): quedarse en la estacada.
	Article> Le : el / L' : el Préposition> dans : en, dentro de	
PAPEL:	Mot cible> <i>Bec</i> : pico	<i>Bec</i> > FIG. <i>se retrouver le bec dans l'eau</i> : se retrouver sans rien, sans avoir bénéficié de la situation. <i>Bec</i> > <i>avoir le bec dans l'eau</i> : attendre le poisson, en parlant d'un oiseau.
	Mot> <i>Eau</i> : agua	No hay entrada
	Article> Le : el / L' : el Préposition> dans : en, dentro de	
DEFINICIÓN: Se retrouver sans rien.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Quedarse en agua de borrajas, en la estacada.		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		

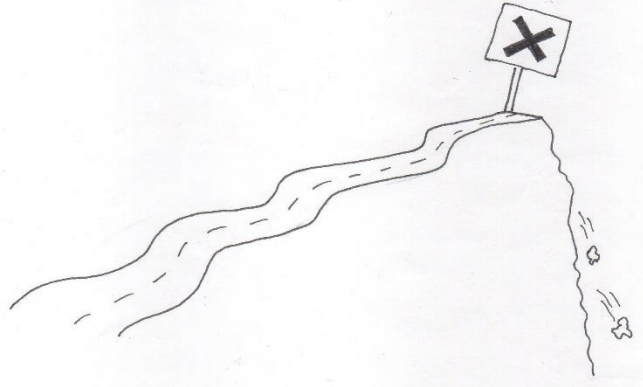
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Avoir le bec dans l'eau



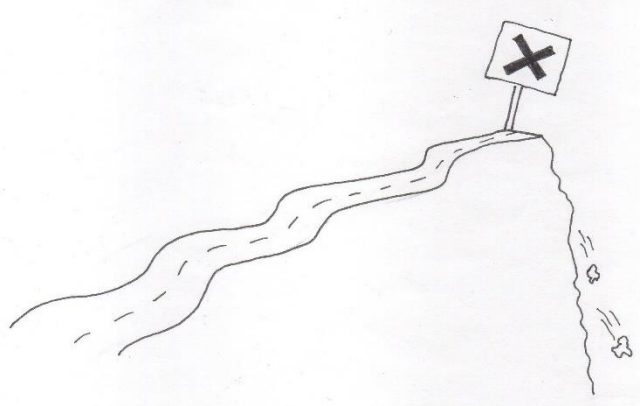
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Quedarse en agua de borrajas, en la estacada.

FICHA ÊTRE LE FIN DU FIN

LOCUCIÓN: Être le fin du fin		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Ser el fin del fin		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>fin</i> : fin, final	<i>Fin</i> > (nm) perfection: lo mejor de lo mejor, lo máximo.
	Article contracté: du> del	
PAPEL:	Mot cible> <i>fin</i> : fin, final	<i>Fin</i> > SUBST. LOC. Le fin du fin: ce qu'il y a de mieux dans le genre.
	Article contracté: du> del	
DEFINICIÓN: Ce qu'il y a de mieux dans le genre.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Lo mejor de lo mejor		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être le fin du fin



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Lo mejor de lo mejor

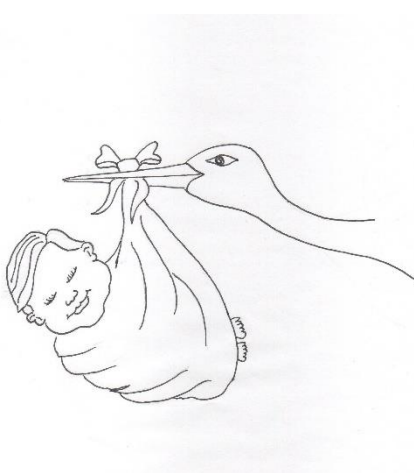
FICHA ÊTRE MARQUÉ AUX TROIS B

LOCUCIÓN: Être marqué aux trois B		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar marcado con tres B		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Marqué</i> : marcado	No hay entrada
	Mot> <i>Trois</i> : tres	No hay entrada
	Article contracté> aux : en las Consonne : B> B	
PAPEL:	Mot cible> <i>Marqué</i> : marcado	No hay entrada
	Mot> <i>Trois</i> : tres	No hay entrada
	Article contracté> aux : en las Consonne : B> B	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

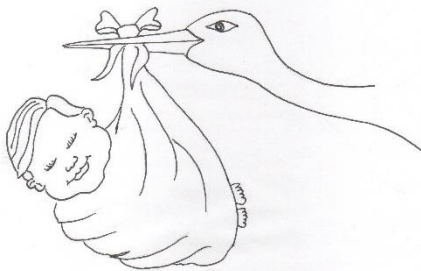
<i>LOCUTION EN FRANÇAIS :</i>
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
<i>LOCUCIÓN EN ESPAÑOL</i>

FICHA ÊTRE NÉ COIFFÉ

LOCUCIÓN: Être né coiffé		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Nacer peinado		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Coiffé</i> : peinado	No hay entrada
	Mot> né / naître : nacido / nacer	No hay entrada
	Mot> Nacer	<i>Nacer</i> > nacer con un pan bajo el brazo: être né coiffé
PAPEL:	Mot cible> <i>Coiffé</i> : peinado	<i>Coiffé</i> > LOC. FIG. Être né coiffé : avoir de la chance.
	Mot> né / naître : nacido / nacer	No hay entrada
DEFINICIÓN : Avoir de la chance		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Nacer con estrella		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être né coiffé



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Nacer con estrella

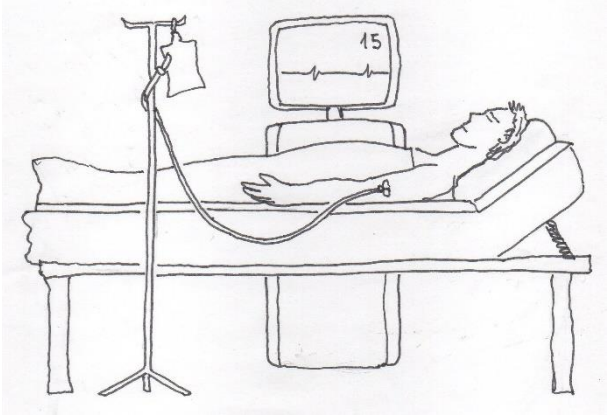
FICHA ÊTRE PIQUÉ PAR L'AIGUILLE D'UN GRAMOPHONE

LOCUCIÓN: Être piqué par l'aiguille d'un gramophone		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar tocado por la aguja de un gramófono		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>piquer</i> : picar, pinchar	No hay entrada
	Mot> <i>aiguille</i> : aguja	No hay entrada
	Mot> <i>gramophone</i> : gramófono	No hay entrada
	Préposition> par : por / D' : de Article> un : un	
PAPEL:	Mot cible> <i>piquer</i> : picar, pinchar	No hay entrada
	Mot> <i>aiguille</i> : aguja	No hay entrada
	Mot> <i>gramophone</i> : gramófono	No hay entrada
	Préposition> par : por / D' : de Article> un : un	
DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

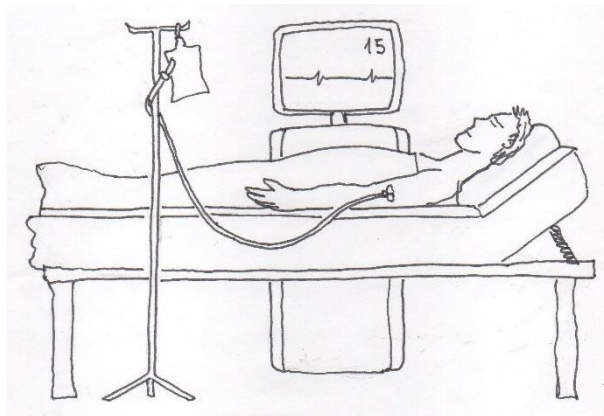
LOCUTION EN FRANÇAIS :
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL

FICHA ÊTRE PLUS MORT QUE VIF

LOCUCIÓN: Être plus mort que vif		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar más muerto que vivo		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Mort</i> : muerto	<i>Mort</i> >plus mort que vif (fig): más muerto que vivo.
	Mot> <i>vif</i> : vivo	No hay entrada
	Pronom> que : que	
PAPEL:	Mot cible> <i>Mort</i> : muerto	<i>Mort</i> > mort de peur: paralyisé par la peur. Plus mort que vif: effrayé au point de ressembler par un mort plus qu'à un vivant.
	Mot> <i>vif</i> : vivo	No hay entrada
	Pronom> que : que	
DEFINICIÓN: Paralyisé par la peur.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo		
OBSERVACIONES:		
IMAGEN		
		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être plus mort que vif



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar muerto de miedo.


**FICHA ÊTRE ROND COMME UN
BALLON/DISQUE/BILLE/ZÉRO/BARRIQUE/BÛCHE**

LOCUCIÓN: Être rond comme un ballon/disque/bille/zéro/barrique/bûche		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar redondo como un balón/disco/canica/cero/barrica/tronco.		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>rond</i> : redondo	No hay entrada
	Mot> ballon : balón Disque: disco Bille: canica Zéro : cero Barrique : barrica Bûche : tronco	<i>Barrique</i> > fig. être gros comme une barrique: estar como un tonel.
	Article> un : un Conjonction : comme : como	
	Mot cible> <i>rond</i> : redondo	No hay entrada
PAPEL:	Mot> ballon : balón Disque: disco Bille: canica Zéro : cero Barrique : barrica Bûche : tronco	<i>Barrique</i> > LOC. FAM. Être gros comme une barrique, très gros.
	Article> un : un Conjonction : comme : como	
	DEFINICIÓN : No hemos podido localizar esta expresión en ningún diccionario	
	LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Expresión no encontrada	
OBSERVACIONES		
IMAGEN No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

<i>LOCUTION EN FRANÇAIS</i>
No hay imagen puesto que no hemos encontrado una expresión equivalente en español en ningún diccionario
<i>LOCUCIÓN EN ESPAÑOL</i>

FICHA ÊTRE SUR LA PAILLE

LOCUCIÓN: Être sur la paille		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar sobre la paja		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Paille</i> : paja	<i>Paille</i> > Loc. (Fam) Être sur la paille: estar sin un duro.
	Article: la> la Préposition: sur> sobre	
PAPEL:	Mot cible> <i>Ppaille</i> : paja	<i>Paille</i> > LOC. Être sur la paille, dans la misère.
	Article: la> la Préposition: sur> sobre	
DEFINICIÓN: Être dans la misère		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en la miseria		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

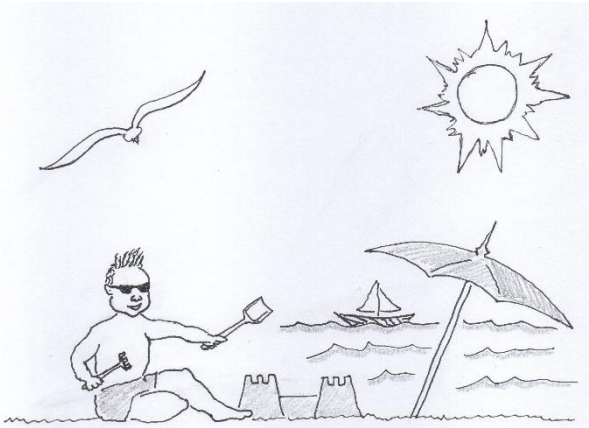
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être sur la paille



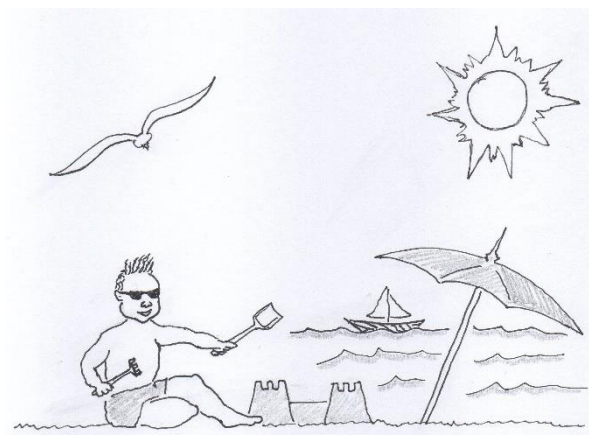
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar en la miseria

FICHA ÊTRE SUR LE SABLE

LOCUCIÓN: Être sur le sable		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar sobre la arena		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Sable</i> : arena	<i>Sable</i> > Loc. Être sur le sable: Estar en el paro
	Article: le> la Préposition: sur> sobre	
PAPEL:	Mot cible> <i>Sable</i> : arena	<i>Sable</i> > LOC. FAM. Être sur le sable: se retrouver sans argent, ruiné ; être sans travail.
	Article: le> la Préposition: sur> sobre	
DEFINICIÓN: Être sans travail		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar o quedarse a dos velas		
OBSERVACIONES: Existe una expresión en murciano/panocho: <i>Estar/quedarse a ruche</i>		
IMAGEN		
		

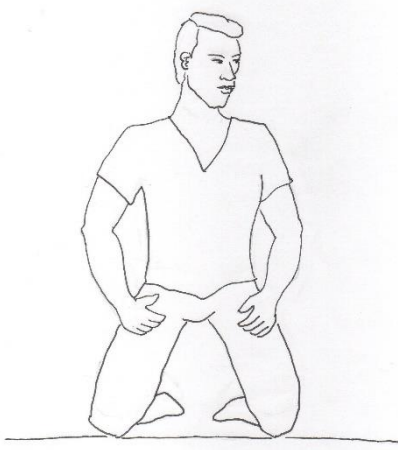
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être sur le sable



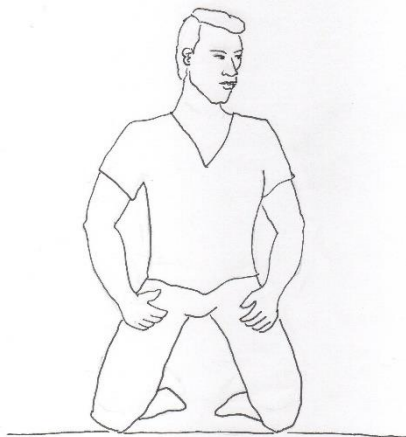
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
Estar o Quedarse a dos velas

FICHA ÊTRE SUR LES GENOUX

LOCUCIÓN: Être sur les genoux		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: Estar sobre las rodillas		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>genoux</i> : rodillas	<i>Genou</i> > Fig. et Fam. Être sur les genoux : estar agotado.
	Article: les> las Préposition: sur> sobre	
PAPEL:	Mot cible> <i>genoux</i> : rodillas	<i>Genou</i> > FIG. être sur les genoux, très fatigué. (Cf. Être sur les rotules)
	Article: les> las Préposition: sur> sobre	
DEFINICIÓN: Être très fatigué		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: no poder tenerse en pie		
OBSERVACIONES		
IMAGEN		
		


FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Être sur les genoux



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No poder tenerse en pie

FICHA ÊTRE UNE POULE MOUILLÉE

LOCUCIÓN: Être né coiffé		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: nacer peinado		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Poule</i> : pollo	<i>Poule</i> > poule mouillée (fam.) gallina, cobarde.
	Mot> <i>Mouillé</i> : mojado	No hay entrada
	Article> une : una	
PAPEL:	Mot cible> <i>Poule</i> : pollo	<i>Poule</i> > ADJ poule mouillée : personne poltronne, timorée. Il est un peu poule mouillée
	Mot> <i>Mouillé</i> : mojado	No hay entrada
	Article> une : una	
DEFINICIÓN: Personne poltronne, timorée.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Ser un gallina		
OBSERVACIONES:		
<p>IMAGEN</p> 		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS : Il est un peu poule mouillée



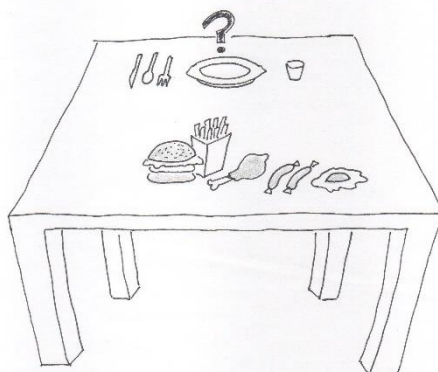
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Es un poco gallina.

FICHA NE PAS ÊTRE DANS SON ASSIETTE

LOCUCIÓN: Ne pas être dans son assiette		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: No estar en su plato		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Assiette</i> : plato	<i>Assiette</i> > ne pas être dans son assiette. Loc. V. (Fam): no sentirse bien, sentirse incomodo, estar incómodo.
	Préposition: dans> en, dentro de Possessif> son: su Négation> ne pas : no	
PAPEL:	Mot cible> <i>Assiette</i> : plato	<i>Assiette</i> > MOD. LOC. Ne pas être dans son assiette: ne pas se sentir bien (physiquement ou moralement)
	Préposition: dans> en, dentro de Possessif> son: su Négation> ne pas : no	
DEFINICIÓN: Ne pas se sentir bien		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar incómodo		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p>  <p>The image shows a simple line drawing of a rectangular table with four legs. On the table, there are several items: a pair of chopsticks, a plate with a question mark above it, a small cup, a hamburger, a stack of french fries, a piece of meat, and a fried egg. This visual metaphor represents the idiom 'ne pas être dans son assiette', which means to feel uncomfortable or out of place.</p>		

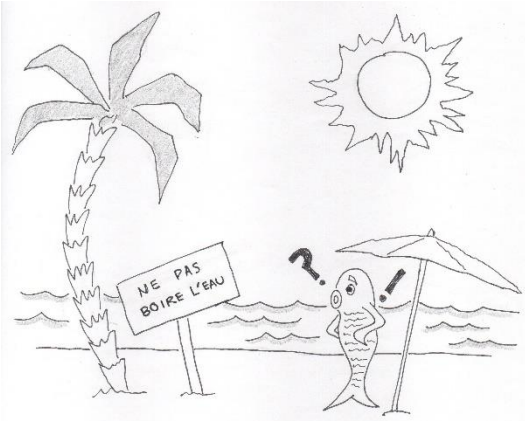
FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Ne pas être dans son assiette



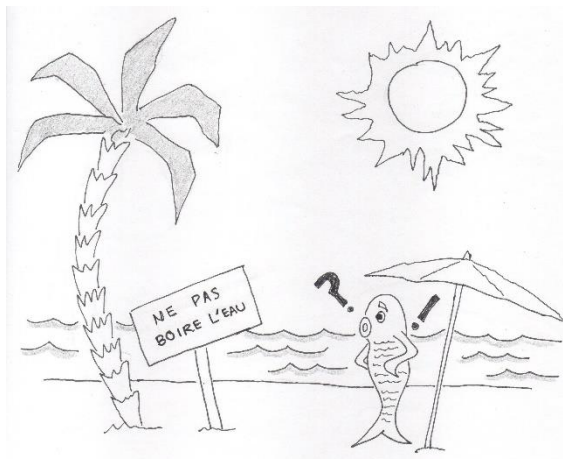
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar incomodo

FICHA NE PAS ÊTRE LA MER À BOIRE

LOCUCIÓN: Ne pas être la mer à boire		
MI TRADUCCIÓN LITERAL: No es el mar para beber		
ANÁLISIS SINTÁCTICO/SEMÁNTICO: PALABRA A PALABRA		
ON LINE:	Mot cible> <i>Mer</i> : mar	<i>Mer</i> > ce n'est pas la mer à boire: (familier) no es nada del otro mundo, no es cosa del otro mundo, no es mucho pedir.
	Mot> <i>Boire</i> : beber	No hay entrada
	Préposition: à> para Article> la: la Négation> ne pas : no	
PAPEL:	Mot cible> <i>Mer</i> : mar	<i>Mer</i> > LOC. Ce n'est pas la mer à boire : ce n'est pas difficile, ce n'est pas très important.
	Mot> <i>Boire</i> : beber	No hay entrada
	Préposition: à> para Article> la: la Négation> ne pas : no	
DEFINICIÓN: Ce n'est pas difficile.		
LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: No ser nada del otro mundo		
OBSERVACIONES		
<p>IMAGEN</p> 		

FICHA PARA PUBLICAR EN LAS REDES SOCIALES

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Ce n'est pas la mer à boire



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL:
No es nada del otro mundo

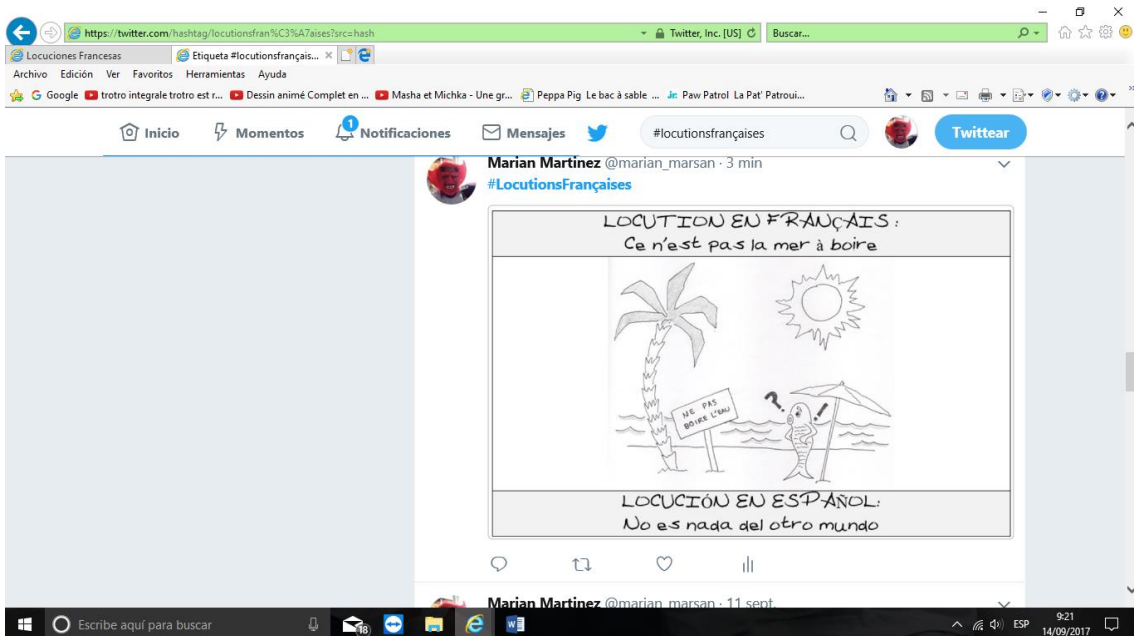
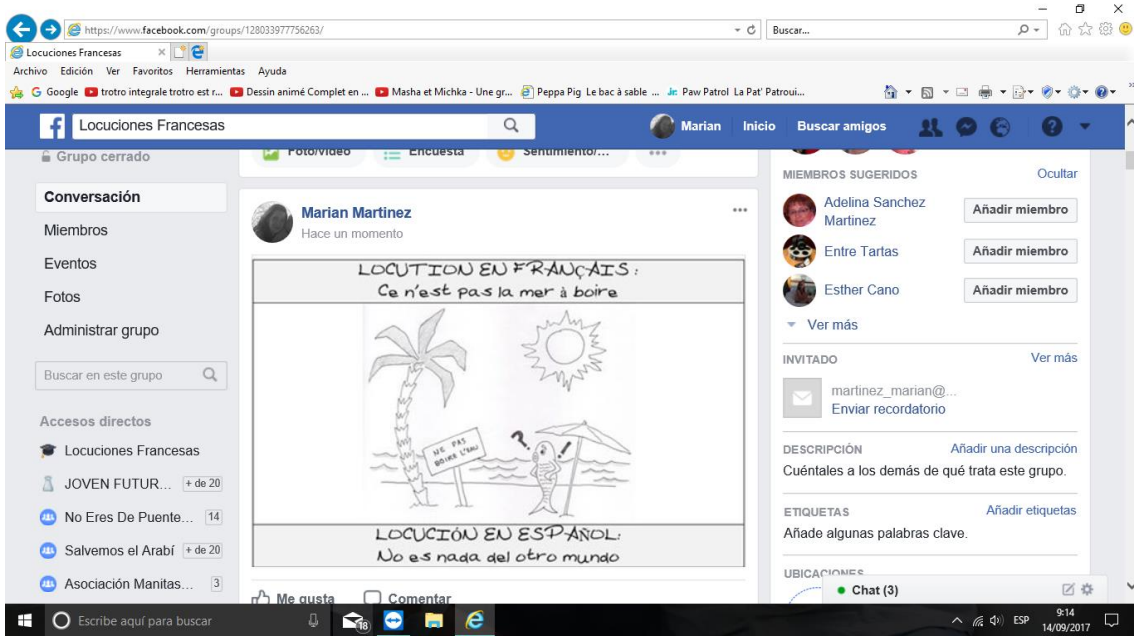
Anexo II: Autoevaluación de los alumnos.

Valora del 1 al 5 (donde 1 es la opción más baja y 5 la más alta).

1. ¿Las instrucciones proporcionadas por la profesora eran claras?
2. Valora el grado de dificultad con la elaboración de tu primera ficha.
3. Valora el grado de dificultad con la elaboración de la ficha proporcionada por la profesora.
4. Valora el grado de dificultad para encontrar la imagen de tu locución.
5. ¿En general, la tarea te ha parecido difícil?
6. ¿Te ha parecido útil e interesante este trabajo?
7. ¿Te gustaría repetir la búsqueda el curso que viene?
8. ¿Te gustaría repetir el juego con las imágenes el curso que viene?
9. ¿Te gustaría jugar a otros juegos con locuciones?
10. ¿Te gustaría que estas actividades estuvieran incluidas en los libros de texto de francés?
11. ¿Crees que tus conocimientos sobre locuciones ha aumentado?

Anexo III: Capturas de pantalla

Capturas de pantalla de Facebook (grupo cerrado de Locuciones francesas) y de Twitter (#Locutionsfrançaises)



https://www.facebook.com/groups/128033977756263/

Locuciones Francesas

Conversación

Miembros

Eventos

Fotos

Administrar grupo

Buscar en este grupo

Accesos directos

- Locuciones Francesas
- JOVEN FUTUR... + de 20
- No Eres De Punte... 14
- Salvemos el Árabi + de 20
- Asociación Manitas... 3

Ver más

Marian Martinez 20 min

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Ne pas être dans son assiette



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar incomodo

Me gusta Comentar

BARES DE MURCIA
13 amigos · 67 049 miembros + Unirte

Español (España) · Español · Català · English (US) · Português (Brasil)

Privacidad · Condiciones · Publicidad
Gestión de anuncios · Cookies · Más · Facebook © 2017

Chat (4)

9:33 14/09/2017

https://twitter.com/hashtag/LocutionsFran%C3%A7aises?src=hash

Identificado por DigiCert

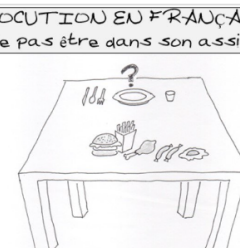
Locuciones Francesas

Inicio Momentos Notificaciones Mensajes #LocutionsFrançaises

Marian Martinez @marian_marsan · 15 min

#LocutionsFrançaises

LOCUTION EN FRANÇAIS :
Ne pas être dans son assiette



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Estar incomodo

Marian Martinez @marian_marsan · 16 min

#LocutionsFrançaises

9:34 14/09/2017

https://twitter.com/hashtag/locutionsfran%C3%A7aises?src=hash

Twitter, Inc. [US] | Buscar...

Locuciones Francesas | Etiqueta #locutionsfrançais... | Archivo | Edición | Ver Favoritos | Herramientas | Ayuda

Google | troto integrale troto est r... | Dessin animé Complet en ... | Masha et Michka - Une gr... | Peppa Pig Le bac à sable ... | Jr. Paw Patrol La Pat' Patroui...

Inicio | Momentos | Notificaciones | Mensajes | #locutionsfrançais | Twittear

Filtros de búsqueda · Mostrar


A quién seguir · Actualizar · Ver todos

- Oprah Winfrey @Oprah Seguir
- YouTube @YouTube Seguir
- xoxo, Gaga @ladygaga Seguir

Encuentra a personas que conoces

Tendencias para ti · Cambiar

Marian Martinez @marian_marsan · 4 min #LocutionsFrançaises



LOCUTION EN FRANÇAIS : Être sur le sable

LOCUTION EN ESPAÑOL : Estar o Quedarse a dos velas

Marian Martinez @marian_marsan · 11 sept.

Escribe aquí para buscar | 9:22 | 14/09/2017

https://twitter.com/hashtag/locutionsfran%C3%A7aises?src=hash

Identificado por DigiCert | Buscar...

Locuciones Francesas | Etiqueta #locutionsfrançais... | Archivo | Edición | Ver Favoritos | Herramientas | Ayuda

Google | troto integrale troto est r... | Dessin animé Complet en ... | Masha et Michka - Une gr... | Peppa Pig Le bac à sable ... | Jr. Paw Patrol La Pat' Patroui...

Inicio | Momentos | Notificaciones | Mensajes | #locutionsfrançais | Twittear

#locutionsfrançais

Destacados | Más reciente | Personas | Fotos | Videos | Noticias | Transmisiones

Filtros de búsqueda · Mostrar


A quién seguir · Actualizar · Ver todos

- Oprah Winfrey @Oprah Seguir
- YouTube @YouTube Seguir
- xoxo, Gaga @ladygaga Seguir

Encuentra a personas que conoces

Tendencias para ti · Cambiar

Marian Martinez @marian_marsan · 49 s #LocutionsFrançaises



LOCUTION EN FRANÇAIS : Être sur le sable

LOCUTION EN ESPAÑOL : Estar o Quedarse a dos velas

Marian Martinez @marian_marsan · 11 sept.

Escribe aquí para buscar | 9:19 | 14/09/2017

https://www.facebook.com/groups/128033977756263/

Locuciones Francesas

Conversación

Miembros

Eventos

Fotos

Administrar grupo

Buscar en este grupo


Accesos directos

- Locuciones Francesas
- JOVEN FUTUR... + de 20
- No Eres De Puento... 14
- Salvemos el Arabí + de 20
- Asociación Manitas... 3

Ver más

Marian Martinez 2 min

LOCUTION EN FRANÇAIS : être né coiffé



LOCUCIÒN EN ESPAÑOL: Nacer con estrella

Me gusta Comentar

Escribe un comentario...

Devorador@s de series, películas y libros 2 amigos · 13 641 miembros + Unirte

TRABAJO EN MURCIA @MISSANDETTW 6 amigos · 36 749 miembros + Unirte

LOS MEJORES BARES DE LA REGIÓN DE MURCIA

Chat (5)

Escribe aquí para buscar

9:15 14/09/2017

https://twitter.com/hashtag/locutionsfran%C3%A7aises?src=hash

Twitter, Inc. [US]

Locuciones Francesas Etiqueta #locutionsfrançais...

Inicio Momentos Notificaciones Mensajes #locutionsfrançais


#AndaLevanta14 Ignacio Escolar

© 2017 Twitter Sobre nosotros Centro de Ayuda Condiciones Política de privacidad Cookies Información sobre anuncios

LOCUCIÒN EN ESPAÑOL: Estar en forma

Marian Martinez @marian_marsan · 2 min #LocutionsFrançaises

LOCUTION EN FRANÇAIS : être né coiffé



LOCUCIÒN EN ESPAÑOL: Nacer con estrella

Escribe aquí para buscar

9:20 14/09/2017

https://www.facebook.com/groups/12803397756263/


Locuciones Francesas

Me gusta Comentar

Escribe un comentario...

Marian Martinez 1 min

LOCUTION EN FRANÇAIS : Il est un peu poule mouillée



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Es un poco gallina

Me gusta Comentar

Chat (5)

https://twitter.com/hashtag/locutionsfran%C3%A7aises?src=hash


Locuciones Francesas

Inicio Momentos Notificaciones Mensajes #locutionsfrançaises

LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Nacer con estrella

Marian Martinez @marian_marsan · 3 min #LocutionsFrançaises

LOCUTION EN FRANÇAIS : Il est un peu poule mouillée



LOCUCIÓN EN ESPAÑOL: Es un poco gallina